Digitally signed by Guțanu Pavel
Date: 2025.03.31 14:44:31
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova
MOLDOVA EUROPEANĂ

FIXED PRICE CONTRACT FOR GOODS & SERVICES

CONTRACT CU PREȚ FIX PENTRU BUNURI ȘI SERVICII /

CONTRACT #/NUMĂRUL CONTRACTULUI FY25-CM-NIS (01)

Legal Name of Contractor/ Denumirea juridică a Antreprenorului	Societatea Comercială "NISPROFCON" SRL (SC NISPROFCON SRL)	
Legal Name of Prime Recipient/ Denumirea juridică a organizației implementatoare/	International Research & Exchanges Board Washington D.C., Chisinau Branch./ International Research & Exchanges Board Washington D.C. Sucursala Chișinău	
Address of Contractor /Adresa Antreprenorului	1 Sfintu Petru street, Nisporeni town, Republic of Moldova, MD-6401/ strada Sfîntu Petru 1, orașul Nisporeni, Republica Moldova, MD-6401	
Address of Prime Recipient /Adresa organizației implementatoare	202, blvd Stefan cel Mare str, 8th floor, Chisinau, Republic of Moldova / 1275 K St NW #600, Washington, DC 20005 /bd Ștefan cel Mare 202, et.8, or. Chișinău, Republica Moldova	
Fixed Price Contract Number/ Numărul Contractului cu preț fix	FY25-CM-NIS (01)	
Prime Award Number / Numărul Contractului de Grant	720-117-18-CA-00002	
Awarding Agency /Autoritatea Contractantă	USAID	
Email of Contractor /Email-ul Antreprenorului	nisprofconsrl@gmail.com	
Tender Title/ Denumirea licitației:	Renovation of the courtyard and the adjacent area at "Alexandr Pushkin" theoretical high school in Anenii Noi town, Anenii Noi raion/ Renovarea curții și a teritoriului adiacent la liceul teoretic "Alexandr Pușkin" din orașul Anenii Noi, raionul Anenii Noi	
Start Date / Data intrării în vigoare	October 30, 2024 / 30 octombrie 2024	
End Date / Data finalizării	October 31, 2025 / 31 octombrie 2025	
Applicable Code of Federal Regulation (CFR) Codul de Reglementări Federale (CFR) aplicabile la acest contract	Standard Terms and Conditions (attached) Termeni și Condiții Standard (atașat)	
IREX Ceiling / Valoarea plafon stabilită de IREX	Previous Ceiling / Valoarea plafon anterioară	N/A
	Addition this Action/ Valoarea oferită suplimentar	N/A
	IREX Total Ceiling /Valoarea plafon totală stabilită de IREX	MDL 1,145,495.00 equivalent to/echivalentul la $65,726.52
Total cost of the project /Valoarea totală a contractului	MDL 1,145,495.00 equivalent to/echivalentul la $65,726.52	

Contractor Point of Contact / Persoana de Contact a Antreprenorului	Pavel Guțanu, Administrator email: pavel.gutanu@gmail.com
IREX Comunitatea Mea Chief of Party /Directorul Programului IREX Comunitatea Mea	Daniel Serban / Daniel Șerban email: dserban@irex.org
IREX Point of Contact (POC)/ Persoana de Contact din IREX (PC)	Daniel Serban Director International Research & Exchanges Board Washington D.C., Chisinau Branch/ Daniel Șerban, Director International Research & Exchanges Board Washington D.C. Sucursala Chişinău email: dserban@irex.org
IREX DC Point of Contact/ Persoana de contact din IREX DC	Dara Lipton, Project Director, Communities and Governance, / Dara Lipton, Director de Proiect, Comunități și Guvernare International Research & Exchanges Board Washington D.C, email: dlipton@irex.org

SIGNATURES

Both Parties acknowledge that they have read and understand this Contract and Appendixes and agree to be bound by those terms. Both Parties agree that this Contract and Appendixes constitute the entire Contract between the Parties hereto which supersedes all prior agreements, written or oral, relating to the subject matter of this Contract. No modification or waiver of any provision shall be binding unless in writing signed by the Party against whom such modification or waiver is sought to be enforced.

The Parties have executed this Agreement as of the date indicated next to their signatures.

For and on behalf of / Pentru și în numele International Research and Exchanges Board Washington D.C

Signature of Authorized Person /Semnătura persoanei autorizate

Dara Lipton

Name /Nume

Project Director Communities and Governance Practice, IREX /Director Comunități și Guvernare, International Research & Exchanges Board Washington D.C

Title /Poziția

10/30/2024

Date /Data

SEMNĂTURILE

Ambele Părți recunosc că au citit și au înțeles prezentul Contract și Anexele și sunt de acord să respecte acești termeni. Ambele Părți sunt de acord că prezentul Contract și Anexele constituie întregul Contract între Părțile la acesta, care înlocuiește toate acordurile anterioare, scrise sau orale, referitoare la obiectul acestui Contract. Nicio modificare sau renunțare la nicio prevedere nu va fi obligatorie decât dacă este în scris semnată de partea împotriva căreia se solicită aplicarea acestei modificări sau renunțări

Părțile au încheiat prezentul acord la data indicată în dreptul semnăturilor lor

For and on behalf of Contractor /Pentru și în numele Antreprenorului

Signature of Authorized Person / Semnătura persoanei autorizate

Name /Nume

Digitally signed by Guțanu Pavel
Date: 2024.10.31 11:17:56 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova
MOLDOVA EUROPEANĂ

Administrator

Title/ Poziția

Date/ Data

International Research & Exchanges Board Washington D.C., Chisinau Branch/ International Research & Exchanges Board Washington D.C. Sucursala Chişinău.

Daniel Serban /Daniel Șerban

Digitally signed by Șerban Daniel
Date: 2024.10.31 08:17:46 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova
MOLDOVA EUROPEANĂ

Signature of Authorized Person /Semnătura persoanei autorizate

Name /Nume

Director International Research & Exchanges Board Washington D.C., Chisinau Branch/ Director International Research & Exchanges Board Washington D.C. Sucursala Chişinău

Title /Poziția

Date/ Data

ACRONYMS AND DEFINITIONS		ACRONIME ȘI DEFINIȚII	
The following acronyms are used in this Contract:		Următoarele acronime și definiții se aplică în prezentul contract:	
Tender title	Renovation of the courtyard and the adjacent area at "Alexandr Pushkin" theoretical high school in Anenii Noi town, Anenii Noi raion	Denumirea licitației	Renovarea curții și a teritoriului adiacent la liceul teoretic "Alexandr Pușkin" din orașul Anenii Noi, raionul Anenii Noi
Tender No.	FY25-CM-ANN (01) launched by Comunitatea Mea Program	Licitația nr.	FY25-CM-ANN (01) lansată de Programul Comunitatea Mea
LPA	Local Public Authority Anenii Noi town	APL	Autoritate Publică Locală or .Anenii Noi
CM	Comunitatea Mea Program	CM	Programul Comunitatea Mea
BoQ	Bill of Quantities	Devize	Devize cu cantități de lucrări
CFR	Code of Federal Regulations	CFR	Codul Regulamentelor Federale
CoP	IREX Chief of Party	CoP	Director de Program Comunitatea Mea
SSCPM	Small-Scale Construction Project Manager	MPCSM	Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică
Contractor	SC NISPROFCON SRL	Antreprenor	SC NISPROFCON SRL
Beneficiary	Local Public Authority (LPA)	Beneficiar	Autoritate Publică Locală (APL)
International Research and Exchanges Board	IREX	International Research and Exchanges Board	IREX
US	United States	US	Statele Unite
USAID	United States Agency for International Development	USAID	Agenția Statelor Unite pentru Dezvoltare Internațională
USG	United States Government	USG	Guvernul Statelor Unite
VAT	Value Added Tax	TVA	Taxa pe Valoarea Adăugată
935	USAID Geographic Code 935, as defined in 22 CFR 228.03	935	Codul Geografic USAID 935, precum este stipulat în 22 CFR 228.0
In the contract, where calendar or workday(s) is/are not specified, it will be considered as calendar days		În contract, acolo unde nu este specificat zi/zile calendaristice sau lucrătoare se vor considera ca zile calendaristice	

SECTION I.
GENERAL PROVISIONS

This contract ("Contract") is entered into by and between the **INTERNATIONAL RESEARCH & EXCHANGES BOARD WASHINGTON D.C**., non-profit organization organized and existing under the laws of New Jersey, having its principal place of business at 1275 K Street, NW, Washington, DC 20005, with a branch in Moldova registered under the name of **International Research & Exchanges Board Washington D.C., Chisinau Branch (hereinafter referred to as "IREX")**, legally represented by Daniel Serban, Director IREX and Chief-of-Party of Comunitatea Mea Program

and

Societatea Comercială "NISPROFCON" SRL ("Contractor").

In this Contract, IREX and the Contractor are each referred to individually as a "Party" and collectively as "the Parties".

The mutual rights and obligations of the IREX and Contractor shall be as set forth in the Contract, in particular:

- The Contractor shall carry out the Services in accordance with the provisions of the Contract; and
- IREX shall make payments to the Contractor in accordance with the provisions of the Contract.

1. THE OBJECT OF THE CONTRACT

Contractor undertakes to provide the Goods and/or perform the Services (deliverables) in accordance with the provisions of the Contract as set forth in Appendix A ("Scope of Work") to this Contract.

2. TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY OF GOODS/PERFORMANCE OF SERVICES

2.1 Contractor shall begin services on **October 30, 2024** and all deliverables shall be completed on or before **October 31, 2025** unless earlier altered or terminated as provided for in this Contract.

SECȚIUNEA I.
DISPOZIŢII GENERALE

Prezentul Contract este încheiat între **INTERNATIONAL RESEARCH & EXCHANGES BOARD WASHINGTON D.C**, o organizație americană non profit, organizată și existent cu sediul la 1275 K Street, NW, Washington, DC 20005 care are o sucursala în Republica Moldova înregistrată ca **International Research & Exchanges Board Washington D.C. Sucursala Chişinău (denumită în continuare "IREX"),** reprezentată legal de Daniel Șerban, Director al IREX și al programului Comunitatea Mea

și

Societatea Comercială "NISPROFCON" SRL ("Antreprenor").

În acest contract, IREX și Antreprenorul sunt denumiți fiecare individual ca „Parte" și colectiv ca „Părțile".

Drepturile și obligațiile reciproce ale IREX și ale Antreprenorului vor fi cele prevăzute în Contract, în special:

- Antreprenorul va presta Serviciile în conformitate cu prevederile Contractului;
  și
- IREX va efectua plăți către Antreprenor în conformitate cu prevederile Contractului.

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

Antreprenorul se obligă să furnizeze bunurile și/sau să presteze serviciile (livrabilele) în conformitate cu dispozițiile prezentului Contract, astfel cum sunt prevăzute în Anexa A („Scopul de lucru"), la prezentul Contract.

2. TERMENELE ȘI CONDIȚIILE DE FURNIZARE A BUNURILOR/PRESTARE A SERVICIILOR

2.1 Antreprenorul va începe prestarea serviciilor la **30 octombrie 2024** și toate livrabilele vor fi finalizate la sau înainte de **31 octombrie 2025**, cu excepția cazului în care acestea sunt modificate sau anulate în mod anticipat în conformitate cu prezentul Contract.

2.2 Any extension of the Agreement will be in writing and signed by both Parties.

3. PRICE OF THE CONTRACT AND PAYMENT TERMS

3.1 IREX will pay the Contractor a **fixed-price total of 1,145,495.00 Moldovan lei (one million one hundred forty-five thousand four hundred ninety-five lei, 00 bani)** for deliverables, as detailed in the schedule outlined in Appendix B – Delivery & Payment Schedule.

4. EXPENSES

4.1 **Travel:** Reimbursements for travel outside of the firm fixed price stated in the clause 3.1 are not authorized under this contract.

4.2 **Miscellaneous:** Reimbursements for miscellaneous expenses are not authorized under this contract.

5. DOCUMENTATION REQUIRED FOR PAYMENT

5.1 The Contractor may submit fiscal invoices for payment only for those works that have been accepted and approved by LPA, Technical Supervisor and IREX.

5.2 IREX will pay Contractor within 30 calendar days upon receipt of the fiscal invoice once the corresponding deliverable(s) has been accepted / approved by LPA, Technical Supervisor and IREX designee. Fiscal invoices shall identify the deliverable for which payment is requested and must also include the contract number and the period of performance.

6. METHOD OF PAYMENT

After IREX has received and approved Contractor fiscal invoice as detailed in clause 5, payments will be remitted via electronic means using the most cost-efficient method available.

The total Contract value (Contract price) to be paid to the Contractor under this Contract is **1,145,495.00 Moldovan lei (one million one hundred forty-five thousand four hundred ninety-five lei, 00 bani)** being applied the VAT exemption with the right of deduction.

Within this contract, the Contractor must execute the works reflected in the Attachment A based on the volumes

2.2 Orice prelungire a Contractului se va face în scris și va fi semnată de ambele Părți.

3. PREȚUL CONTRACTULUI ȘI CONDIȚIILE DE PLATĂ

3.1 IREX va plăti Antreprenorului **un preț fix în valoare totală de 1,145,495.00 lei moldovenești (un milion una sută patruzeci și cinci mii patru sute nouăzeci și cinci lei, 00 bani)** pentru livrabile, așa cum este detaliat în tabelul prezentat în Anexa B – Graficul de livrare și plată, la prezentul Contract.

4. CHELTUIELI

4.1 **Deplasări:** Rambursările pentru deplasări în afara prețului fix ferm menționat la clauza 3.1. nu sunt autorizate în cadrul prezentului Contract.

4.2 **Diverse:** Rambursările pentru diverse cheltuieli nu sunt autorizate în cadrul prezentului Contract.

5. DOCUMENTE NECESARE PENTRU PLATĂ

5.1 Antreprenorul poate depune facturi fiscale pentru plată numai pentru acele lucrări care au fost acceptate și aprobate de APL, Responsabilul Tehnic și IREX.

5.2 IREX va plăti Antreprenorului în termen de 30 de zile calendaristice de la primirea facturii fiscale, după ce livrabilele corespunzătoare au fost acceptate / aprobate de APL, Responsabilul Tehnic și reprezentantul IREX. Facturile fiscale vor identifica livrabilul pentru care se solicita plata si trebuie sa includă numărul contractului și perioada de execuție.

6. METODA DE PLATĂ

După ce IREX a primit și a aprobat factura fiscală a Antreprenorului în conformitate cu clauza 5 din prezentul Contract, plățile vor fi efectuate prin mijloace electronice, utilizând cea mai eficientă metodă disponibilă din punct de vedere al costurilor.

Valoarea totală a contractului (Prețul contractului) care urmează a fi achitată Antreprenorului în temeiul prezentului contract este de **1,145,495.00 lei moldovenești (un milion una sută patruzeci și cinci mii patru sute nouăzeci și cinci lei, 00 bani)** cu aplicarea scutirii de TVA cu drept de deducere.

În temeiul acestui contract, Antreprenorul trebuie să execute lucrările reflectate în Anexa A, în baza volumelor din Devize prezentate de Antreprenor pentru licitația **FY25-**

from BoQ submitted by the Contractor for the tender **FY25-CM-ANN (01)**. The works must pe completed and the volume and unit prices must correspond to the BoQ submitted by the Contractor for the tender **FY25-CM-ANN (01)**. Additional works, volumes other than included in the original BoQ must not be included. The accuracy of the volumes, unit prices will be confirmed by the SSCPM.

CM-ANN (01). Lucrările trebuie să fie finalizate, iar volumul și prețurile unitare trebuie să corespundă Devizelor depuse de către Antreprenor pentru licitația **FY25-CM-ANN (01).** Lucrările suplimentare, alte volume decât cele incluse în Devizele de cheltuieli originale nu trebuie incluse. Acuratețea volumelor, prețurile unitare vor fi confirmate de MPCSM.

IREX will pay the total Contract price through a series of installment payments with at least two instalments not to exceed **1,145,495.00 Moldovan lei (one million one hundred forty-five thousand four hundred ninety-five lei, 00 bani)**, being applied the VAT exemption with the right of deduction.

IREX va plăti prețul total al contractului printr-o serie de plăți intermediare în cel puțin două tranșe, care nu vor depăși **1,145,495.00 lei moldovenești (un milion una sută patruzeci și cinci mii patru sute nouăzeci și cinci lei, 00 bani)** cu aplicarea scutirii de TVA cu drept de deducere.

If, due to the specifics of the works performed, the payments cannot be divided into installments, then the payment in a single installment will only be possible after the substantial completion certificate is signed by all the members of the acceptance committee in which at least one member will represent IREX.

Dacă, din cauza specificului lucrărilor efectuate, plățile nu pot fi împărțite în tranșe, atunci plata într-o singură tranșă va fi posibilă numai după semnarea procesului verbal de recepție la terminarea lucrărilor de către toți membrii comisiei de recepție în care cel puțin un membru va reprezenta IREX.

6.1 Payments shall be made within **30 workdays** of an accepted fiscal invoice and deliverable after the following conditions have been fulfilled:

6.1 Plățile vor fi efectuate în termen de **30 de zile lucrătoare** de la acceptarea facturii fiscale și a livrabilului după îndeplinirea următoarelor condiții:

– the acceptance documents provided by the Contractor (fiscal invoices and acceptance report) for the works executed have been accepted, approved and signed by IREX and the Beneficiary, the Technical Supervisor and the designated CM engineer;

– the volumes and prices from the acceptance report fully correspond to the BoQ submitted by the Contractor for the Tender;

– IREX will sign the fiscal invoice and review the acceptance documentation for the works executed within fifteen (15) workdays after their submission;

– the Contractor has submitted a proper fiscal invoice in compliance with this Contract.

- documentele de acceptare furnizate de către Antreprenor (facturi fiscale și procesul-verbal de acceptare a lucrărilor executate) pentru lucrările executate au fost acceptate, aprobate și semnate de IREX și Beneficiar, Responsabilul tehnic și de inginerul desemnat al CM;

- volumele și prețurile din procesul verbal de acceptare a lucrărilor executate corespund în totalitate cu Devizul depus de către Antreprenor pentru licitație;

- IREX va semna factura fiscală și va revizui documentația de acceptare pentru lucrările executate în termen de cincisprezece (15) zile lucrătoare de la depunerea acestora;

- Antreprenorul a transmis factura fiscală corespunzătoare în conformitate cu prezentul contract.

If IREX and/or LPA refuses to accept the works, then IREX shall provide written explanations and reasons for not accepting the works. The Contractor shall immediately remove the defects that are the reason for non-acceptance of works at its own cost.

Dacă IREX și/sau APL refuză să accepte lucrările, IREX va oferi în scris explicații și motivul pentru care lucrările nu pot fi acceptate. Antreprenorul va înlătura imediat defectele, care constituie motivul neacceptării lucrărilor, pe cheltuială proprie.

Payment will be made in Moldovan Lei, based on the fiscal invoices being applied the VAT exemption with the right of deduction, paid to the account specified in the Contractor's invoice. Any invoices for services provided and deliverables submitted but not accepted by IREX will not be paid until the Contractor makes sufficient revisions to the deliverables such that IREX may approve the deliverables and thus the invoice.

Plata se va efectua în lei moldovenești în baza facturii fiscale cu aplicarea scutirii de TVA cu drept de deducere, achitată în contul specificat în factura Antreprenorului. Orice facturi transmise pentru serviciile prestate și livrabilele prezentate, dar care nu au fost acceptate de IREX, nu vor fi plătite atât timp cât Antreprenorul nu a efectuat revizuirea necesară a livrabilelor, astfel încât IREX să poată aproba livrabilele și factura.

The Contractor's payment information/banking details: **Legal Name of Contractor**: SC NISPROFCON SRL **Address**: 1 Sfintu Petru street, Nisporeni town, Republic of Moldova, MD-6401 **Tel**.: +373 78444889 **Fiscal Code**: 1003609010608 **IBAN**: MD54VI222400004100125MDL **Bank code:** VICBMD2X806 **Banca**: Victoriabank, branch no.4 Nisporeni	Informațiile Antreprenorului aferente plății/ datele bancare: **Denumirea juridică a Antreprenorului**: SC NISPROFCON SRL **Adresa**: strada Sfîntu Petru 1, orașul Nisporeni, Republica Moldova, MD-6401 **Tel**.: +373 78444889 **Cod fiscal**: 1003609010608 **IBAN**: MD54VI222400004100125MDL **Cod bancar**: VICBMD2X806 **Bank**: Victoriabank, fil nr.4 Nisporeni
7. TECHNICAL DIRECTION, INSPECTION AND ACCEPTANCE	**7. ÎNDRUMARE TEHNICĂ, INSPECȚIE ȘI ACCEPTARE**
7.1 IREX authorizes the Technical Monitor (SSCM) on the project to provide technical direction as needed to Contractor	7.1. IREX autorizează supraveghetorul tehnic (MPCS) din cadrul proiectului pentru a oferi Antreprenorului instrucțiuni tehnice, după necesitate.
7.2 IREX's Technical Monitor (SSCM) shall be responsible for the inspection and acceptance of the Deliverables.	7.2. Supraveghetorul tehnic al IREX (MPCS) este responsabil pentru inspecția și acceptarea produselor livrabile.
The **Small-Scale Construction Project Manager** is authorized by the Comunitatea Mea Chief of Party to take any or all of the following actions:	**Managerul de Proiecte în Construcții de Scară Mică** este autorizat de către directorul programului Comunitatea Mea să întreprindă oricare sau toate acțiunile următoare:
(1) Will provide technical and management support at the Project Site on behalf of the IREX. The Small-Scale Construction Project Manager may visit the Project Site at any phase of the works execution will check the progress of works and inspect the quality of works. Also, the Small-Scale Construction Project Manager will determine if the works comply with this Contract, with technical specifications, Bills of Quantities and approved final documents set up in this contract, and will inform in writing the authorized persons from the Contractor's part.	(1) Va oferi suport tehnic și de management pe șantierul de construcție al proiectului în numele IREX. Managerul de Proiecte în Construcții de Scară Mică poate vizita șantierul de construcție al proiectului la orice etapă de executare a lucrărilor va verifica progresul lucrărilor și va inspecta calitatea lucrărilor. De asemenea, Managerul de Proiecte în Construcții de Scară Mică va determina dacă lucrările sunt conforme cu prezentul contract, cu Specificațiile Tehnice, devizul de cheltuieli și documentele finale aprobate, stabilite în prezentul Contract, și va informa în scris persoanele autorizate din partea Antreprenorului.
(2) Will review and approve or take other appropriate action upon the Contractor's submittals such as As-built Report, Workbook Records, record drawings, Environmental Monitoring and Mitigation Plan, etc. He will ensure that the work schedule is up to date and followed, quality standards are upheld, and activity schedules are met. These documents will be checked only for compliance with Contract technical documentation. The Small-Scale Construction Project Manager's approval of a specific deliverable shall not be interpreted as approval of entire project where this deliverable is an integral part. The Small-Scale Construction Project Manager will provide all his recommendations and observations in writing and will send them to the Contractor. All his references will refer to the Contract and technical documentation of this Contract. Any claim or dispute arising from the interpretation of this	(2) Va revizui și va aproba sau va lua alte măsuri corespunzătoare cu privire la documentele ce urmează a fi transmise de către Antreprenor, cum ar fi Raportul de Execuție, Cartea tehnică a construcției, Desenele lucrărilor efectuate, Planul de Atenuare a Impactului asupra Mediului, etc. Va asigura că graficul de execuție este actualizat și respectat, standardele de calitate sunt respectate, iar activitățile planificate sunt îndeplinite. Aceste documente vor fi verificate numai referitor la conformitatea cu documentația tehnică a contractului. Acceptarea unui livrabil specific de către Managerul de Proiecte în Construcții de Scară Mică nu poate fi interpretată ca acceptarea întregului proiect, în cazul în care acest livrabil este parte integrantă a proiectului. Managerul de Proiecte în Construcții de Scară Mică va prezenta în scris toate recomandările și observațiile sale

Contract or relating to the execution or progress of the Project shall be settled as provided in clause 14 from Section II of this Contract.

(3) Will define and manage overall Project's requirements, including quality control of all tasks and assignments undertaken to achieve project objectives and reporting. Moreover, he will ensure that all operations at the Project Site are in compliance with IREX, USAID, and Moldovan regulations.

The Small-Scale Construction Project Manager is not authorized to award, agree to, or sign any Contract (including delivery or purchase orders) or modifications thereto, or in any way to obligate the payment of money by IREX. The Small-Scale Construction Project Manager may not take any action which may impact on the Contract schedule, funds, scope or rate of utilization of level of effort. All contractual agreements, commitments, or modifications which involve prices, quantities, quality, and schedules shall be made only by the IREX's signatory of the contract in consultation with the Senior Contracts, Procurement and Grants Manager.

The Small-Scale Construction Project Manager and the Senior Contracts, Procurement and Grants Manager are required to meet as appropriate with the Contractor concerning performance of items delivered under this Contract and any other administration or technical issues. Problem areas should be brought to the immediate attention of the Senior Contracts, Procurement and Grants Manager.

In the absence of the designated Small-Scale Construction Project Manager, IREX may designate someone to serve as Small-Scale Construction Project Manager in his place. However, such action to direct an individual to act in the Small-Scale Construction Project Manager's place shall immediately be communicated to the Contractor and the Senior Contracts, Procurement and Grants Manager.

Technical Representatives
The Technical Representatives are **Tatiana Guzo,** Project Coordinator and **Andrei Chiriac** Technical Supervisor. IREX may from time to time appoint some other persons as Technical Representatives and shall give a notice of the name of such other persons to the Contractor without delay. The assigned contacts are:

către Antreprenor. Toate referințele sale se vor referi la Contract și la documentația tehnică a acestui Contract. Orice reclamație sau dispută, care rezultă din interpretarea prezentului Contract sau care se referă la executarea sau la progresul Proiectului, va fi soluționată conform clauzei 14 din Secțiunea II a prezentului Contract.

(3) Va defini și gestiona cerințele generale ale Proiectului, inclusiv privind controlul calității tuturor sarcinilor sau activităților efectuate pentru atingerea obiectivelor proiectului și de raportare. Mai mult decât atât, el va asigura că toate activitățile desfășurate pe șantierul de construcție al proiectului, sunt în conformitate cu reglementările IREX, USAID și ale Republicii Moldova.

Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică nu este autorizat să atribuie, să accepte sau să semneze orice Contract (inclusiv comenzi de livrare sau de cumpărare) sau modificări la acestea, sau să oblige în vreun fel plata banilor de către IREX. Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică nu poate executa acțiuni care ar putea avea un impact asupra graficului de implementare a Contractului, fondurilor, scopului sau a ratei de utilizare a nivelului de efort. Toate acordurile contractuale, angajamentele sau modificările, care implică prețuri, cantități, calitate sau grafice, vor fi făcute doar de către semnatarul contractului din partea IREX în cooperare cu Managerul Senior în Contracte, Achiziții și Granturi.

Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică și Managerul Senior în Contracte, Achiziții și Granturi trebuie să se întâlnească, după caz, cu Antreprenorul cu privire la executarea lucrărilor în temeiul prezentului Contract și la orice alte probleme de natură administrativă sau tehnică. Problemele identificate trebuie să fie aduse imediat în atenția Managerului Senior în Contracte, Achiziții și Granturi.

În absența Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică, IREX poate desemna o altă persoană care să îndeplinească funcția de Manager de Proiecte în Construcții de Scară Mică în locul acestuia. Cu toate acestea, o astfel de înlocuire temporară a Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică va fi imediat comunicată Antreprenorului și Managerului Senior în Contracte, Achiziții și Granturi.

Reprezentanții tehnici
Reprezentanții tehnici sunt: **Tatiana Guzo,** Coordonatorul de Proiect și **Andrei Chiriac** Responsabilul Tehnic. IREX poate desemna periodic alte persoane în calitate de Reprezentanți tehnici și va anunța, fără întârziere, Antreprenorul cu privire la numele acestora. Persoanele de contact desemnate sunt:

Project Coordinator	Technical Supervisor
Tatiana Guzo	**Andrei Chiriac**
Email:	**Email: N/A**
Tel: +373 69325035	**Tel: +373 60455502**

Coordonator de Proiect	Responsabil Tehnic
Tatiana Guzo	**Andrei Chiriac**
Email:	**Email: N/A**
Tel: +373 69325035	**Tel:+373 60455502**

The Technical Representatives will provide day-to-day direction relating to this project, solving minor technical issues arising during the execution of the works under this Contract and performance of the obligations resulting from it.

Zilnic, Reprezentanții tehnici vor oferi indicații aferente acestui proiect, rezolvând probleme tehnice minore legate de Contract, care apar în timpul executării lucrărilor în temeiul prezentului contract și obligațiilor care decurg din acesta.

Before issuing any notices to any persons involved, the Technical Representatives will inform IREX of any of the relevant issues. The Technical Representatives will also inform IREX of any notices received and together and after consultations with IREX will determine the next steps and measures to be taken as a response to them.

Înainte de a emite notificări către orice persoană implicată, reprezentanții tehnici vor informa IREX, cu privire la oricare dintre problemele relevante. Reprezentanții Tehnici vor informa IREX despre orice notificări primite și împreună și după consultările cu IREX vor determina pașii următori și măsurile care trebuie luate ca răspuns la acestea.

The **Technical Supervisor** is designated by LPA and authorized by Comunitatea Mea to have access to the Project Site at any time and phase of the works execution. The Technical Supervisor has the right to check the progress of works, to inspect the quality of constructions supplies and services, to investigate if the works comply with this Contract, with technical specifications and other documents approved by the parties to this Contract, and to recommend to IREX any changes to be introduced to this contract or the works resulting from it. The Technical Supervisor will follow the guidelines set out in the Republic of Moldova's legislation while overseeing the works.

Responsabilul tehnic este desemnat de APL și împuternicit de Programul Comunitatea Mea să aibă acces la șantierul de construcție al proiectului în orice moment și etapă a executării lucrărilor. Responsabilul tehnic are dreptul de a verifica progresul lucrărilor, de a inspecta calitatea materialelor de construcții furnizate și a serviciilor prestate, de a verifica dacă lucrările sunt conforme cu prezentul Contract, cu specificațiile tehnice și cu alte documentele aprobate de părțile prezentului contract, și să recomande IREX orice modificări care urmează să fie introduse în acest Contract sau lucrările ce rezultă din acesta. Responsabilul tehnic va urma recomandările legislației Republicii Moldova cu privire la supravegherea lucrărilor.

The **Project Coordinator** is designated by LPA and authorized by Comunitatea Mea to track the progress of the works and compliance of the works with the present Contract. The Project Coordinator has the right to conduct monitoring visits and ask for legal compliance of the entire project. Based on monitoring visits, the Project Coordinator will submit to IREX reports on this project and on citizen awareness.

Coordonatorul de Proiect este desemnat de APL și autorizat de Programul Comunitatea Mea pentru a urmări progresul lucrărilor și conformitatea lucrărilor în temeiul prezentului Contract. Coordonatorul de Proiect are dreptul de a efectua vizite de monitorizare și de a solicita respectarea normelor legale la îndeplinirea tuturor lucrărilor în cadrul proiectului. În baza vizitelor de monitorizare, Coordonatorul de Proiect va prezenta către IREX rapoarte privind implementarea proiectului și informarea cetățenilor.

In the case of site visits, if necessary, IREX draws up Minutes (PV) which is signed by all participants. Any participant who refuses to sign the PV is obliged to present his objections in writing within three (3) days. If within three (3) days no written objections are presented to the text of the PV, the PV is considered accepted without objection by all participants. The term of three (3) days is one of forfeiture.

În cazul vizitelor la șantierul de construcție al proiectului, la necesitate, IREX întocmește un Proces-Verbal (PV) care este semnat de toți participanții. Orice participant care refuză semnarea PV este obligat să prezinte obiecțiile sale în scris în termen de trei (3) zile. Dacă obiecțiile în formă scrisă la textul PV nu sunt prezentate în termen de trei (3) zile, PV este considerat acceptat fără obiecții de toți participanții. Termenul de trei (3) zile este unul de decădere.

7.3. In the meaning of the primary and secondary legislation in the field of authorization, execution and reception, the LPA undertook the capacity of owner, beneficiary or investor and all the legal obligations arising from this capacity.

7.3. În sensul legislației primare și secundare din domeniul autorizării, efectuării și recepției lucrărilor de construcție, APL-ul și-a asumat calitatea de proprietar, beneficiar sau investitor, după caz și toate obligațiile legale ce decurg din această calitate.

8. CONTRACT ADMINISTRATION AND NOTIFICATION

Any action, modification, notice, request, or consent required to be given or made pursuant to this Contract must be in writing and may only be made by the authorized representatives of IREX and the Contractor that signed this Contract.
Based on Cooperative Agreement signed between IREX and USAID, IREX is the recipient under that award and all communications related to this contract shall be led by IREX. The Contractor shall not communicate directly with USAID regarding this contract during the performance of this fixed price Contract.

IREX Representatives. The Contractor shall render the services and produce the deliverables set out in this Contract under the general supervision of the Comunitatea Mea Chief of Party or his designee. The IREX Chief of Party (CoP) will be responsible for monitoring the Contractor's performance under this fixed price Contract with the assistance of the following individuals: the Small-Scale Construction Project Manager and the Senior Contracts, Procurement and Grants Manager. IREX may from time to time appoint some other persons and shall give a notice of the name of such other persons to Contractor without delay.

8.1 All notifications or correspondence involving contractual or financial matters, other than fiscal invoice submittal shall be addressed to the following:

IREX:	**CONTRACTOR:**
Senior Contracts, Procurement and Grants Manager Name: Valeria Mazur 202 Stefan cel Mare str 8 floor, Chisinau, Republica Moldova Tel: +373 22 22 29 92 Fax: +37322 22 88 39	**Administrator** Name: Pavel Guțanu 1, Sfintu Petru street, Nisporeni town, Republic of Moldova, MD-6401 Phone: +373 78444889
Email: tender.cm.md@irex.org	Email: pavel.gutanu@gmail.com

8. ADMINISTRAREA CONTRACTULUI ȘI NOTIFICĂRI

Orice acțiune, modificare, notificare, solicitare sau consimțământ, solicitată sau făcută în conformitate cu prezentul contract, trebuie să fie executată în scris și doar de către persoanele împuternicite din partea IREX și a Antreprenorului, care au semnat acest contract.
În baza Acordului de Cooperare încheiat între IREX și USAID, IREX este Beneficiarul grantului în cadrul acelui contract, prin urmare toate comunicările aferente acestui contract vor fi conduse de IREX. Antreprenorul nu va comunica direct cu USAID în timpul executării acestui Contract cu preț fix

Reprezentanții IREX. Antreprenorul va executa lucrările și va prezenta livrabilele, stabilite în acest Contract sub supravegherea generală a Directorului programului Comunitatea Mea sau a reprezentantului său. Directorul de Program IREX (CoP) va fi responsabil de monitorizarea performanței Antreprenorului în temeiul acestui Contract cu preț fix, cu ajutorul următoarelor persoane: Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică și Managerul Senior în Contracte, Achiziții și Granturi. IREX poate numi din când în când alte persoane și va notifica fără întârziere numele acestora către Antreprenor.

8.1 Toate notificările sau corespondența care implică aspecte contractuale sau financiare, altele decât depunerea facturii fiscale, vor fi adresate către:

IREX:	**ANTREPRENOR**
Managerul Senior în Contracte, Achiziții și Granturi Nume: Valeria Mazur Str. Ștefan cel Mare 202, etajul 8, Chișinău, Republica Moldova Tel: +373 22 22 29 92 Fax: +37322 22 88 39	**Administrator** Nume: Pavel Guțanu strada Sfîntu Petru 1, orașul Nisporeni, Republica Moldova, MD-6401 Tel: +373 78444889
Email: tender.cm.md@irex.org	Email: pavel.gutanu@gmail.com

Contractual guidance shall be provided by the Comunitatea Mea CoP, Senior Contracts, Procurement and Grants Manager, or her designee. The Contractor shall address all contractual-related inquiries and correspondence to the Senior Contracts, Procurement and Grants Manager.

Îndrumarea în materie contractuală este oferită de către Directorul Programului Comunitatea Mea, Managerul Senior în Contracte, Achiziții și Granturi sau de către reprezentantul acestuia. Antreprenorul va direcționa toate solicitările și corespondența aferentă contractului către Managerul Senior în Contracte, Achiziții și Granturi

8.2 All correspondence regarding **technical matters** shall be address to the following:

8.2 Toată corespondența cu privire la **aspectele tehnice** va fi adresată către:

IREX:	**CONTRACTOR**
Small-Scale Construction Project Manager Name: Cristian Murariu 202 Stefan cel Mare str 8 floor, Chisinau, Republica Moldova Phone: +373 22 22 29 92 Fax: +37322 22 88 39	**Administrator** Name: Pavel Guțanu 1, Sfintu Petru street, Nisporeni town, Republic of Moldova, MD-6401 Phone: +373 78444889
Email: cmurariu@irex.org	Email: pavel.gutanu@gmail.com

IREX:	**ANTREPRENOR**
Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică Nume: Cristian Murariu Str. Ștefan cel Mare 202, etajul 8, Chișinău, Republica Moldova Tel: +373 22 22 29 92 Fax: +37322 22 88 39	**Administrator** Nume: Pavel Guțanu strada Sfîntu Petru 1, orașul Nisporeni, Republica Moldova, MD-6401 Tel: +373 78444889
Email: cmurariu@irex.org	Email: pavel.gutanu@gmail.com

The Contractor shall submit all documents, deliverables, and invoices to the attention of both the Small-Scale Construction Project Manager and the Senior Contracts, Procurement and Grants Manager.

Antreprenorul va transmite toate documentele, livrabilele și facturile atât Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică, cât și Managerului Senior în Contracte, Achiziții și Granturi.

The Contractor's Representative represents the Contractor on all day-to-day matters relating to the execution of the works under this Contract and shall normally be the person giving or receiving notices on behalf of the Contractor.

Reprezentantul Antreprenorului reprezintă zilnic Antreprenorul în toate aspectele aferente executării lucrărilor în temeiul prezentului Contract și, în mod normal, este persoana care transmite sau recepționează notificări în numele Antreprenorului.

The Contractor may from time to time appoint some other person as the Contractor's Representative and shall give a notice of the name of such other person to IREX without delay.

Antreprenorul ar putea desemna periodic altă persoană în calitate de Reprezentant al Antreprenorului și va notifica, fără întârziere, numele acestora către IREX.

8.3 All notices shall be sent in writing by the most expeditious means available that enables independent verification of receipt including but not limited to email, facsimile, overnight courier. Any such notice shall be deemed delivered when received.

8.3 Toate notificările vor fi expediate în scris prin cele mai rapide mijloace disponibile care permit o verificare independentă a primirii, inclusiv, dar fără a se limita la e-mail, fax, curier peste noapte sau scrisoare certificată sau recomandată, la adresele stabilite în prezentul document. Orice astfel de notificare se consideră a fi livrată atunci când este recepționată.

8.4. All communications between the Parties will be considered valid only if they are in written form sent through the means provided for in this Contract.

8.4. Toate comunicările dintre Părți vor fi considerate valide doar dacă vor fi în formă scrisă expediate prin intermediul mijloacelor prevăzute de prezentul Contract.

8.5. Notifications related to the conclusion and execution of this Contract and its Appendixes, including objections and claims will also be valid if they are sent by electronic mail, provided that they are sent to the addresses indicated in this Agreement.

8.5. Notificările legate de încheierea și executarea prezentului Contract și a Anexelor sale, inclusiv obiecțiile și pretențiile vor fi valabile și în cazul expedierii lor prin poștă electronică sub condiția că vor fi expediate la adresele indicate în prezentul Contract.

8.6. Notifications regarding the termination of the Contract or an Appendix thereof, as well as notifications of the initiation of the amicable dispute resolution procedure, will be sent by registered mail a receipt notice.

8.6. Notificările privind rezoluțiunea Contractului sau a unei Anexe a acestuia, precum și notificările de inițiere a procedurii de soluționare amiabilă a conflictelor vor fi expediate prin poștă cu scrisoare recomandată cu aviz de recepție.

8.7. Notifications sent by e-mail will be considered received within 1 (one) workday from the moment of sending.

8.7. Notificările expediate prin e-mail vor fi considerate recepționate în termen de 1 (una) zi lucrătoare din momentul expedierii.

8.8. Notices sent by registered mail will be deemed received on the date indicated on the registered mail.

8.8. Notificările expediate prin poștă cu aviz de recepție vor fi considerate recepționate la data indicată în avizul de recepție.

8.9. In the process of executing this Contract, the representatives of the Parties may also use other electronic means or communication applications that ensure the written transmission of notifications and confirm their receipt by the other Party.

8.9. În procesul de executare a prezentului Contract, reprezentanții Părților pot folosi și alte mijloace electronice sau aplicații de comunicare care asigură transmiterea scrisă a notificărilor și confirmă recepționarea acestora de către cealaltă Parte.

8.10 Verbal notifications and communications will be considered valid to the other Party only if they are confirmed by one of the forms of written communication provided for in this Contract.

8.10. Notificările și comunicările verbale vor fi considerate valabile celeilalte Părți doar dacă vor fi confirmate prin una din formele de comunicare scrisă prevăzute de prezentul Contract.

9. ENTIRE AGREEMENT

9. ÎNTREGUL CONTRACT

9.1 This Agreement provides for all the conditions agreed upon by the Parties

9.1 Prezentul Contract prevede toate condițiile asupra cărora au convenit Părțile.

9.2 Both Parties acknowledge that the following documents attached hereto shall be deemed to form an integral part of this Contract. The Appendixes of this Agreement will constitute integral parts of it and may complement or derogate from any provision of this Agreement.

9.2 Ambele părți recunosc că următoarele documente atașate la prezentul contract vor fi considerate parte integrantă a prezentului contract. Anexele prezentului Contract vor constitui părți integrante ale acestuia și vor putea completa sau deroga de la orice prevedere a prezentului Contract.

1) Section I. General Provisions
2) Section II. General Conditions of Contract
3) The following Appendices:
a) Appendix A: Scope of Work
b) Appendix B Delivery & Payment Schedule
c) Appendix C: Additional Terms & Conditions
d) Appendix D: USAID Terms &Conditions
e) Appendix E: Example Bank Guarantee for Performance Security
f) Appendix F: TECHNICAL SPECIFICATIONS AND BILL OF QUANTITIES
g) Appendix G: WARRANTY LETTER

1) Secțiunea I. Dispoziții generale
2) Secțiunea II. Condițiile generale ale contractului
3) Următoarele anexe:
a) Anexa A: Scopul de lucru
b) Anexa B: Graficul de livrare și plată
c) Anexa C: Termeni și Condiții Suplimentare
d) Anexa D: Termeni și Condiții USAID
e) Anexa E Model de garanție bancară de bună execuție
f) Anexa F: CERINȚE TEHNICE ȘI LISTA CU CANTITĂȚILE DE LUCRĂRI
g) Anexa G: SCRISOARE DE GARANȚIE

SECTION II
GENERAL CONDITIONS OF THE CONTRACT

1. STANDARD OF WORK.
Contractor shall provide the Goods and perform the Services in strict compliance with the standards set forth in this Contract, or in the absence of such standards, in accordance with the applicable professional industry standards.

2. GRATUITIES & CORRUPTION.
Contractor will not engage in any corrupt practice (including, without limitation, the offering, giving, receiving or soliciting of anything of value to influence the action of any public official or any officer or employee of IREX) or fraudulent practice (including, without limitation, misrepresentation of facts in order to influence a procurement practice or the execution or administration of the contract or the Prime Award, to the actual or potential detriment of IREX, the Client, or the U.S. Government).

Contractor represents and warrants that it, its affiliates, directors and employees:

a) have not and will not engage in the bribery of local or foreign officials in connection with any matter; and

b) maintain and enforce a policy that prohibits bribery of local or foreign officials.

3. ETHICAL PROCUREMENT STANDARDS.
IREX expects its employees to conduct themselves and their work for IREX in accordance with the highest ethical standards, and to act at all times in compliance with legal requirements and in IREX's best interests. Business or personal dealings, holdings, relationships or activities that create or appear to create conflicts of interest, that may impair an employee's ability to act impartially and in the best interests of IREX, or that raise any other legal or ethical issues, are unacceptable. Any concerns about violation of this standard by an IREX employee or representative in solicitation, selection, or management of this Contract should be reported to the IREX Contractual Representative or may be reported directly or anonymously through IREX's third-party confidential reporting service via website at www.irexfraudhotline.ethicspoint.com or via telephone at 1-855-830-6523.

4. TAXES.
The services performed under this Contract are funded by the United States Government and shall, therefore, be exempt from payment of any taxes, duties, fees, levies, and any other impositions for which Comunitatea Mea is

SECȚIUNEA II.
CONDIȚII GENERALE ALE CONTRACTULUI

1. STANDARD DE LUCRU.
Antreprenorul furnizează bunurile și prestează serviciile în strictă conformitate cu standardele stabilite în prezentul Contract sau, în absența unor astfel de standarde, în conformitate cu standardele profesionale aplicabile în domeniu.

2. GRATUITĂȚI ȘI CORUPȚIE.
Antreprenorul nu se va implica în nicio practică de corupție (inclusiv, fără a se limita la oferirea, acordarea, primirea sau solicitarea de orice lucru de valoare pentru a influența acțiunea oricărui demnitar public sau a oricărui funcționar sau angajat al IREX) sau practică frauduloasă (inclusiv, fără a se limita la prezentarea eronată a faptelor cu scopul de a influența o practică de achiziții publice sau executarea sau administrarea Contractului sau a Contractului de Grant (Prime Award), în detrimentul real sau potențial al IREX, al Clientului sau al Guvernului SUA).

Antreprenorul declară și garantează că el însuși, afiliații, directorii și angajații săi:

a) nu s-au implicat și nu se vor implica în coruperea funcționarilor locali sau străini în legătură cu niciun aspect; și

b) mențin și aplică o politică care interzice coruperea funcționarilor locali sau străini.

3. STANDARDE ETICE ÎN MATERIE DE ACHIZIȚII PUBLICE. IREX se așteaptă ca angajații săi să se comporte și să își desfășoare activitatea în cadrul IREX în conformitate cu cele mai înalte standarde etice și să acționeze în permanență în conformitate cu cerințele legale și în interesul IREX. Sunt inacceptabile afacerile sau activitățile personale, participațiile, relațiile sau practicile care creează sau par să creeze conflicte de interese, care pot afecta capacitatea unui angajat de a acționa în mod imparțial și în interesul IREX sau care generează orice alte probleme juridice sau etice. Orice sesizare cu privire la încălcarea acestui standard de către un angajat sau reprezentant al IREX în ceea ce privește solicitarea, selecția sau gestionarea acestui Contract trebuie raportată reprezentantului contractual al IREX sau poate fi raportată direct sau anonim prin intermediul serviciului de raportare confidențială al IREX, oferit de o terță parte, accesând site-ul web www.irexfraudhotline.ethicspoint.com sau prin telefon la1-855-830-6523.

4. TAXE.

Serviciile executate în baza prezentului Contract sunt finanțate de Guvernul Statelor Unite și, prin urmare, sunt scutite de plata oricăror taxe, impozite, îndatoriri, comisioane și orice alte obligații de care Comunitatea Mea

exempt, during the period of performance of this Contract. The Contractor shall not pay any host country taxes, duties, levies, etc. from which this USAID program is exempt pursuant to the Agreement between the United States of America and the Government of Republic of Moldova regarding Cooperation to Facilitate the Provision of Assistance, dated March 21, 1994 and under the Bilateral Agreement between IREX and the United States Agency for International Development (USAID). In the event that any exempt charges are paid by the Contractor, they will not be reimbursed to the Contractor by IREX.

este scutită pe perioada executării prezentului Contract. Antreprenorul nu va plăti niciun fel de taxe, impozite, comisioane locale etc. de la plata cărora acest program USAID este scutit în temeiul Acordului privind cooperarea pentru facilitarea acordării asistenței, semnat pe 21 martie 1994 între Statele Unite ale Americii și Guvernul Republicii Moldova, și în temeiul Acordului bilateral semnat între IREX și Agenția Statelor Unite pentru Dezvoltare Internațională (USAID). În cazul în care Antreprenorul efectuează orice plăți de la care el este scutit, acestea nu vor fi rambursate Antreprenorului de către IREX.

The Contractor is responsible for payment of all applicable taxes, as prescribed under the applicable laws, associated with wages/salaries/compensation for services rendered by individuals employed by the Contractor and who are directed to work as required under this Contract.

Antreprenorul este responsabil pentru plata tuturor impozitelor prevăzute în conformitate cu legile în vigoare, aferente plăților / salariilor / compensațiilor pentru serviciile prestate de persoanele angajate de Antreprenor, care primesc indicații privind executarea lucrărilor conform cerințelor prezentului Contract.

Contractor is liable for payment of all applicable taxes associated with revenues (profit), and other such taxes, fees, or dues for which Contractor is normally responsible as a result of operating its business.

Antreprenorul este obligat să plătească toate impozitele pe venituri (profit) prevăzute, precum și alte taxe, comisioane sau impozite, pentru plata cărora Antreprenorul este în mod normal responsabil ca urmare a desfășurării activității sale de afaceri.

5. SEVERABILITY.

If any covenant or other provision of this contract is invalid, illegal or incapable of being enforced by reason of any rule of law, administrative order, judicial decision or public policy, all other conditions and provisions shall remain in full force and effect. No covenant shall be deemed dependent upon any other covenant or provisions unless so expressed in this Contract.

5. SEVERABILITATE.

În cazul în care orice clauză sau altă dispoziție din prezentul Contract nu este valabilă, este ilegală sau nu poate fi executată din cauza unei norme de drept, a unui ordin administrativ, a unei hotărâri judecătorești sau a unei politici publice, toate celelalte condiții și dispoziții rămân în vigoare. Nicio clauză nu este considerată dependentă de alte clauze sau dispoziții, cu excepția cazului în care acest lucru este exprimat în prezentul Contract

6. GOVERNING LAW.

a) This Contract, including any disputes related thereto, shall be governed by the laws of the Republic of Moldova. The provisions of this Agreement will prevail over any contrary legal provisions, except for mandatory ones.

b) Where references in the text of this Contract are made to the relevant provisions of U.S. laws and regulations throughout this Contract or if relevant U.S. public law provisions apply to the relations arising out of this Contract, the respective provisions of U.S. law shall apply and be complied with accordingly.

c) Any claim arising out of the performance of this Contract that relates to any decision of the US Government under the Prime award must be resolved in accordance with the clause on Disputes, which is incorporated herein by reference.

d) Any decision of the US Government under the Prime Award, if binding on IREX, shall also bind the Contractor to the extent that it relates to this Contract, provided that IREX shall have promptly notified the Contractor of such decision and, if requested by the Contractor, shall have

6. LEGEA APLICABILĂ.

a) Prezentul Contract, inclusiv orice litigii aferente, este guvernat de legislația materială și procedurală a Republicii Moldova. Prevederile prezentului Contract vor prevala asupra oricăror prevederi legale contrare, cu excepția celor imperative.

b) În cazul în care se fac trimiteri în textul prezentului contract la dispozițiile legilor și reglementelor SUA sau dacă dispozițiile relevante de drept public american se aplică relațiilor care decurg din prezentul contract, se aplică și se respectă prevederile respective ale legislației SUA.

c) Orice revendicare care decurge din îndeplinirea prezentului Contract și care se referă la orice decizie a Guvernului Statelor Unite în temeiul Contractului de Grant (Prime Award) trebuie soluționată în conformitate cu clauza privind litigiile, care este inclusă aici ca referință.

d) Orice hotărâre a Guvernului Statelor Unite emisă în cadrul Contractului de Grant (Prime Award), dacă este obligatorie pentru IREX, este, de asemenea, obligatorie pentru Antreprenor, în măsura în care se referă la prezentul Contract, cu condiția ca IREX să fi notificat

brought suit or filed claim, as appropriate against the Government, or, in alternative, agreed to sponsor the Contractor's suit or claim. A final judgment in any such suit or final disposition of such claim shall be conclusive upon IREX and the Contractor.	imediat Antreprenorul cu privire la astfel de decizie și, în cazul în care se solicită de către Antreprenor, să fi depus o cerere sau o reclamație, după caz, împotriva Guvernului sau, ca alternativă, a fost de acord să finanțeze procesul de judecată sau revendicare al Antreprenorului. O hotărâre definitivă în orice astfel de proces sau o dispoziție finală a unei astfel de reclamații va fi decisivă pentru IREX și Antreprenor.
e) For any action brought, or sponsored, by IREX on behalf of the Contractor pursuant to this clause, the Contractor agrees to indemnify and hold IREX harmless from all costs and expenses incurred by IREX in prosecuting or sponsoring any such appeal.	e) Pentru orice acțiune în judecată, inițiată sau finanțată de către IREX în numele Antreprenorului în conformitate cu această clauză, Antreprenorul este de acord să despăgubească și să scutească IREX de toate costurile și cheltuielile suportate de IREX în urmărirea sau finanțarea unui asemenea recurs.
7. CONFIDENTIALITY AND RIGHTS TO DATA: IREX may be required to make available to Contractor certain information deemed to be Proprietary and Confidential information. Contractor hereto agrees not to disclose such Proprietary Information to unauthorized parties. Further, Contractor shall return all Proprietary Information to the IREX upon Contractor's request or upon termination of this contract, whichever occurs first. Unless otherwise approved by IREX, all writings, books, articles, computer programs, databases, and other material of any nature whatsoever that are subject to copyright protection and reduced to tangible form in whole or in part by Contractor in the course of provision of the deliverables to IREX shall be considered a work made for hire.	**7. CONFIDENȚIALITATEA ȘI DREPTURILE LA DATE:** IREX poate fi obligat să pună la dispoziția Antreprenorului anumite informații considerate a fi informații de proprietate și confidențiale. Prin prezenta, Antreprenorul este de acord să nu divulge aceste informații de proprietate privată unor părți neautorizate. În plus, Antreprenorul trebuie să returneze toate informațiile de proprietate privată către IREX la cererea Antreprenorului sau la încetarea prezentului Contract, în funcție de care dintre acestea are loc mai întâi. Cu excepția cazului în care IREX aprobă altfel, toate scrierile, cărțile, articolele, programele de calculator, bazele de date și alte materiale de orice natură care fac obiectul protecției drepturilor de autor și care sunt reduse la o formă tangibilă, integral sau parțial, de către Antreprenor în cursul furnizării de produse livrabile către IREX vor fi considerate o lucrare realizată pentru angajare.
8. AMENDMENTS. All changes to this contract must be in writing and signed both Parties. No changes or modifications can be made in this Contract and any conditions hereof, including the scope of work, specifications, terms of payment, Contract value, etc., regardless of the scale of such changes or modifications unless approved in writing by IREX in the form of an additional agreement hereto signed by authorized persons who signed initially this Contract, and shall not become effective until the consent of USAID, if applicable, has been obtained.	**8**. **MODIFICARE** Toate modificările la acest contract trebuie să fie în scris și semnate de ambele Părți. Nicio modificare nu poate fi făcută în prezentul Contract și în orice condiții ale acestuia, inclusiv scopul de lucru, specificațiile, termenii de plată, valoarea contractului etc., indiferent de amploarea acestor modificări, cu excepția cazului în care sunt aprobate în scris de IREX în forma unui acord adițional semnat de persoanele autorizate care au semnat inițial prezentul Contract și nu va intra în vigoare până când nu a fost obținut acordul USAID, dacă este cazul
Subject to IREX review of the Contractor's justification, an equitable adjustment, if appropriate, may be made in the Contract delivery schedule, as appropriate.	Sub rezerva acceptării de către IREX a argumentelor prezentate de Antreprenor, se poate face o ajustare echitabilă, dacă este cazul, în graficul de executare a lucrărilor, după caz.
Any delays in providing deliverables under this Contract, accomplishing the tasks set out herein, any extensions shall be approved in form of an amendment hereto approved by IREX. If the delays are less than five (5) workdays cumulatively, the amendments are not mandatory.	Orice întârziere în prezentarea livrabilelor în temeiul prezentului contract, îndeplinirea sarcinilor stabilite în prezentul contract, orice prelungiri stabilite în temeiul prezentului Contract vor fi aprobate de IREX sub forma unui amendament. Dacă întârzierile nu depășesc cumulativ cinci (5) zile lucrătoare, modificarea contractului nu este obligatorie.

Any works performed beyond the strict volume and scope of work as specified in this Contract without a prior approval by IREX, will be at Contractor's own expense and will not be reimbursed/paid by IREX.

In the event of a dispute relating to a claimed change, the dispute shall be addressed in accordance with the Disputes provisions of this Contract. Pending final resolution of the dispute, the Contractor shall proceed with the Services as directed by IREX.

Orice lucrări efectuate peste de volumul stabilit și sarcinile de lucru specificate în conținutul prezentului contract, fără o aprobare prealabilă de către IREX, vor fi pe cheltuiala Antreprenorului și nu vor fi rambursate/ plătite de IREX.

În cazul unui litigiu legat de o modificare solicitată a serviciilor, care a rezultat în revendicări din partea Antreprenorului, litigiul va fi soluționat în conformitate cu prevederile referitoare la Litigii din prezentul Contract. Până la soluționarea definitivă a litigiului, Antreprenorul va continua prestarea Serviciilor conform instrucțiunilor IREX.

9. CONTRACT CEILING PRICE.
Contractor shall not exceed the firm fixed price of this contract.
This is a firm fixed-price construction contract payable entirely in Moldovan lei.

No additional sums will be payable for any escalation in the cost of materials, equipment, or labor, or because of the Contractor's failure to properly estimate or accurately predict the cost or difficulty of achieving the results required.

IREX will not adjust the contract price due to fluctuations in currency exchange rates. IREX will only make changes in the contract time to complete due to changes made by IREX in the work to be performed, or by delays caused by IREX or, at IREX's sole discretion, for external reasons that could not reasonably be predicted and/or are outside of the Contractor's control.

The Contractor shall be deemed satisfied with rates and prices provided for the tender and included in this Contract. The Contractor will make sure that
all its obligations under the Contract are accomplished in timely manner and all payments to its subcontractors and employees are paid on time.

Any increase of the fixed price must be made by a formal modification of this Contract signed by all parties hereto.

9. PREȚUL PLAFON AL CONTRACTULUI.
Antreprenorul nu trebuie să depășească prețul fix ferm al prezentului Contract.
Acesta este un contract de antrepriză în construcție cu preț fix, plătit integral în lei moldovenești.

Nu se vor plăti sume suplimentare pentru orice majorare a costului materialelor, echipamentului sau forței de muncă, sau din cauza faptului că Antreprenorul nu a estimat corect sau nu a presupus cu exactitate costul sau dificultatea obținerii rezultatelor necesare.

IREX nu va ajusta prețul contractului ca urmare a fluctuațiilor cursurilor de schimb valutar. IREX va face schimbări doar în durata contractului, pentru a permite finalizarea lucrărilor în cazul unor modificări introduse de IREX în lucrările care urmează a fi îndeplinite, sau întârzierilor cauzate de IREX sau, la discreția IREX, din motive externe care nu ar putea fi prevăzute în mod rezonabil și / sau sunt în afara controlului Antreprenorului.

Se va considera că Antreprenorul este satisfăcut de tarifele și prețurile prezentate în oferta sa pentru Licitație și incluse în prezentul Contract. Antreprenorul va asigura faptul că toate obligațiile sale în baza Contractului sunt îndeplinite în timp util și că toate plățile către Subantreprenorii și angajații săi sunt achitate la timp.

Orice creștere a prețului fix trebuie făcută printr-o modificare formală a prezentului contract semnată de către toate părțile prezentului contract.

10. OFFSETS.
IREX may deduct from any payment(s) all or part of any amount, whether in connection with the Contract or any other agreement, it determines to be owed to it by Contractor. IREX will provide advance written notice and opportunity to comment whenever it deems feasible in its sole discretion (if price, notice and opportunity is not deemed feasible, IREX will give notice subsequently).

10.COMPENSĂRI.
IREX poate deduce din orice plată (plăți) toate sau o parte din orice sumă, fie în legătură cu Contractul, fie în legătură cu orice alt acord, pe care o consideră a fi datorată de către Antreprenor. IREX va oferi o notificare scrisă în avans și posibilitatea de a face observații ori de câte ori consideră că este fezabil, la discreția sa exclusivă (în cazul în care prețul, notificarea și posibilitatea nu sunt considerate fezabile, IREX va da o notificare ulterioară).

11. AUDITS & RECORDS.

11. AUDIT ȘI ÎNREGISTRĂRI.

Contractor shall document that reasonable steps were taken to ensure that all purchases charged to the contract are at reasonable prices and from responsible sources. Contractor shall also maintain complete records of all costs charged to the contract for a period of three (3) years after the expiration of this contract and make such records available to IREX, Donor or their representatives for review at any time.	Antreprenorul trebuie să documenteze faptul că au fost luate măsuri rezonabile pentru a se asigura că toate achizițiile atribuite contractului sunt la prețuri rezonabile și provin din surse responsabile. De asemenea, Antreprenorul păstrează înregistrări complete ale tuturor costurilor atribuite contractului pentru o perioadă de trei (3) ani de la expirarea prezentului Contract și pune aceste înregistrări la dispoziția IREX, a Donatorului sau a reprezentanților acestora pentru a fi examinate în orice moment.
At no expense to the Contractor, IREX reserves the right to engage an independent auditing firm to examine Contractor financial records as may be required under the Agreement to determine, at the minimum, the fiscal integrity of financial transactions and compliance with law, regulations and administrative requirements.	Fără nicio cheltuială din partea Antreprenorului, IREX își rezervă dreptul de a angaja o firmă de audit independentă care să examineze registrele financiare ale Antreprenorului, după cum se poate solicita în temeiul Contractului, pentru a determina, cel puțin, integritatea fiscală a tranzacțiilor financiare și conformitatea cu legea, reglementările și cerințele administrative.
12. TERMINATION IREX may terminate this Contract in whole or in part, by no less than fifteen (15) calendar days' written notice of termination to the Contractor, to be given after the occurrence of any of the events specified in paragraphs (a) through (b) of this Clause. If the works on Project Site put at risk the construction or the construction process, then the fifteen (15)-day period set out above does not apply and the Contract is terminated immediately. If termination is made in accordance with paragraph (d) below, the termination will be effective immediately upon receipt of notice.	**12. REZOLUȚIUNE:** IREX poate rezolva acest Contract, în întregime sau parțial, printr-o notificare scrisă adresată Antreprenorului cu cel puțin cincisprezece (15) zile calendaristice înainte de data rezoluțiunii, după survenirea oricărui eveniment specificat în paragrafele (a) – (b) din prezenta clauză. În cazul în care lucrările pe șantierul de construcție al proiectului pun în pericol construcția sau procesul de construcție, termenul de cincisprezece (15) zile indicat mai sus nu se aplică, și Contractul este rezolvat imediat. În cazul în care rezoluțiunea se face în conformitate cu litera (d) de mai jos, rezoluțiunea Contractului va intra în vigoare imediat după primirea notificării.
(a) If the Contractor does not remedy a failure in the performance of its obligations under the Contract within ten (10) calendar days after being notified or within any further period as IREX may have subsequently approved in writing;	(a) În cazul în care, Antreprenorul nu remediază o încălcare a obligațiilor sale în baza Contractului în termen de zece (10) zile calendaristice de la notificare sau în orice alt termen, pe care IREX l-a aprobat ulterior în scris;
(b) The Contractor becomes insolvent or bankrupt or enter into any agreements with its creditors for relief of debt or takes advantage of any law for the benefits of debtors or goes into liquidation or receivership whether compulsory or voluntary;	(b) În cazul în care, Antreprenorul devine insolvabil sau se află în stare de faliment sau încheie acorduri cu creditorii săi privind scutirea de la datorie, sau profită de orice lege care este în beneficiul debitorilor, sau intră în proces de lichidare sau lichidare administrativă, forțată sau voluntară;
(c) If the Contractor is unable to perform a material portion of the Services for a period of not less than thirty (30) calendar days; or	(c) În cazul în care, Antreprenorul nu poate furniza o parte substanțială a Serviciilor timp de, cel puțin, treizeci (30) de zile calendaristice; sau
(d) If the Contractor, in the judgment of IREX or LPA has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for or executing the Contract or if the Contractor violates the Terrorism Financing provisions.	(d) În cazul în care, în opinia IREX sau a APL-ului, Antreprenorul a aplicat practici corupte sau frauduloase în competiția pentru sau la executarea Contractului, sau în cazul în care Antreprenorul încalcă prevederile privind finanțarea terorismului.
For the purpose of this clause":	În sensul prezentei clauze:

"**Corrupt practice**" means the offering, giving, receiving, or soliciting of anything of value to influence the action of a public official in the selection process or in Contract execution.“	„**Practică coruptă”** înseamnă oferirea, darea, primirea sau solicitarea oricărui bun / beneficiu de valoare, pentru a influența acțiunea unui funcționar public în procesul de selecție sau în executarea Contractului.
"**Fraudulent practice**" means a misrepresentation of facts in order to influence a selection process or the execution of a Contract to the detriment of the Contractor, and includes collusive practice among Contractors (prior to or after submission of proposals) designed to establish prices at artificial non-competitive levels and to deprive the Contractor of the benefits of free and open competition) If IREX, in its sole discretion, decides to terminate this Contract.	„**Practica frauduloasă**” înseamnă o denaturare a faptelor pentru a influența procesul de selecție sau executarea unui Contract în detrimentul Antreprenorului și include practici frauduloase în rândul Antreprenorilor (înainte sau după depunerea propunerilor) menite să stabilească prețurile la niveluri neconcurențiale artificiale și să priveze Antreprenorul de avantajele concurenței libere și deschise. Dacă IREX, la discreția sa exclusivă, decide cu privire la rezoluțiunea acestui Contract.
Upon termination of this Contract by notice of IREX, the Contractor shall, immediately upon receipt of such notice, take all necessary steps to bring the Services to a close in a prompt and orderly manner and shall make every reasonable effort to keep expenditures to this purpose to a minimum.	La rezoluțiunea acestui Contract prin notificare de către IREX, Antreprenorul, imediat după recepționarea acestei notificări, va lua toate măsurile necesare pentru a înceta Serviciile într-o manieră promptă și ordonată și va depune toate eforturile rezonabile pentru a păstra cheltuielile în acest scop la un nivel minim.
If IREX terminates this Contract for its sole convenience, the Contractor shall be paid only for Services delivered and accepted up to the effective date of termination. The Contractor waives all claims for profits not earned as a result of such termination.	În cazul în care, IREX a rezolvat acest Contract din motive proprii, Antreprenorul va fi plătit numai pentru Serviciile livrate și acceptate până la data efectivă de rezoluțiune. Antreprenorul renunță la toate reclamațiile pentru profituri care nu au fost obținute ca urmare a unei astfel de încetări.
In the event that IREX terminates this Contract pursuant to action or fault of the Contractor, IREX shall take control over all assets of the program, including all related work files and Project Site records. The Contractor shall not be entitled to receive any further payment until the terminated Services are completed.	În cazul în care, IREX a rezolvat acest Contract ca urmare a unei acțiuni sau a unei erori a Antreprenorului, IREX va prelua controlul asupra tuturor activelor programului, inclusiv a tuturor fișierelor de lucru și a înregistrărilor de pe șantierul de construcție al proiectului. Antreprenorul nu va avea dreptul să primească nicio plată ulterioară până la finalizarea Serviciilor rezolvate.
IREX reserves the unilateral right to terminate this fixed price Contract at any time, paying for all deliverables completed at the time of termination and a pro-rata share of any deliverable in progress, without further financial obligation to the Contractor. In the event of a termination for convenience of this Contract in whole or in part, the CoP will deliver to the Contractor a Notice of Termination specifying the nature, extent, and effective date of the termination. Upon receipt of the notice, the Contractor shall (1) immediately discontinue all services under the Contract (unless the notice directs otherwise), and (2) deliver to the Small-Scale Construction Project Manager all data, drawings, specifications, reports, estimates, summaries, and other information and materials accumulated in performing this Contract, whether completed or in process. In the event that the Contractor fails to make progress so as to endanger performance of this fixed price Contract, or is unable to fulfill the terms of this fixed price Contract by the completion date, the Contractor shall notify IREX	IREX își rezervă dreptul unilateral de a rezolvi în orice moment acest Contract cu preț fix, plătind pentru toate livrabilele finalizate la momentul rezoluțiunii și o parte proporțională a oricărei lucrări în curs de desfășurare, fără alte obligații financiare față de Antreprenor. În cazul în care acest Contract va fi rezolvat în întregime sau parțial, CoP va furniza Antreprenorului o notificare de încetare, care să precizeze natura, amploarea și data efectivă a rezoluțiunii. La primirea notificării, Antreprenorul va (1) întrerupe imediat toate serviciile din cadrul Contractului (cu excepția cazului în care notificarea prevede altfel) și (2) transmite Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică toate datele, schițele, specificațiile, rapoartele, estimările, rezumatele și alte informații și materiale acumulate în timpul executării prezentului Contract, fie finalizate, fie în proces de desfășurare. În cazul în care, Antreprenorul nu reușește să avanseze în executarea lucrărilor în așa fel încât să pună în pericol executarea Contractului de preț fix sau eșuează să îndeplinească termenele stipulate în acest Contract de preț

forthwith and IREX shall have the right to summary termination of this fixed price Contract upon written notice to the Contractor.

fix până la data finalizării, Antreprenorul va notifica IREX imediat și IREX va avea dreptul la rezoluțiunea rapidă / simplificată a acestui Contract cu preț fix, prin notificare scrisă către Antreprenor.

13. INDEMNIFICATION.

Contractor shall defend, indemnify and hold IREX, IREX's subsidiaries, affiliates, directors, officers, agents and employees, and each of them, and IREX's Donor harmless against any injury, death, suit, claim or other loss ("Loss"), including expenses and actual attorneys' fees, arising from or in connection with this contract or the breach thereof, except to the extent that such loss was caused by the negligence and willful misconduct of IREX.

13. DESPĂGUBIRI.

Antreprenorul va apăra, despăgubi și va exonera de răspundere IREX, filialele, afiliații, directorii, funcționarii, agenții și angajații IREX, precum și pe fiecare dintre aceștia și pe donatorul IREX de orice vătămare, deces, judecată, reclamație sau altă pierdere ("Pierdere"), inclusiv cheltuielile și onorariile reale ale avocaților, care rezultă din sau în legătură cu prezentul Contract sau cu încălcarea acestuia, cu excepția cazului în care o astfel de pierdere a fost cauzată de neglijența și de comportamentul intenționat al IREX.

14. DISPUTE RESOLUTION AND ARBITRATION.

a) The following procedures shall govern the resolution of any controversy, dispute or claim between or among "Parties," arising out of the interpretation, performance, breach or alleged breach of this Contract ("Dispute").

14. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR.

a) Următoarele proceduri reglementează soluționarea oricărei divergențe, dispute sau revendicări între sau în rândul "Părților", care rezultă din interpretarea, executarea, încălcarea sau pretinsa încălcare a prezentului Contract ("Litigiu").

b) The parties shall make every effort to resolve amicably by direct informal negotiations any disagreement or dispute arising between them out of or in connection with the Contract. The negotiations are initiated by written prior notice addressed to the other Party. The negotiation is a mandatory prior procedure. In case if the dispute is not solved within forty-five (45) days from the initiation of the negotiations, Parties can submit an arbitration claim in the conditions provided in the letter c) of this section (Disputes between the Parties).

b) Părțile vor depune toate eforturile pentru a soluționa pe cale amiabilă, prin negocieri directe neoficiale, orice neînțelegere sau dispută care apare între ele din sau în legătură cu prezentul Contract. Negocierile sunt inițiate prin notificare prealabilă scrisă adresată celeilalte Părți. Negocierea constituie o procedură prealabilă obligatorie. În cazul în care disputa nu este soluționată în termen de patruzeci și cinci (45) zile de la inițierea negocierilor, Părțile se pot înainta o acțiune în arbitraj în condițiile prevăzute la lit.c) din prezenta secțiune (Litigii dintre Părți).

c) All disputes arising out of or in connection with this Contract, or regarding its conclusion, execution, interpretation or termination, shall be solved by the Court of International Commercial Arbitration near the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Moldova in accordance with its arbitration rules and with the legislation of Moldova. The dispute will be solved by a tribunal formed of three (3) arbitrators. The place of arbitration will be Chișinău, Republic of Moldova. The language of the procedure will be English.

c) Toate litigiile care decurg din sau în legătură cu prezentul Contract sau cu privire la încheierea, executarea, interpretarea sau rezoluțiunea sa, vor fi soluționate de către Curtea de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie din Republica Moldova, în conformitate cu regulile sale de arbitraj și cu legislația Republicii Moldova. Litigiul va fi soluționat de un tribunal format din trei (3) arbitri. Locul arbitrajului va fi municipiul Chișinău, Republica Moldova. Limba procedurii este limba engleză.

d) Notwithstanding any reference to arbitration herein,
The parties shall continue to perform their respective obligations under the Contract unless they otherwise agree; and IREX obligation to pay the Contractor will remain in force, except that monies in contention will not be paid.

d) În pofida faptului adresării în arbitraj,
Părțile vor continua să-și îndeplinească obligațiile care le revin în temeiul Contractului, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel; și obligația IREX de a plăti Antreprenorul va rămâne în vigoare, cu excepția faptului că sumele de bani aflate în litigiu nu vor fi plătite.

15. REFUNDS.

The Contractor agrees to promptly refund to IREX, even in the absence of a demand therefore, any portion of the

15. RAMBURSĂRI.

Antreprenorul este de acord să ramburseze cu promptitudine către Beneficiar, chiar și în absența unei cereri în acest sens, orice parte din fondurile contractuale

Contract funds disbursed to it that is determined by the IREX, its Client, the Contractor itself, an auditor, or any representative or agent of the foregoing to have been expended in noncompliance with the Contract. Additionally, unless otherwise approved by IREX, Contractor shall promptly refund to IREX all funds received, but not expended, or irrevocably committed for immediate use, on the date of expiration or termination of the Contract.

16. CONFLICTS OF INTEREST.

Contractor warrants that neither by entering into this Contract nor by performing any of the Services hereunder shall result in an actual or apparent conflict of interest on its part. For purposes hereof, a conflict of interests includes, but is not limited to, circumstances under which Contractor may become biased with respect to the Services or gain an unfair competitive advantage. Contractor further warrants that it will promptly notify IREX of any actual or apparent conflict of interest of which it becomes aware after the execution of this Agreement. Failure of Contractor to promptly disclose a conflict of interest shall constitute a material breach of this Contract.

17. DISCRIMINATION PROHIBITED.

Contractor and any authorized lower-tier Contractors shall not discriminate against any employee or applicant for employment, to be employed in the performance of this Contract, with respect to the hire, tenure, term, conditions, or privileges of employment because of his/her race, color, religion, sex, disability, national origin, ancestry, or status as a veteran.

To the extent such laws apply to the Contractor; the Contractor agrees to abide by U.S. laws with regard to nondiscrimination of U.S. citizens or legal residents working under the Agreement.

18. ANTI-TRAFFICKING.

In accordance with the implementation of Section 106(g) of the Trafficking Victims Protection Reauthorization Act of 2003. IREX may terminate the contract without penalty, if the contractor, contractor employees, or any subcontractor:

- Engage in severe forms of trafficking in persons during the period of time that the award is in effect;
- Procure a commercial sex act during the period of time that the award is in effect; or
- Use forced labor in the performance of the contract or any subcontract under the contract.

care i-au fost plătite și despre care IREX, Clientul său, Antreprenorul însuși, un auditor sau orice reprezentant sau agent al celor de mai sus consideră că au fost cheltuite în mod neconform cu prevederile Contractului. În plus, cu excepția cazului în care IREX aprobă altfel, Antreprenorul rambursează cu promptitudine către IREX toate fondurile primite, dar necheltuite sau alocate irevocabil pentru utilizare imediată, la data expirării sau a rezoluțiunii Contractului.

16. CONFLICTE DE INTERESE.

Antreprenorul garantează că nici prin încheierea prezentului Contract, nici prin prestarea oricăruia dintre serviciile prevăzute de acesta nu va rezulta un conflict de interese real sau aparent din partea sa. În sensul prezentului Contract, un conflict de interese include, fără a se limita la acestea, circumstanțe în care Antreprenorul ar putea deveni părtinitor în ceea ce privește serviciile sau ar putea obține un avantaj concurențial neloial. Antreprenorul garantează, de asemenea, că va notifica cu promptitudine IREX cu privire la orice conflict de interese real sau aparent de care va lua cunoștință după semnarea prezentului Contract. Dacă Antreprenorul nu dezvăluie prompt un conflict de interese, aceasta va constitui o încălcare gravă a prezentului Contract.

17. DISCRIMINARE INTERZISĂ.

Antreprenorul și orice Antreprenori de nivel inferior autorizați nu vor discrimina niciun angajat sau solicitant de angajare, care urmează să fie angajat în cadrul executării prezentului Contract, în ceea ce privește angajarea, durata, termenul, condițiile sau privilegiile de angajare din cauza rasei, culorii, religiei, sexului, dizabilității, originii naționale, strămoșilor sau statutului de veteran.

În măsura în care astfel de legi se aplică Antreprenorului; Antreprenorul este de acord să respecte legile SUA în ceea ce privește nediscriminarea cetățenilor americani sau a rezidenților legali care lucrează în cadrul Contractului.

18. COMBATEREA TRAFICULUI DE PERSOANE.

În conformitate cu punerea în aplicare a secțiunii 106(g) din Legea din 2003 cu privire la reautorizarea protecției victimelor traficului de persoane. IREX poate rezolvi Contractul fără penalități, în cazul în care Antreprenorul, angajații Antreprenorului sau orice Subcontractant:

- Se implică în forme grave de trafic de persoane în perioada în care contractul de atribuire este în vigoare;
- Procură un act sexual comercial în perioada în care contractul de atribuire este în vigoare; sau
- Utilizează munca forțată în executarea Contractului sau a oricărui Subcontract în cadrul Contractului.

19. DRUG TRAFFICKING.
IREX reserves the right to terminate this contract or take other appropriate measures if the Contractor or a key individual of the Contractor is found to have been convicted of a narcotic offense or to have been engaged in drug trafficking as defined in 22 CFR Part 140.

19. TRAFICUL DE DROGURI.
Beneficiarul își rezervă dreptul de a rezolvi prezentul Contract sau de a lua alte măsuri corespunzătoare în cazul în care se constată că Contractantul sau o persoană-cheie a acestuia a fost condamnată pentru o infracțiune legată de narcotice sau a fost implicată în traficul de droguri, astfel cum este definit în 22 CRF Partea 140.

20. COMPLIANCE WITH LAW.
Contractor shall indemnify IREX for any liability, penalty or other loss incurred or imposed by reason of a violation or asserted violation by Contractor of laws applicable to the deliverables. Contractor shall comply with all laws applicable to Contractor, including without limitation, the laws of the Republic of Moldova relating to equal employment opportunity, utilization of small business concerns and small disadvantaged business concerns, employment of the handicapped, employment of veterans and to the environment.

20. CONFORMITATEA CU LEGEA.
Antreprenorul despăgubește IREX pentru orice răspundere, penalitate sau altă pierdere suferită sau impusă ca urmare a unei încălcări sau a unei presupuse încălcări de către Antreprenor a legilor aplicabile livrabilelor. Antreprenorul trebuie să respecte toate legile aplicabile Antreprenorului, inclusiv, dar fără a se limita la acestea, legile Republicii Moldova privind standardele de muncă echitabile din 1938, legile referitoare la egalitatea de șanse la angajare, la utilizarea întreprinderilor mici și a întreprinderilor mici defavorizate, la angajarea persoanelor cu handicap, la angajarea veteranilor și la mediu.

21. INDEPENDENT CONTRACTOR.
For purposes hereof, Contractor is an independent Contractor, and shall not be deemed to be an employee or agent of IREX or Client. Contractor shall indemnify and hold IREX harmless against all liability and Loss resulting from Contractor's failure to pay all taxes, contributions, fees and other amounts imposed by any government under employment insurance, social security and income tax laws, and with respect to any injury or loss, including death, of any of Contractor's employees.

21. ANTREPRENOR INDEPENDENT.
În sensul prezentului Contract, Antreprenorul este un Antreprenor independent și nu va fi considerat angajat sau agent al IREX sau al Clientului. Antreprenorul va despăgubi și va exonera IREX de orice răspundere și pierdere care rezultă din neplata de către Antreprenor a tuturor impozitelor, contribuțiilor, taxelor și altor sume impuse de orice guvern în temeiul legilor privind asigurările de muncă, securitatea socială și impozitul pe venit, precum și în ceea ce privește orice vătămare sau pierdere, inclusiv decesul, a oricăruia dintre angajații Antreprenorului.

22. DEBARMENT, SUSPENSION & INELIGIBILITY.
The Contractor certifies that neither it nor any of its principals nor prospective lower-tier contractors (including, without limitation, consultants) is presently debarred, suspended, proposed for debarment, declared ineligible, or voluntarily excluded from participation in this Agreement by any U. S. Government department or agency. Confirmation of debarment or suspension status must be conducted by using the website www.sam.gov.

22. EXCLUDERE, SUSPENDARE ȘI INELIGIBILITATE.
Antreprenorul certifică faptul că nici el, niciunul dintre conducătorii săi și nici potențialii Antreprenori de nivel inferior (inclusiv, fără a se limita la consultanți) nu sunt în prezent excluși, suspendați, propuși pentru excludere, declarați neeligibili sau excluși în mod voluntar de la participarea la acest Acord de către un departament sau o agenție a Guvernului Statelor Unite. Confirmarea statutului de excludere sau de suspendare trebuie să fie efectuată prin utilizarea site-ului web www.sam.gov.

23. PREVENTING TERRORISM FINANCING.
The Contractor must not engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury at: https://sanctionssearch.ofac.treas.gov/) or the United Nations Security designation list at: https://www.un.org/securitycouncil/content/un-sc-consolidated-list.

23. PREVENIREA FINANȚĂRII TERORISMULUI.
Antreprenorul nu trebuie să se angajeze în tranzacții cu persoane și organizații asociate cu terorismul, nici să le furnizeze resurse sau sprijin, inclusiv cu acele persoane sau entități care figurează pe Lista Persoanelor Special Desemnate și pe Lista Persoanelor blocate, păstrată de Trezoreria Statelor Unite la adresa: https://sanctionssearch.ofac.treas.gov/) sau pe Lista de Desemnare de securitate a Organizației Națiunilor Unite la adresa: https://www.un.org/securitycouncil/content/un-sc-consolidated-list.

24. ANTI-LOBBYING.

24. ANTI-LOBBYING.

The Contractor certifies that no funds will be used to lobby, influence or attempt to influence any person or organization in connection with obtaining any Federal contract, grant or any other contract covered by 31 USC 1352.	Antreprenorul certifică faptul că nu va utiliza fonduri pentru desfășurarea activității de lobby, pentru a influența sau a încerca să influențeze orice persoană sau organizație în legătură cu obținerea unui contract federal, a unei subvenții sau a oricărui alt contract reglementat de 31 CSU 1352.
25. PROHIBITION ON THE USE OF CERTAIN TECHNOLOGY. The Contractor certifies funds expended under this agreement are not being used to acquire covered telecommunications equipment or services as described in section 889 of Public Law 115–232.	**25. INTERZICEREA UTILIZĂRII ANUMITOR TEHNOLOGII.** Contractantul certifică faptul că fondurile cheltuite în temeiul prezentului Acord nu sunt utilizate pentru a achiziționa echipamente sau servicii de telecomunicații acoperite, astfel cum sunt descrise în secțiunea 889 din Legea publică 115-232.
26. WORKER'S COMPENSATION INSURANCE. The Contractor shall: Within two (2) days after contract signing, to submit to IREX the list of employee that will execute works on the Project Site for DBA insurance that will be paid by IREX. The list of employees will contain the following information: name, surname, position / title, gross salary for the period of execution of the works, type of contract concluded (e.g. work, services, etc.). IREX will establish provisions to provide for the payment of disability compensation and medical benefits to covered employees and death benefits to their eligible survivors, by purchasing workers' compensation insurance or qualifying as a self-insurer under the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 932) as extended by the Defense Base Act (42 U.S.C. 1651, et seq.), and continue to maintain provisions to provide such Defense Base Act benefits until contract performance is completed;	**26. ASIGURAREA DE COMPENSARE A LUCRĂTORILOR** Antreprenorul este obligat: În termen de două (2) zile după semnarea contractului, să transmită către IREX lista angajaților care vor executa lucrările pe șantierul de construcție al proiectului pentru asigurare DBA care va fi achitată de către IREX. Lista angajaților va conține următoarea informație: nume, prenume, poziția/funcția, salariul brut pentru perioada executării lucrărilor, tipul contractului ce a fost încheiat (spre ex contract de muncă, prestări servicii etc). IREX va prevedea dispoziții privind plata compensației pentru invaliditate, a prestațiilor medicale pentru angajații asigurați și a prestațiilor de deces către supraviețuitorii eligibili, prin achiziționarea unei asigurări de compensare a lucrătorilor sau prin calificarea ca asigurător independent în cadrul Legii privind compensarea lucrătorilor Longshore și Harbour (33 U.S.C. 932), astfel cum este extinsă prin Defense Base Act (Legea DBA) (42 U.S.C. 1651, urm.), și să asigure valabilitatea prevederilor, care să ofere astfel de avantaje ale Legii DBA, până la finalizarea contractului;
Within ten (10) days of an employee's injury or death or from the date the Contractor has knowledge of the injury or death, submit Form LS-202 (Employee's First Report of Injury or Occupational Illness) to the Department of Labor in accordance with the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 930(a), 20 CFR 702.201 to 702.203);	În termen de zece (10) zile de la vătămarea sau decesul unui angajat sau de la data în care Antreprenorul află despre vătămarea sau decesul angajatului, să trimită Forma LS-202 (Primul raport de vătămare sau boală profesională a angajatului) către Departamentul Muncii, în conformitate cu Legea privind compensarea lucrătorilor Longshore și Harbour (33 USC 930 (a), 20 CFR 702.201 - 702.203);
Pay all compensation due for disability or death within the time frames required by the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 914, 20 CFR 702.231 and 703.232);	Să plătească toate compensațiile datorate pentru invaliditate sau deces în termenele cerute de Legea privind compensarea lucrătorilor Longshore și Harbour (33 U.S.C. 914, 20 CFR 702.231 și 703.232);
Provide for medical care as required by the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 907, 20 CFR 702.402 and 702.419);	Să asigure acordarea asistenței medicale conform cerințelor Legii privind compensarea lucrătorilor Longshore și Harbour (33 U.S.C. 907, 20 CFR 702.402 și 702.419);
If controverting the right to compensation, submit Form LS-207 (Notice of Controversion of Right to	În cazul negării dreptului la compensație, să trimită Forma LS-207 (Notificare de negare a dreptului la compensație)

Compensation) to the Department of Labor in accordance with the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 914(d), 20 CFR 702.251);

Immediately upon making the first payment of compensation in any case, submit Form LS-206 (Payment Of Compensation Without Award) to the Department of Labor in accordance with the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 914(c), 20 CFR 702.234);

When payments are suspended or when making the final payment, submit Form LS-208 (Notice of Final Payment or Suspension of Compensation Payments) to the Department of Labor in accordance with the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 914 (c) and (g), 20 CFR 702.234 and 702.235);
and
Adhere to all other provisions of the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act as extended by the Defense Base Act, and Department of Labor regulations at 20 CFR Parts 701 to 704.

For additional information on the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act requirements see: http://www.dol.gov/owcp/dlhwc/lsdba.htm.
The Contractor shall insert the substance of this clause, including this paragraph (c), in all subcontracts to which the Defense Base Act applies.

At the end of works executed under this project, the Contractor must submit to IREX the list of employees that executed works on the Project Site for DBA insurance that was paid by IREX. The list of employees must contain the following information: name, surname, position / title, gross salary paid for the period of execution of the works, type of contract concluded (e.g. work, services, etc.).

27. EXCLUSIVITY AND SUPERSESSION.
Payment of the Contractor as described in this contract shall constitute the Contractor's sole payment in connection with the deliverables and, the Contractor shall not accept for their own benefit any trade commission, discount or similar payment in connection with activities pursuant to this contract. This contract constitutes the sole agreement between the parties on this issue and supersedes any earlier agreement or discussion.

28. EXCLUDED COSTS.
The costs included in this price may not include international travel, or purchase of goods greater than $5,000 per transaction. Additionally, costs may not include international transportation of goods by air or ocean; human subjects research, animal research, training

către Departamentul Muncii, în conformitate cu Legea privind compensarea lucrătorilor Longshore și Harbour (33 U.S.C. 914 (d), 20 CFR 702.251);

Imediat după efectuarea primei plăți aferente oricărei despăgubiri, să trimită Forma LS-206 (Plata compensației fără atribuire) către Departamentul Muncii, în conformitate cu Legea privind compensarea lucrătorilor Longshore și Harbour (33 USC 914 (c), 20 CFR 702.234);

La suspendarea plăților sau la efectuarea plății finale, să trimită Forma LS-208 (Notificare de plată finală sau suspendare a plăților compensatorii) către Departamentul Muncii, în conformitate cu Legea privind compensarea lucrătorilor Longshore și Harbour (33 USC 914 (c)) și (g), 20 CFR 702.234 și 702.235);
și
Să respecte toate celelalte dispoziții ale Legii privind compensarea lucrătorilor Longshore și Harbour, așa cum este extinsă prin Legea DBA și a reglementărilor Departamentului Muncii incluse în 20 CFR părțile 701-704.

Pentru informații suplimentare cu privire la cerințele Legii privind compensarea lucrătorilor Longshore și Harbour, vedeți http://www.dol.gov/owcp/dlhwc/lsdba.htm.
Antreprenorul va incorpora prevederile esențiale ale acestei clauze, inclusiv acest paragraf (c), în toate subcontractele la care se aplică Legea DBA.

La terminarea executării lucrurilor în cadrul acestui proiect, Antreprenorul trebuie să transmită IREX lista angajaților care au executat lucrările pe șantierul de construcție al proiectului pentru care IREX a achitat acoperirea asigurării DBA. Lista angajaților va conține următoarea informație: nume, prenume, poziția/funcția, salariul brut pentru perioada executării lucrărilor, tipul contractului ce a fost încheiat (spre ex contract de muncă, prestări servicii etc).

27. EXCLUSIVITATE ȘI SUBSTITUIRE.
Plata Antreprenorului astfel cum este descrisă în prezentul Contract, constituie singura plată a Antreprenorului în legătură cu produsele livrabile și, Antreprenorul nu acceptă în beneficiul propriu niciun comision comercial, reducere sau plată similară în legătură cu activitățile desfășurate în temeiul prezentului Contract. Prezentul Contract constituie singurul acord între Părți cu privire la acest aspect și înlocuiește orice acord sau discuție anterioară.

28. COSTURILE EXCLUSE.
Costurile incluse în acest preț nu pot include călătorii internaționale sau achiziționarea de bunuri cu valoare mai mare de 5.000 USD per tranzacție. În plus, costurile nu pot include transportul internațional de bunuri pe cale aeriană sau maritimă; cercetarea pe subiecți umani, cercetarea pe

outside the Cooperating country, recruitment or employment of US employees or consultants, contracting with foreign government organizations, attendance at international conferences, or salary supplements for Cooperating Country government employees. If Contractor requires any such expenses, they must be previously approved in writing by IREX.

29. CERTIFICATIONS.

A - By signing this Contract, Contractor certifies that (i) neither it nor its principals is presently debarred, suspended, proposed for debarment, declared ineligible, or voluntarily excluded from participation in this transaction by any US Federal Government department or agency; (ii) neither it nor its principals have been convicted of a narcotics offense or have been engaged in drug trafficking as defined in 22 CFR Part 140; (iii) neither it nor its principals are designated affiliates as "specially designated nationals" by the Office of Foreign Asset Control of the US Department of Treasury or UN Security Council Committee sanctions list; (iv) neither it nor its principals have been indicted or convicted on charges of terrorism or of providing support to terrorists; (v) neither it nor its principals have been indicted or convicted for violating U.S. or global laws against Trafficking in Persons.

B - By signing this Contract, Contractor certifies that it will take all necessary actions to comply with Executive Order No. 13224 on Terrorist Financing; blocking and prohibiting transactions with persons who commit, threaten to commit, or support terrorism.

C - By signing this Contract, Contractor certifies that it will not provide, whether directly or by subcontract or other arrangement, covered telecommunications equipment or services to IREX in the performance of this Contract or in any extension or modification of this Contract. Contractor further represents that it does not use anywhere in its business operations, whether directly or by subcontract or other arrangement, any equipment, system, or services that use covered telecommunications equipment or services as a substantial or essential component of any system, or as critical technology as part of any system.

Contractor shall notify IREX within one (1) workday of learning that covered telecommunications equipment or services have been provided to IREX or are being used by Contractor, whether directly or by subcontract or other arrangement.

For purposes of this section, "covered telecommunications equipment or services" means (1) telecommunication or video surveillance equipment or services produced or

animale, formarea în afara țării cooperante, recrutarea sau încadrarea în muncă a angajaților sau consultanților din SUA, încheierea de contracte cu organizații guvernamentale străine, participarea la conferințe internaționale sau suplimente salariale pentru angajații guvernamentali din țara cooperantă. În cazul în care Antreprenorul solicită astfel de cheltuieli, acestea trebuie să fie aprobate în prealabil în scris de către IREX.

29. CERTIFICĂRI.

A – Prin semnarea acestui Contract, Antreprenorul certifică faptul că: (i) nici Antreprenorul nici superiorii săi nu sunt în prezent excluși, suspendați, propuși pentru excludere, declarați neeligibili sau excluși voluntar de la participarea la această tranzacție de către niciun departament sau agenție a Guvernului Federal al SUA; (ii) nici Antreprenorul, nici superiorii săi nu au fost condamnați pentru o infracțiune de narcotice sau nu au fost implicați în trafic de droguri, după cum este definit în 22 CFR Partea 140; (iii) nici Antreprenorul, nici superiorii săi nu sunt afiliați desemnați drept "cetățeni special desemnați" de către Oficiul pentru Controlul Activelor Străine al Departamentului de Trezorerie al SUA sau lista de sancțiuni a Comitetului de Securitate ONU; (iv) nici Antreprenorul nici superiorii săi nu au fost acuzați sau condamnați pentru terorism sau acordarea de sprijin teroriștilor; (v) nici Antreprenorul, nici superiorii săi nu au fost acuzați sau condamnați pentru încălcarea legilor SUA sau globale cu privire la traficul de persoane.

B – Prin semnarea acestui Contract, Antreprenorul certifică că va întreprinde toate acțiunile necesare pentru a se conforma Ordinului Executiv nr. 13224 privind finanțarea terorismului; blocarea și interzicerea tranzacțiilor care comit, amenință să comită sau sprijină terorismul.

C – Prin semnarea acestui Contract, Antreprenorul certifică că nu va furniza, fie direct, fie prin subcontract sau alt aranjament, echipamente sau servicii de telecomunicații acoperite către IREX în derularea prezentului Contract sau în orice prelungire sau modificare a acestui Contract. Antreprenorul declară, de asemenea, că nu utilizează nicăieri în cadrul operațiunilor sale de afaceri, fie direct, fie prin subcontractare sau alt aranjament, niciun echipament, sistem sau servicii care utilizează echipamente sau servicii de telecomunicații acoperite ca componentă substanțială sau esențială a oricărui sistem sau ca tehnologii critice ca parte a oricărui sistem.

Antreprenorul trebuie să notifice IREX în termen de o (1) zi lucrătoare de la aflarea faptului că echipamentele sau serviciile de telecomunicații acoperite au fost furnizate către IREX sau sunt utilizate de către Antreprenor, fie direct, fie prin subcontractare sau alt aranjament.

În sensul acestei secțiuni, „echipamente sau servicii de telecomunicații acoperite" înseamnă (1) echipamente sau servicii de telecomunicații sau de supraveghere video

provided by Huawei Technologies Company or ZTE Corporation (including subsidiaries and affiliates of either); and (2) equipment or services used specifically for national security purposes provided by Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikvision Digital Technology Company, or Dahua Technology Company (including subsidiaries and affiliated of any of them).

produse sau furnizate de Huawei Technologies Company sau ZTE Corporation (inclusiv filialele și afiliații oricăreia dintre acestea); și (2) echipamente sau servicii utilizate în mod special în scopuri de securitate națională furnizate de Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikvision Digital Technology Company sau Dahua Technology Company (inclusiv filialele și afiliate oricăreia dintre acestea).

D - By signing this Contract, Contractor certifies that, to the best of its knowledge and belief, there are no present or currently planned interests (financial, contractual, organizational, or otherwise) relating to the work to be performed under the Contract or activities resulting from this Contract that would create any actual or potential conflict of interest (or apparent conflicts of interest) (including conflicts of interest for immediate family members: spouses, parents, children) that would impinge on its ability to render impartial, technically sound, and objective assistance or advice or result in it being given an unfair competitive advantage. In this clause, the term “potential conflict” means reasonably foreseeable conflict of interest. The Contractor further certifies that it has and will continue to exercise due diligence in identifying and removing or mitigating such conflict of interest (or apparent conflict of interest).

D – Prin semnarea acestui Contract, Antreprenorul certifică că, după cunoștințele și convingerile sale, nu există interese prezente sau planificate (financiare, contractuale, organizaționale sau de altă natură) legate de munca care urmează să fie efectuată în temeiul Contractului sau activităților care rezultă din prezentul Contract care ar crea orice conflict de interese real sau potențial (sau conflicte de interese aparente) (inclusiv conflicte de interese pentru membrii apropiați ai familiei: soții, părinți, copii) care ar afecta capacitatea sa de a face imparțialitate, soliditate tehnică și asistență sau sfaturi obiective sau au ca rezultat acordarea unui avantaj competitiv nedrept. În această clauză, termenul „conflict potențial” înseamnă conflict de interese previzibil în mod rezonabil. Antreprenorul certifică în continuare că a exercitat și va continua să exercite diligența necesară în identificarea și înlăturarea sau atenuarea unui astfel de conflict de interese (sau conflict de interese aparent).

E - Violation of any of these certifications is considered a failure in the performance of Contractor’s obligations under the Contract and will lead to the termination of this Contract.

E – Încălcarea oricăreia dintre aceste certificări este considerată o neîndeplinire a obligațiilor Antreprenorului în temeiul Contractului și va duce la rezoluțiunea acestui Contract.

APPENDIX A – SCOPE OF WORK (Goods & Services / Deliverables)

1. **STATEMENT OF WORK: General statement of work**

The subject matter of this agreement is the **renovation of the courtyard and the adjacent area at "Alexandr Pushkin" theoretical high school in Anenii Noi town, Anenii Noi raion** (hereafter: Works). The specific works / deliverables to be carried under this Contract as well as the technical specifications which are specified in the BoQ, and other related documents specifying the Works to be executed.

2. **ASSIGNMENT AND KEY PERSONNEL:**

Contractor shall not assign this contract nor any rights or obligations herein, nor contract any of the services without IREX's prior written consent. Contractor shall not substitute or reduce the time charged to this contract by the following key personnel:

Guțanu Pavel - site foreman.

The Contractor shall provide a list of employees that will be employed on this Project Site and will be connected with the completion of the works and the correction of any defects therein.

Skilled, semi-skilled, and unskilled personnel as it is necessary for the proper and timely execution and completion of the Project. The Contractor shall make sure that the employee has proper documentation and authorization to work on Project Site.

If the Small-Scale Construction Project Manager, or IREX Engineers, or Project's Technical Supervisor notice a misconduct, incompetency or bad performance of duties of one of Contractor's personnel, a short notice should be sent to Senior Contracts, Procurement and Grants Manager about this fact. Further, the Senior Contracts, Procurement and Grants Manager will investigate the case and will inform the CoP and involved parties. Upon the IREX decision, the Contractor must remove the guilty personnel from the Project Site. The guilty personnel shall be replaced as soon as reasonably possible by a competent substitute approved by IREX.

3. **DETAILED DESCRIPTION**:

ANEXA A – SCOPUL DE LUCRU (Bunuri & Servicii/Livrabile)

1. **SARCINA DE LUCRU. Sarcina generală de lucru**

Scopul acestui contract este **Renovarea curții și a teritoriului adiacent la liceul teoretic "Alexandr Pușkin" din orașul Anenii Noi, raionul Anenii Noi** (în continuare: Lucrări). Lucrările specifice / livrabilele care urmează să fie efectuate în temeiul prezentului contract, precum și specificațiile tehnice sunt prevăzute în Devizele de cheltuieli și alte documente aferente care specifică lucrările care urmează a fi executate.

2. **SARCINA ȘI PERSONALUL CHEIE:**

Antreprenorul nu va cesiona acest contract, nici drepturile sau obligațiile din acesta și nici nu va contracta niciunul dintre servicii fără acordul prealabil scris al IREX. Antreprenorul nu va înlocui sau reduce timpul perceput pentru acest contract de către următorul personal cheie:

Guțanu Pavel - diriginte de șantier.

Antreprenorul va prezenta o listă a angajaților care vor fi implicați în acest Proiect și vor fi responsabili pentru finalizarea lucrărilor și corectarea oricărui defect identificat.

Personal calificat, semi-calificat și necalificat, în măsură în care este necesar pentru executarea și finalizarea corespunzătoare a Proiectului. Antreprenorul trebuie să se asigure că angajatul are toate documentele și autorizațiile necesare pentru a lucra pe șantierul de construcție al proiectului.

Dacă Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică sau Responsabilul Tehnic al Proiectului observă o abatere, o incompetență sau o executare necorespunzătoare a sarcinilor de către un membru al personalului Antreprenorului, cu privire la acest fapt se va expedia o scurtă notificare către Managerul Senior în Contracte, Achiziții și Granturi. În plus, Managerul Senior în Contracte, Achiziții și Granturi va investiga cazul și va informa CoP și părțile implicate. În urma deciziei luate de IREX, Antreprenorul trebuie să elimine personalul vinovat de pe șantierul de construcție al proiectului. Personalul vinovat urmează a fi înlocuit cât mai curând posibil cu un lucrător competent, aprobat de IREX.

3. **DESCRIEREA DETALIATĂ:**

This Contract is entered following the results of the tender **FY25-CM-ANN (01)** launched by Comunitatea Mea Program.

Prezentul Contract este încheiat ca urmare a licitației **FY25-CM-ANN (01)** lansată de către Programul Comunitatea Mea.

No adjustment to or modification of the drawings, designs, technical specifications, other conditions of works is allowed without prior approval by IREX. Any such adjustment or modification made by the Contractor without IREX's prior approval is not permitted and shall be at Contractor's own risk and expense.

Nicio ajustare sau modificare a proiectului de execuție, desenelor, specificațiilor tehnice, altor condiții ale lucrărilor nu este permisă fără aprobarea prealabilă de către IREX. Orice astfel de ajustare sau modificare făcută de Antreprenor fără aprobarea prealabilă de către IREX nu este permisă și va fi pe cheltuiala și propriul risc al Antreprenorului.

This Contract is part of the Project whose ultimate Beneficiary is the LPA.

Prezentul Contract face parte din Proiect al cărui Beneficiar efectiv este APL.

The LPA will act as the owner of the Project Site and as one of the supervisors of works.

APL va acționa ca proprietar al șantierului de construcție al proiectului și ca unul dintre supraveghetorii lucrărilor.

The Contractor shall be responsible for carrying out and completing all the Works set out in and/or resulting from this Contracts and all appendixes es and schedules hereto in strict conformity with the technical documents provided to the Contractor and in accordance with the relevant national and international quality standards. The IREX obligations under the present contract is to pay the Contractor based on accomplished and approved deliverables. IREX is also responsible for issuing clarifications of any IREX or USAID requirements established within this contract

Antreprenorul este responsabil pentru efectuarea și finalizarea tuturor lucrărilor prevăzute în și / sau rezultate din prezentul contract și a tuturor anexelor și graficelor acestuia, în strictă conformitate cu documentația tehnică furnizată Antreprenorului și în conformitate cu standardele de calitate naționale și internaționale relevante. Obligațiile IREX în temeiul prezentului contract sunt de a plăti Antreprenorului pe baza livrabilelor realizate și aprobate. IREX este, de asemenea, responsabil pentru emiterea de clarificări cu privire la cerințele IREX sau USAID stipulate în cadrul prezentului contract.

No #	Description of works/Deliverable	Amount due, MDL
1	Renovation of the courtyard and the adjacent area at "Alexandr Pushkin" theoretical high school in Anenii Noi town, Anenii Noi raion	1,145,495.00

Nr #	Descrierea lucrărilor/Livrabile	Suma datorată, MDL
1	Renovarea curții și a teritoriului adiacent la liceul teoretic "Alexandr Pușkin" din orașul Anenii Noi, raionul Anenii Noi	1,145,495.00

APPENDIX B – DELIVERY & PAYMENT SCHEDULE

1. PERFORMANCE SCHEDULE & DELIVERABLES:

This is a firm fixed price contract in the amount of **1,145,495.00 Moldovan lei (one million one hundred forty-five thousand four hundred ninety-five lei, 00 bani)**being applied the VAT exemption with the right of deduction.

2. PAYMENT SCHEDULE:

IREX will pay the total Contract price through a series of installment payments with at least two instalments not to exceed **1,145,495.00 Moldovan lei (one million one hundred forty-five thousand four hundred ninety-five lei, 00 bani)** being applied the VAT exemption with the right of deduction.

The Contractor may submit fiscal invoices for payment only for those works that have been accepted and approved by LPA, Technical Supervisor and IREX.

If, due to the specifics of the works performed, the payments cannot be divided into installments, then the payment in a single installment will only be possible after the substantial completion certificate is signed by all the members of the acceptance committee in which at least one member will represent IREX.

More details related to the payment are described in clause 5 and 7 of the contract.

3. DETAILED DESCRIPTION:

	Item Description	Total Price, MDL	Due Date (Substantial completion)
1	Renovation of the courtyard and the adjacent area at "Alexandr Pushkin" theoretical high school in Anenii Noi town, Anenii Noi raion	1,145,495.00	December 31, 2024

ANEXA B – GRAFICUL DE LIVRARE ȘI PLĂȚI

1. GRAFICUL DE EXECUȚE A LUCRĂRILOR ȘI LIVRABILE:

Acesta este un contract de antrepriză în construcție cu preț fix în valoare de **1,145,495.00 lei moldovenești (un milion una sută patruzeci și cinci mii patru sute nouăzeci și cinci lei, 00 bani)** cu aplicarea scutirii de TVA cu drept de deducere.

2. GRAFICUL PLĂȚILOR:

IREX va plăti prețul total al contractului printr-o serie de plăți intermediare în cel puțin două tranșe, care nu vor depăși **1,145,495.00 lei moldovenești (un milion una sută patruzeci și cinci mii patru sute nouăzeci și cinci lei, 00 bani)** cu aplicarea scutirii de TVA cu drept de deducere.

Antreprenorul poate trimite facturi fiscale pentru plată doar pentru acele livrabilele care au fost acceptate și aprobate de către APL, Responsabilul Tehnic și IREX,

Dacă, din cauza specificului lucrărilor efectuate, plățile nu pot fi împărțite în tranșe, atunci plata într-o singură tranșă va fi posibilă numai după semnarea procesului verbal de recepție la terminarea lucrărilor de către toți membrii comisiei de recepție în care cel puțin un membru va reprezenta IREX.

Mai multe detalii legate de plată sunt descrise în clauza 5 și 7 din contract.

3. DESCRIEREA DETALIATĂ:

	Descrierea	Prețul total, MDL	Data limită (Recepția la terminarea lucrărilor)
1	Renovarea curții și a teritoriului adiacent la liceul teoretic "Alexandr Pușkin" din orașul Anenii Noi, raionul Anenii Noi	1,145,495.00	31 decembrie 2024

APPENDIX C – Additional Terms and Conditions

C.1. CONTRACT FUNDING

IREX, on behalf of USAID and in cooperation with the Government of the Republic of Moldova, is authorized to implement Comunitatea Mea project and to fund this Contract under the authority of IREX's prime USAID Cooperative Agreement **No. 720-117-18-CA-00002.**
Comunitatea Mea project is registered under number 8721138910631 in the LIST of ongoing technical assistance projects covered by international treaties for the application of exemptions from income tax, excise duties, customs duties, duties on customs procedures, taxes on goods which, in the process use, causes environmental pollution, as well as the application of the VAT exemption with the right of deduction for the goods and services intended for them (Annex no. 1 to the Government Decision no. 246 of 08.04.2010 on how to apply the related fiscal and customs facilities implementation of ongoing technical and investment assistance projects, which fall under the international treaties to which the Republic of Moldova is a party).

C.2. PERFORMANCE SECURITY

As soon as practically possible, but no later than ten (10) calendar days after execution of this Contract, the Contractor shall deliver to IREX a performance security in the amount of **171,824.25 Moldovan lei (one hundred seventy-one thousand eight hundred twenty four lei, 25 bani)** equal to 15% of the Contract amount in the form of an official bank guarantee.

The format and content of the performance security shall be as indicated in **Attachment B**.

The performance security shall be issued by a reputable commercial bank from the Republic of Moldova approved by IREX.

The Contractor will provide this security for the due performance of the Contract and will also cover penalties, interests, as well as damage caused by the Contractor, and defects that will be found during the Defects Notification Period (DNP).

This performance security in the amount of **171,824.25 Moldovan lei (one hundred seventy-one thousand eight hundred twenty four lei, 25 bani)** equal to 15% of the Contract amount shall be valid until the Certificate of Substantial Completion is signed by the Commission. Once the Substantial Completion Certificate is signed, then the Performance Security amount shall be reduced to 5% of the Contract amount equal to **57,274.75 Moldovan lei (fifty-seven thousand two hundred seventy four lei,**

ANEXA C – Termeni și condiții suplimentare

C.1. FINANȚAREA CONTRACTULUI

IREX, din numele USAID și în cooperare cu Guvernul Republicii Moldova, este autorizată să implementeze proiectul Comunitatea Mea și să finanțeze prezentul Contract în conformitate cu Acordul de Cooperare dintre USAID și IREX **Nr. #720-117-18-CA-00002**.
Proiectul Comunitatea Mea este înregistrat cu numărul 8721138910631 în LISTA proiectelor de asistență tehnică în derulare, care cad sub incidența tratatelor internaționale, pentru aplicarea scutirilor la impozitul pe venit, accize, taxe vamale, taxe pentru efectuarea procedurilor vamale, taxe pentru mărfurile care, în procesul utilizării, cauzează poluarea mediului, precum şi aplicarea scutirii de TVA cu drept de deducere pentru mărfurile şi serviciile destinate acestora (Anexa nr.1 la Hotărârea de Guvern nr.246 din 08.04.2010 cu privire la modul de aplicare a facilităţilor fiscale şi vamale aferente realizării proiectelor de asistenţă tehnică şi investiţională în derulare, care cad sub incidenţa tratatelor internaţionale la care Republica Moldova este parte).

C.2. GARANȚIA DE BUNĂ EXECUȚIE

De îndată ce este posibil, însă nu mai târziu de zece (10) zile calendaristice de la încheierea Contractului, Antreprenorul va prezenta către IREX o garanție de bună execuție în valoare de **171,824.25 lei moldovenești (una sută șaptezeci și unu mii opt sute douăzeci și patru lei, 25 bani)** egală cu 15% din suma Contractului, sub forma unei garanții bancare oficiale.

Formatul și conținutul garanției de bună execuție va fi cel expus în **Anexa B**.

Garanția de bună execuție va fi emisă de către o bancă comercială de renume din Republica Moldova aprobată de IREX.

Antreprenorul va prezenta IREX această garanție pentru buna execuție a Contractului și va acoperi penalitățile, dobânzile, precum și daunele cauzate de către Antreprenor, defectele care vor fi identificate în timpul Perioadei de Notificare a Defectelor (PND).

Această garanție de bună execuție în valoare de **171,824.25 lei moldovenești (una sută șaptezeci și unu mii opt sute douăzeci și patru lei, 25 bani)** egală cu 15% din valoarea Contractului va fi valabilă până când procesul verbal de recepție la terminare lucrărilor va fi semnat de către comisia de recepție. O dată ce procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor este semnat de către Comisa de recepție valoarea garanției de bună execuție va fi redusă la 5% din valoarea Contractului egală cu

75 bani) and will be valid for the duration of the Defects Notification Period for a period not to exceed ninety (90) days (if in the substantial completion certificate have been noticed any omissions or defects that need to be remediated). If the substantial completion took place without any notices about omissions, defects etc., at IREX's sole discretion, the performance security will be returned to Contractor in the absence of objections to the quality of the works, equipment and materials after signing the substantial completion certificate by all the members of the Committee which received the Works and only after the Contractor will issue and will submit to IREX and the LPA (being the beneficiary of the project) the Warranty Letter for works executed and products that were used at the Project Site. The format of the Warranty Letter shall be as indicated in the **Attachment F.**	**57,274.75 lei moldovenești (cincizeci și șapte mii două sute șaptezeci și patru lei, 75 bani)** și va fi valabilă pe durata Perioadei de Notificare a Defectelor pentru o perioadă ce nu depășește nouăzeci (90) zile (dacă în procesul-verbal de recepție la terminare lucrărilor au fost menționate careva omisiuni sau defecte care trebuie remediate). Dacă recepția la terminarea lucrărilor a avut loc fără careva mențiuni despre omisiuni, defecte etc., la discreția IREX, garanția de bună execuție va fi returnată Antreprenorului, în absența obiecțiilor la calitatea lucrărilor, a echipamentului și a materialelor, după semnarea procesului-verbal de recepție la terminare lucrărilor de către toți membrii comisiei, care au recepționat lucrările realizate de Antreprenor și numai după ce Antreprenorul va emite și va transmite IREX și APL (fiind beneficiarul proiectului) o Scrisoare de Garanție pentru lucrările și produsele care au fost utilizate la Șantierul de Construcție al Proiectului. Formatul Scrisorii de Garanție este cel indicat în **Anexa F.**
The performance security shall expire once all the obligations of the Contractor under the Contract have been fulfilled, including, but not limited to, any obligations during any extensions to the Defects Notification Period.	Garanția de bună execuție expiră odată ce toate obligațiile furnizorului în temeiul Contractului au fost îndeplinite, inclusiv, dar fără a se limita la orice obligații în timpul oricăror prelungiri ale Perioadei de Notificare a Defectelor.
If the Contractor fails to provide a performance security that meets all the contractual requirements stated in the contract, IREX shall withold 15% of the Contract amount from the first payment made, as specified in clause C.12, as a retention amount. Once the Substantial Completion Certificate is signed the retained Performance Security amount shall be reduced to 5% of the Contract amount as specified in C.12. After signing the Certificate of Final Acceptance, IREX will return the retained amount of 5% from the contract value. In this case, the substantial completion took place without any notices about omissions, defects etc., at IREX's sole discretion, the performance security will be returned to Contractor in the absence of objections to the quality of the works, equipment and materials after signing the substantial completion certificate by all the members of the Committee which received the Works and only after the Contractor will issue and will submit to IREX and the LPA (being the beneficiary of the project) the Warranty Letter for works executed and products that were used at the Project Site. The format of the Warranty Letter shall be as indicated in the **Attachment G.**	Dacă Antreprenorul nu furnizează o garanție de bună execuție care să respecte toate cerințele contractuale, IREX va reține 15% din valoarea contractului din prima plată, în conformitate cu prevederile din Clauza C.12, ca sumă reținută. Odată ce procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor este semnat, suma reținută va fi redusă la 5% din valoarea contractului, în conformitate cu prevederile din Clauza C.12. După semnarea procesului verbal de recepție finală, IREX va restitui suma reținută de 5% din valoarea contractului.. În cazul în care recepția la terminarea lucrărilor a avut loc în absența unor obiecții privind omisiunile și defectele de calitate a lucrărilor, echipamentelor și materialelor etc., la discreția IREX, garanția de bună execuție va fi returnată Antreprenorului după semnarea procesului-verbal de recepție la terminarea lucrărilor de către toți membrii comisiei care au recepționat lucrările realizate de Antreprenor și numai după ce Antreprenorul va emite și va transmite IREX și APL (fiind beneficiarul proiectului) o Scrisoare de Garanție pentru lucrările și produsele care au fost utilizate la Șantierul de Construcție al Proiectului. Formatul Scrisorii de Garanție este cel indicat în **Anexa G.**
In case of any modifications into the Contract which would lead to the increase of the total value of this Contract, IREX may require additional performance security to be provided by the Contractor, for the amount of the Contract value increase. Instead of an additional performance security, IREX may retain the respective sums for the amount of such additional performance security from the	În cazul oricăror modificări ale contractului care ar duce la creșterea valorii totale a acestui contract, IREX poate solicita furnizarea de către Antreprenor a unei garanții de bună execuție suplimentară, pentru valoarea cu care a crescut valoarea totală a contractului. În loc de o garanție de bună execuție suplimentară, IREX poate reține sumele respective pentru o astfel de garanție de bună execuție suplimentară din sumele care trebuie plătite, în

amounts to be paid according to the conditions specified in clause C.2 hereof.

In the case of extending the term of the contract, the Contractor has the obligation to extend accordingly the term of the performance security. The performance security with the extended term will be presented by the Contractor at the latest on the date of conclusion of the Modification to the Contract for the contractual term.

conformitate cu condițiile specificate în prezenta clauza C.2.

În cazul prelungirii termenului contractului, Antreprenorul are obligația de a prelungi corespunzător termenul garanției de bună execuție. Garanția de bună execuție cu termenul prelungit va fi prezentată de Antreprenor cel târziu la data încheierii Acordului de modificare a termenului contractual.

C.3. INTELLECTUAL PROPERTY (IP) RIGHTS

The ownership of all copyright and other intellectual property rights in respect of any data compilations, research, spreadsheets, graphs, reports, diagrams, designs, work products, software, or any other documents, developed in connection with this Contract will exclusively vest in or remain with IREX, which shall have all proprietary rights therein, notwithstanding that the Contractor or its employees may be the author of the intellectual property.

All documents relating to the intellectual property or otherwise connected with this fixed price Contract, the services, or duties must be returned or delivered to IREX at the time of the expiration or termination of the Contract. The Contractor agrees not to publish or make use of any of the intellectual property, or documents relating thereto, without the prior written approval of IREX and proper attribution.

The Contractor in its relations with any third parties, including its employees, agents, subcontractors, etc. shall ensure that all IREX's IP rights are duly respected

C.3. DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ (PI)

Proprietatea asupra tuturor drepturilor de autor și a altor drepturi de proprietate intelectuală cu privire la orice compilații de informații, cercetări, foi de calcul, grafice, rapoarte, diagrame, schițe, produse de lucru, software sau orice alte documente elaborate în legătură cu acest Contract se vor transmite sau vor rămâne exclusiv la IREX, care va avea toate drepturile de proprietate asupra acestora, cu toate că Antreprenorul sau angajații săi ar putea fi autorii proprietății intelectuale respective.

Toate documentele, referitoare la proprietatea intelectuală sau în alt mod legate de acest Contract de preț fix, serviciile sau taxele trebuie returnate sau livrate către IREX în momentul expirării sau încetării Contractului. Antreprenorul este de acord să nu publice sau folosească nicio proprietate intelectuală sau documentele aferente fără aprobarea prealabilă scrisă a IREX și atribuirea corespunzătoare.

Antreprenorul în relațiile sale cu orice parte terță, inclusiv angajații săi, agenții, subantreprenorii etc., va asigura că toate drepturile privind PI ale IREX sunt respectate în mod corespunzător.

C.4. LIABILITY OF THE PARTIES

The Contractor shall be responsible for all damages to persons or property that occur as a result of the Contractor's fault or negligence. If during the execution of the construction works or as a result of them, due to the negligence of the Contractor, damage was caused to the beneficiary by destroying or damaging his property, etc., the Contractor will eliminate the damage by bringing it to at least the initial condition (from the time the damage was caused).

The Contractor shall also be responsible for all materials delivered and work performed until completion and acceptance of the entire work, except for any completed unit of work which may have been accepted under the Contract.

C.4. RĂSPUNDEREA PĂRȚILOR

Antreprenorul va fi, responsabil pentru toate daunele aduse persoanelor sau bunurilor din vina sau neglijența sa. În cazul în care în timpul executării lucrărilor de construcție sau ca urmare a acestora, din neglijența Antreprenorului, au fost aduse daune beneficiarului prin distrugerea sau afectarea proprietății acestuia etc, Antreprenorul va elimina prejudiciul prin aducerea la cel puțin condiția inițială (de până la provocarea daunei).

Antreprenorul este, de asemenea, responsabil pentru toate materialele livrate și lucrările efectuate până la finalizarea și acceptarea întregii lucrări, cu excepția oricărei unități de lucru completate, care ar fi putut fi acceptată în baza Contractului.

In the event that the Contractor does not comply with the terms of execution and completion of the Works as required by this Contract or completes the Works later than established due to the causes within its control, the Contractor shall pay IREX penalties as follows:	În cazul în care Antreprenorul nu respectă termenele de execuție și de finalizare a Lucrărilor, precum este prevăzut în prezentul Contract, sau finalizează Lucrările mai târziu decât a fost stabilit ca urmare a cauzelor aflate sub controlul său, Antreprenorul va plăti către IREX penalități, după cum urmează:
A penalty in the amount of 0.1% of the total value of the delayed works or non-delivered goods for each day of delay, including the delay due to the inadequate quality of the works or goods.	O penalitate în mărime de 0,1% din costul total al lucrărilor întârziate sau mărfurilor nelivrate pentru fiecare zi de întârziere inclusiv și întârzieri din cauza calității necorespunzătoare a lucrărilor sau bunurilor.
If the materials and (or) equipment used in the production of the Works do not meet the quality standards, technical documentation, technical conditions, other documents, samples or terms of the Contract and so on, IREX has the right to make a claim to the Contractor, and the Contractor undertakes to pay IREX a penalty in the amount of 3% of the cost of the work specified in clause 3 "**PRICE OF THE CONTRACT AND PAYMENT TERMS**" from Section I of this contract for every violation. The Contractor shall make up the respective defects within the time limit for remedying the defects, in accordance with this Contract. The period of remedying the defects must be agreed by the Contractor and IREX.	În cazul în care, materialele și/sau echipamentele utilizate la executarea Lucrărilor nu îndeplinesc standardele de calitate, documentația tehnică, condițiile tehnice, alte documente, eșantioane sau condițiile Contractului etc., IREX este în drept să depună o reclamație împotriva Antreprenorului, iar Antreprenorul se obligă să plătească către IREX o penalitate în mărime de 3% din costul contractului, specificat în clauza 3 "**PREȚUL CONTRACTULUI ȘI CONDIȚIILE DE PLATĂ**" din Secțiunea I a prezentului Contract pentru fiecare încălcare. Antreprenorul va compensa defectele respective în decursul perioadei pentru remedierea defectelor, în conformitate cu prezentul Contract. Perioada de remediere a defectelor se stabilește prin acordul comun dintre Antreprenor și IREX.
In case of non-compliance of the results of the Work with technical documentation, and with other requirements set out in the current legislation or in this Contract, IREX has the right to demand the Contractor pay IREX a compensation of up to 100% of the total cost of the non-conforming works.	În caz de necorespundere a rezultatului Lucrărilor cu documentația tehnică, și cu alte cerințe stabilite de legislația în vigoare sau de prevederile prezentului contract, IREX este în drept să solicite Antreprenorului, să plătească către IREX o despăgubire în suma de până la 100% din costul total al lucrărilor care nu sunt conforme.
If IREX is overdue with the payment to the Contract for more than thirty (30) workdays after the acceptance of works, the Contractor shall be entitled to charge 0.1 % of the value of the unpaid invoice per each day of delay, but not more than 10% of the invoice value.	În cazul în care IREX are întârzieri la transferul banilor către Antreprenor mai mult de treizeci (30) de zile lucrătoare după acceptarea lucrărilor, Antreprenorul are dreptul să perceapă o penalitate de 0,1% din valoarea facturii neachitate pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 10% din valoarea facturii.
The amount of the penalties due according to this Agreement shall not exceed the total value of the works under this Contract.	Cuantumul penalităților datorate în conformitate cu prezentul Contract nu trebuie să depășească valoarea totale al lucrărilor din prezentul contract.
The payment of the penalty does not relieve the Contractor of the obligation to remove the breaches of contract for which a penalty is due. Payment of the penalty shall not relieve the Contractor of the obligation to pay the damages caused in full, whether or not the penalty covers the damages caused. The penalty paid is not deducted from the cost of the damage to be paid/compensated. The penalties provided for in this Agreement shall be paid to IREX. IREX is entitled to deduct penalties from payments to be made to the contractor or from the performance guarantee provided by the Contractor.	Plata penalității nu îl eliberează pe Antreprenor de obligația de a elimina încălcările contractului care au provocat penalitatea. Plata penalității nu eliberează Antreprenorul de obligația de a achita în întregime prejudiciul cauzat, indiferent dacă penalitatea acoperă sau nu prejudiciul cauzat. Penalitatea achitată nu este dedusă din costul prejudiciului care urmează a fi achitat/compensat. Penalitățile prevăzute în prezentul Contract vor fi achitate către IREX. IREX are dreptul să rețină penalitățile din plățile ce urmează a fi efectuate către Antreprenor sau din garanția de bună execuție oferită de Antreprenor.

If the Contractor does not deliver to IREX a performance security meeting all requirements as stated in Clause C.4, IREX shall withhold 15% of the total Contract value, equal to **171,824.25 Moldovan lei (one hundred seventy-one thousand eight hundred twenty four lei, 25 bani),** from the first payment as a retention amount. 10% of Contract amount, equal to **114,549.50 Moldovan lei (one hundred forteen thousand five hundred forty-nine lei, 50 bani)** withheld as a retention amount, shall be released upon the "Certificate of Substantial Completion" is signed by the Commission in accordance with clause C.26 and the remaining 5%, amounting to **57,274.75 Moldovan lei (fifty-seven thousand two hundred seventy four lei, 75 bani)** shall be released after the signing of "Certificate of Final Acceptance" by IREX as described in clause C.34 and only after the Contractor will issue and will submit to IREX and the LPA (being the beneficiary of the project) the Warranty Letter (Attachment F to the contract) for works executed and products that were used at the Project Site.

În cazul în care Antreprenorul nu prezintă către IREX o garanție de bună execuție, care îndeplinește toate cerințele menționate în clauza C.4, IREX va reține 15% din suma Contractului, egală cu **171,824.25 lei moldovenești (una sută șaptezeci și unu mii opt sute douăzeci și patru lei, 25 bani),** din suma primei plăți, ca sumă de reținere/garanție 10% din suma contractului, egală cu **114,549.50 lei moldovenești (una sută paisprezece mii cinci sute patruzeci și nouă lei, 50 bani)** reținută ca sumă de garanție, va fi eliberată după ce procesul-verbal de recepție la terminarea lucrărilor este semnat de Comisia de Recepție în conformitate cu clauza C.26, iar restul de 5%, egală cu **57,274.75 lei moldovenești (cincizeci și șapte mii două sute șaptezeci și patru lei, 75 bani)** va fi eliberat de către IREX, după semnarea Procesului-verbal de recepție finală menționat în clauza C.34 și numai după ce Antreprenorul va emite și va transmite către IREX și APL (fiind beneficiarul proiectului) o Scrisoare de garanție (Anexa F la contract) pentru lucrările executate și produsele care au fost utilizate la Șantierul de Construcție al Proiectului.

C.5. TAXES AND DUTIES

The services performed under this Contract are funded by the United States Government and shall, therefore, be exempt from payment of any taxes, duties, fees, levies, and any other impositions for which Comunitatea Mea is exempt, during the period of performance of this Contract. The Contractor shall not pay any host country taxes, duties, levies, etc. from which this USAID program is exempt pursuant to the Agreement between the United States of America and the Government of Republic of Moldova regarding Cooperation to Facilitate the Provision of Assistance, dated March 21, 1994 and under the Bilateral Agreement between IREX and the United States Agency for International Development (USAID). In the event that any exempt charges are paid by the Contractor, they will not be reimbursed to the Contractor by IREX.

The Contractor is responsible for payment of all applicable taxes, as prescribed under the applicable laws, associated with wages/salaries/compensation for services rendered by individuals employed by the Contractor and who are directed to work as required under this Contract.

Contractor is liable for payment of all applicable taxes associated with revenues (profit), and other such taxes, fees, or dues for which Contractor is normally responsible as a result of operating its business.

C.5. IMPOZITE ȘI TAXE

Serviciile executate în baza prezentului Contract sunt finanțate de Guvernul Statelor Unite și, prin urmare, sunt scutite de plata oricăror taxe, impozite, îndatoriri, comisioane și orice alte obligații de care Comunitatea Mea este scutită pe perioada executării prezentului Contract. Antreprenorul nu va plăti niciun fel de taxe, impozite, comisioane locale etc. de la plata cărora acest program USAID este scutit în temeiul Acordului privind cooperarea pentru facilitarea acordării asistenței, semnat pe 21 martie 1994 între Statele Unite ale Americii și Guvernul Republicii Moldova, și în temeiul Acordului bilateral semnat între IREX și Agenția Statelor Unite pentru Dezvoltare Internațională (USAID). În cazul în care Antreprenorul efectuează orice plăți de la care el este scutit, acestea nu vor fi rambursate Antreprenorului de către IREX.

Antreprenorul este responsabil pentru plata tuturor impozitelor prevăzute în conformitate cu legile în vigoare, aferente plăților / salariilor / compensațiilor pentru serviciile prestate de persoanele angajate de Antreprenor, care primesc indicații privind executarea lucrărilor conform cerințelor prezentului Contract.

Antreprenorul este obligat să plătească toate impozitele pe venituri (profit) prevăzute, precum și alte taxe, comisioane sau impozite, pentru plata cărora Antreprenorul este în mod normal responsabil ca urmare a desfășurării activității sale de afaceri.

C.6. GOVERNING LANGUAGE

The Contract is drawn in two (2) copies for each party in Romanian and English, the English text having priority in the interpretation on this Contract.

C.6. LIMBA CARE GUVERNEAZĂ CONTRACTUL

Contractul este întocmit în două (2) exemplare pentru fiecare parte, în limba română și engleză, textul în limba

engleză având prioritate la interpretarea prezentului Contract.

C.7. STOP WORK

Notwithstanding any other provision hereof, IREX may, by notice to the Contractor, suspend all or any portion of the Services, the Contractor shall stop all such Services immediately upon receipt of IREX's stop work order and shall promptly resume the Services after receipt of direction from IREX to proceed. If the Contractor must incur costs after the stop work order, Contractor must submit a budget for the incurred costs to IREX within five (5) workdays of receiving a stop work order.

Total compensation to the Contractor shall not exceed costs incurred prior to the stop work order, contingent upon full reimbursement to IREX for those costs, plus any costs IREX specifically allows in writing.

Within a period of ninety (90) days after a Stop Work Order, or within any extension of time of that period to which the IREX shall have agreed, IREX shall cancel the stop order or terminate the Services covered by the order in accordance with the termination clause of this Contract.

In the event of termination of works under this clause, the Contractor may only claim compensation for the costs incurred until Stop Work suspension and may not claim to receive any compensation or loss of income.

C.7. ÎNCETAREA LUCRĂRILOR

Fără a fi în detrimentul oricăror alte prevederi ale prezentului Contract, IREX poate, prin notificarea adresată Antreprenorului, să suspende toate sau orice parte a lucrărilor, iar Antreprenorul va întrerupe toate aceste lucrări imediat după primirea notificării din partea IREX de a stopa lucrările, și le va relua prompt după primirea indicației de la IREX de a continua activitățile. În cazul în care Antreprenorul trebuie să suporte costuri ca urmare a notificării de oprire a lucrărilor, Antreprenorul va transmite către IREX un buget privind costurile suportate, în termen de cinci (5) zile lucrătoare de la primirea unei indicații de oprire a lucrărilor.

Despăgubirea totală acordată Antreprenorului nu trebuie să depășească costurile suportate înainte de indicația de oprire a lucrărilor, în funcție de rambursarea integrală către IREX a acestor costuri, plus orice cost pe care IREX îl permite în mod expres în scris.

În termen de nouăzeci (90) de zile de la emiterea ordinului de a opri lucrările sau în cadrul oricărei prelungiri a perioadei respective la care IREX a convenit, IREX va retrage ordinul de oprire a lucrărilor sau va rezolvi serviciile care fac obiectul ordinului, în conformitate cu clauza de rezoluțiune a acestui Contract.

În cazul încetării lucrărilor în conformitate cu această clauză, Antreprenorul poate cere doar despăgubiri pentru cheltuielile suportate până la încetarea lucrărilor și suspendarea serviciilor, și nu poate pretinde la vreo compensație sau pentru pierderea venitului.

C.8. NOTICE TO PROCEED

The signing of this Contract by both parties represents the Notice to Proceed and signifies that the Contract is fully executed.

Upon the full execution of this Contract, the Contractor shall commence and complete the scheduling activities and other preconstruction works that have not been completed before the signing of the Contract to the satisfaction of IREX and complete them within two (2) calendar days after signing of the Contract by both parties. The Contractor shall prepare the Schedule of works

The schedules of works, implementation plans and their specific form shall be coordinated with and approved by IREX.
The Contractor shall also provide to IREX within two (2) calendar days upon fully executing the Contract the list of employees that will execute the Works on the Project Site for DBA insurance that will be paid by IREX under clause 26 from Section II hereof. The list of employees will contain

C.8. NOTIFICAREA DE A ÎNCEPE LUCRĂRILE

Semnarea de către ambele Părți a prezentului Contract reprezintă primirea Notificării de a începe lucrările și semnifică încheierea valabilă (semnarea) a Contractului.

După semnarea prezentului Contract, Antreprenorul va începe și va finaliza programarea activităților, și va efectua alte activități premergătoare lucrărilor de construcție, care nu au fost finalizate înainte de semnarea contractului, la solicitarea imediată a IREX, și le va termina în termen de două (2) zile calendaristice de la semnarea Contractului de către ambele Părți. Antreprenorul va întocmi Graficul de executare a lucrărilor.
Graficul de execuție, planurile de implementare și forma lor specifică vor fi coordonate și aprobate de IREX.

De asemenea, Antreprenorul va oferi IREX în decurs de două (2) zile calendaristice după semnarea Contractului, lista angajaților care vor executa lucrările pe șantierul de construcție a proiectului pentru asigurarea DBA care va fi achitată de către IREX, conform clauzei 26 din Secțiunea

the following information: name, surname, position, gross salary for the period of execution of the works, type of contract concluded (e.g. work, services, etc.). IREX will apply for DBA insurance on behalf of Contractor and will share with the Contractor the DBA insurance documentation, where relevant.	II a prezentului contract. Lista angajaților va conține următoarea informație: nume, prenume, funcția/poziția, salariul brut pe aferent perioadei de executare a lucrărilor, tipul contractului încheiat (spre ex de muncă, prestări servicii etc). IREX va aplica pentru asigurarea DBA în numele Antreprenorului și va împărtăși cu Antreprenorul documentația pentru asigurarea DBA dacă este cazul.
C.9. PROJECT SITE INVESTIGATION AND CONDITIONS AFFECTING THE WORK	**C.9. EXAMINAREA ȘANTIERULUI DE CONSTRUCȚIE ȘI IDENTIFICAREA CONDIȚIILOR CARE POT AFECTA LUCRĂRILE**
The Contractor acknowledges that it has taken steps reasonably necessary to ascertain the nature and location of the work, and that it has investigated and satisfied itself as to the general and local conditions which can affect the work or its cost. The Contractor also acknowledges that it has satisfied itself as to the character, quality, and quantity of surface and subsurface materials or obstacles to be encountered insofar as this information is reasonable ascertained from an inspection of the Project Site.	Antreprenorul recunoaște că a luat măsurile necesare rezonabile pentru a stabili natura și locația lucrării, și că a examinat și a obținut informațiile necesare cu privire la condițiile generale și locale care pot afecta munca sau costul acesteia. Antreprenorul recunoaște, de asemenea, că a obținut informații suficiente în ceea ce privește caracterul, calitatea și cantitatea materialelor de suprafață și subterane sau obstacolele existente, în măsura în care aceste informații pot fi constatate în mod rezonabil dintr-o inspecție a șantierului de construcție.
Any failure of the Contractor to take the actions described and acknowledged in paragraph 1 above will not relieve the Contractor from responsibility for estimating properly the complexity and costs of works and the activities necessary for their successful completion without additional expense to IREX, unless any additional costs are approved in advance by IREX based on USAID approval. IREX assumes no responsibility for any conclusions or interpretations made by the Contractor based on the information made available by IREX.	Orice eșec al Antreprenorului de a executa acțiunile descrise și recunoscute în acest paragraful 1 de mai sus, nu va scuti Antreprenorul de responsabilitatea de a estima în mod corespunzător complexitatea și costurile de execuție a lucrărilor și a activităților necesare pentru finalizarea acestora cu succes, fără cheltuieli suplimentare pentru IREX, cu excepția cazului în care orice costuri suplimentare sunt aprobate în prealabil de IREX pe baza aprobării USAID. IREX nu își asumă nicio responsabilitate pentru concluziile sau interpretările făcute de Antreprenor în baza informațiilor puse la dispoziție de IREX.
The Contractor will sign a Project Site Acceptance Note with IREX and LPA, before starting of works and after the substantial completion of Works.	Antreprenorul va semna o Notă de Acceptare a șantierului de construcție a proiectului cu IREX și APL, înainte de începerea lucrărilor și după recepția de la terminarea lucrărilor.

C.10. DIFFERING SITE CONDITIONS

The Contractor shall promptly give a written notice to IREX of (a) subsurface or latent physical conditions at the Project Site that differ materially from those set out in this Contract, (b) unknown physical conditions at the site that differ materially from those set out in this Contract, and (c) unknown physical conditions at the Project Site, of an unusual nature, that differ materially from those ordinarily encountered and generally recognized as inherent in the work character provided for in this Contract.

No request by the Contractor for an equitable adjustment to the Contract under this clause shall be allowed, unless the Contractor has given the required written notice.

No request by the Contractor for an equitable adjustment to the Contract for unexpected Project Site conditions shall be considered by IREX if made after final payment under this Contract.

C.10. CONDIȚII NEPREVĂZUTE PE ȘANTIER

Antreprenorul va notifica prompt, în scris, IREX cu privire la (a) condițiile fizice subterane sau latente pe șantierul de construcție al proiectului care diferă semnificativ de cele indicate în acest Contract, (b) condițiile fizice necunoscute de pe șantierul de construcție al proiectului ce diferă semnificativ de cele indicate în acest Contract și (c) condițiile fizice necunoscute de pe șantierul de construcție al proiectului, de natură neobișnuită, care diferă semnificativ de cele întâlnite în mod obișnuit și recunoscute în general ca inerente caracterului lucrărilor prevăzute în prezentul Contract.

Nicio solicitare din partea Antreprenorului pentru o ajustare echitabilă a Contractului în conformitate cu această clauză nu va fi permisă, cu excepția cazului în care Antreprenorul a expediat o notificare scrisă, prevăzută în asemenea cazuri.

Nicio solicitare a Antreprenorului de a face o ajustare echitabilă a Contractului pentru condițiile neprevăzute pe șantierul de construcție al proiectului nu va fi luată în considerare de IREX dacă va fi depusă după efectuarea plății finale în baza acestui Contract.

C.11. AVAILABILITY AND USE OF UTILITY SERVICES. TEMPORARY INSTALLATIONS

The Contractor, at its expense and in a workmanlike manner and to the satisfaction of the Small-Scale Construction Project Manager, shall install and maintain all necessary temporary connections and distribution lines, and all meters required to measure the amount of each utility used for the purpose of determining charges.

The Contractor shall set up and coordinate all the logistic and maintenance expenses with the LPA.

The Contractor will provide and maintain at his own cost all lights, guards, fencing and watching when and where necessary or required by the Contractor or by any duly constituted authority for the protection of the Project Site and the materials and equipment utilized therefor or for the safety and convenience of the public or others.

Before the final acceptance of the works by IREX, the Contractor shall remove all temporary connections, distribution lines, meters, and associated paraphernalia.

C.11. CONECTAREA TEMPORARĂ LA REȚELELE EDILITARE, INSTALAȚII TEMPORARE

Antreprenorul, pe cheltuiala sa și într-un mod profesionist, precum și în mod satisfăcător pentru Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică, va instala și va întreține toate conexiunile temporare și liniile de distribuție necesare, precum și toate contoarele necesare pentru a măsura cantitatea serviciilor utilizate, pentru a determina costul serviciilor care urmează a fi achitat.

Antreprenorul va stabili și va coordona cu APL toate cheltuielile logistice și de întreținere tehnică.

Antreprenorul va furniza și va întreține, la propria sa cheltuială, toate sursele de lumină și elementele de protecție, împrejmuire și supraveghere, în locurile și în timpul în care este necesar sau solicitat de către Antreprenor sau de către orice autoritate competentă, pentru protecția șantierului de construcție al proiectului și a materialelor și echipamentelor utilizate, sau pentru siguranța și confortul publicului sau altor persoane.

Înainte de recepția finală a lucrării de către IREX, Antreprenorul va înlătura toate conexiunile temporare, liniile de distribuție, contoarele și echipamentele asociate.

C.12. ANTIQUITIES

Subject to the provisions defined in the applicable laws, Contractor shall immediately notify IREX of such findings of fossils, coins, antiquities, historic structures, and other vestiges of geological or archeological interest discovered on the Project Site. IREX shall then consult with the

C.12. VESTIGII ARHEOLOGICE

Sub rezerva prevederilor legilor în vigoare, Antreprenorul va notifica imediat IREX despre astfel de descoperiri de fosile, monede, obiecte antice, structuri istorice și alte vestigii de interes geologic sau arheologic, descoperite pe șantierul de construcție al proiectului. IREX se va consulta

appropriate authorities and advise the Contractor of the proper course of action. The Contractor shall take reasonable precautions to prevent its workmen or any other persons from removing or damaging any such article or artifact.

C.13. CARE OF PROJECT SITE

From the starting date of the Project Site works to the date of substantial completion as stated in the clause C.30 the Contractor shall take full responsibility for the care of Project Site and of all Temporary Works. In the event that any damage or loss should happen on the Project Site or to any part thereof or to any Temporary Works from any cause whatsoever, the Contractor shall at his own cost repair all the damages restoring the previous situation of the construction site in accordance with the requirements of the Contract and the Small-Scale Construction Project Manager's instructions. The Contractor shall be fully responsible for the review of the technical design and details of the Project Site and shall inform IREX of any mistakes or incorrectness in such design and details, which would affect the Project.

C.14. MANAGEMENT PLAN FOR OLD EQUIPMENT, INSTALLATIONS OR OTHER PRODUCTS

During the execution of the works older, preexisting equipment and/or installations can be found. In this case, the Contractor will ensure their proper handling and storage in authorized places before disposal, or the appropriate transportation to a specialized recycling company.

The Contractor will present in advance (at the contracting phase), the disposal plan of the aforementioned products, equipment, installations, specifying the site for recycling/disposal.

C.15. LAYOUT OF WORK

The Contractor shall lay out its work from IREX's established baselines and benchmarks indicated on the drawings and shall be responsible for all measurements in connection with the layout. The Contractor shall furnish, at its own expense, all stakes, templates, platforms, equipment, tools, materials, and labor required to lay out any part of the work, except the services that are provided by LPA as cost-share.

The Contractor shall be responsible for executing the work to the lines and grades that may be established or indicated in the drawings or technical specifications. The Contractor shall also be responsible for maintaining and preserving all stakes and other marks established by the

apoi cu autoritățile competente și va sfătui Antreprenorul cu privire la modul corect de acțiune. Antreprenorul trebuie să ia măsuri rezonabile de precauție pentru a asigura că muncitorii săi sau alte persoane nu pot să retragă sau deterioreze un astfel de articol sau artefact.

C.13. ÎNTREȚINEREA ȘANTIERULUI DE CONSTRUCȚIE AL PROIECTULUI

De la data începerii lucrărilor pe șantierul de construcție al proiectului și până la data recepției la terminarea lucrărilor, conform prevederilor clauzei C.30 Antreprenorul își asumă întreaga responsabilitate pentru întreținerea șantierului de construcție al proiectului și a tuturor lucrărilor temporare. În cazul în care orice pagubă sau pierdere se produce pe șantierul de construcție al proiectului sau în orice parte a acestuia sau la orice lucrări temporare, din orice cauză, Antreprenorul va repara toate prejudiciile restabilind situația anterioară a șantierului din propria cheltuială și în conformitate cu cerințele Contractului și ale Managerului de Proiecte în Construcție de Scară Mică. Antreprenorul va fi pe deplin responsabil pentru revizuirea proiectului de execuție și a detaliilor șantierului de construcție al proiectului, și va informa IREX despre orice eroare sau incorectitudine în proiectul de execuție și detaliile respective, care ar putea afecta proiectul.

C.14. PLANUL DE GESTIONARE PENTRU ECHIPAMENTUL, INSTALAȚIILE SAU ALTE PRODUSE VECHI

În timpul executării lucrărilor se pot găsi echipamente și/sau instalații mai vechi. În acest caz, Antreprenorul va asigura manipularea și depozitarea corespunzătoare a acestora în locuri autorizate, înainte de lichidarea, sau transportarea lor corespunzătoare către o companie specializată de reciclare.

Antreprenorul va prezenta din timp (la etapa de contractare) Planul de lichidare a produselor menționate mai sus, specificând locațiile de reciclare / lichidare a acestora.

C.15. ORGANIZAREA LUCRĂRILOR

Antreprenorul își va organiza activitatea, luând în considerare liniile de referință stabilite de IREX și reperele, indicate pe desenele tehnice, și va fi responsabil pentru toate măsurările legate de planul de organizare a lucrărilor. Antreprenorul va furniza pe propria cheltuială toate reperele, șabloanele, platformele, echipamentele, instrumentele, materialele și forța de muncă, necesare pentru a organiza orice parte a lucrării, cu excepția serviciilor furnizate de APL drept contribuție locală.
Antreprenorul va fi responsabil pentru executarea lucrărilor conform liniilor și nivelelor, stabilite sau indicate în desenele sau specificațiile tehnice. Antreprenorul va fi, de asemenea, responsabil pentru menținerea și păstrarea tuturor reperelor și altor elemente de marcaj stabilite de

Small-Scale Construction Project Manager until authorized to remove them. If such marks are destroyed by the Contractor or through its negligence before their removal is authorized by the Small-Scale Construction Project Manager, the Contractor will replace them and deduct the expense of the replacement from any amounts due or to become due to the Contractor.	Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică până în momentul în care este autorizat să le înlăture. În cazul în care aceste marcaje sunt distruse, de către Antreprenor sau din neglijența acestuia, înainte ca înlăturarea acestora să fie permisă de Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică, Antreprenorul le va înlocui și va deduce cheltuielile de înlocuire în orice sumă datorată sau care va fi datorată Antreprenorului.
C.16. QUALITY OF WORKS, WORKMANSHIP AND QUALITY CONTROL BY CONTRACTOR	**C.16. CALITATEA LUCRĂRILOR, MANOPERA ȘI CONTROLUL CALITĂȚII DE CĂTRE ANTREPRENOR**
The Contractor shall perform all works in accordance with the applicable laws, ordinances, codes, regulations, and other authoritative rules, including relevant construction standards of the Republic of Moldova. The Contractor is expected to produce work which conforms in quality and accuracy of detail to these standards.	Toate lucrările de construcție, executate de către Antreprenor, trebuie să corespundă legilor, ordonanțelor, codurilor, reglementărilor și altor legi, inclusiv să corespundă standardelor în construcții ale Republicii Moldova. Antreprenorul este așteptat să efectueze lucrări care să corespundă acestor standarde în ceea ce privește calitatea lucrărilor și acuratețea detaliilor.
In accordance with “Superintendence by the Contractor” the Contractor shall at all times during the performance of this Contract and until the work is completed and accepted have a competent Site Construction Manager present at the Project Site who is approved and accepted by IREX. The Site Construction Manager will have authority to act on behalf of the Contractor.	În conformitate cu "Servicii de Supraveghere furnizate de către Antreprenor" în orice moment, în timpul executării prezentului Contract și până la terminarea și recepția lucrărilor, Antreprenorul trebuie să aibă un Diriginte de Șantier competent, prezent pe șantierul de construcție a proiectului, care este aprobat și acceptat de IREX. Dirigintele de Șantier va avea autoritatea de a acționa în numele Antreprenorului.
The Contractor shall also comply with the applicable USAID regulations governing this fixed price Contract, which are incorporated by reference into this Contract, and/or other clauses hereof.	Antreprenorul va respecta, de asemenea, reglementările stipulate de către USAID, care reglementează prezentul Contract cu preț fix și sunt încorporate în prezentul Contract prin referință și / sau alte clauze ale prezentului contract.
The Contractor is expected to employ experienced managers, engineers, foremen, supervisors, materials technicians, and other technical staff, together with all transport, instruments and equipment, to ensure adequate supervision by Contractor and execution of the works at all times. The Contractor shall perform all work under this Contract in a skillful and workmanlike manner. IREX reserves the right to request the removal of any Contractor employee who is deemed to be incompetent, careless, or otherwise objectionable.	Antreprenorul ar trebui să angajeze manageri cu experiență, ingineri, maiștri, supraveghetori, tehnicieni în materiale și alt personal tehnic, împreună cu toate mijloacele de transport, instrumentele și echipamentele, pentru a asigura supravegherea adecvată de către Antreprenor și executarea lucrărilor în orice moment. Antreprenorul va efectua toate lucrările în temeiul acestui Contract într-o manieră pricepută și îndemânatică. IREX își rezervă dreptul de a solicita eliminarea oricărui angajat al Antreprenorului, care este considerat incompetent, neglijent sau este în alt mod inacceptabil.
All equipment, material, and sections incorporated into the work covered by this Contract shall be new and of the most suitable grade for the purpose intended, unless otherwise specifically provided for in this Contract. References in the specifications to equipment, material, articles, or patented processes by trade name, make, or catalog number, shall be regarded as establishing a standard of quality and shall not be construed as limiting competition. The Contractor may, at its option, use any equipment, material, article, or process that, in the judgment of the Small-Scale	Toate echipamentele, materialele și elementele încorporate în lucrările care fac obiectul prezentului Contract, trebuie să fie noi și de cea mai potrivită calitate pentru scopul prevăzut, cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezentul Contract. Referințele din specificații privind echipamentele, materialele, articolele sau procesele brevetate, indicate cu denumirea comercială, marca sau numărul de catalog, trebuie să fie interpretate ca stabilind un standard de calitate și nu limitând concurența. Antreprenorul poate, la alegerea sa,

Construction Project Manager, is equal to that named in the specifications, unless otherwise specifically provided for in this Contract.	să utilizeze orice echipament, material, articol sau proces care, în opinia Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică este identic cu cel indicat în specificații, cu excepția cazului în care, în mod expres, se prevede altfel în prezentul Contract.
At the IREX request, the Contractor shall, at its own expense, institute a Quality Control Plan setting out an appropriate inspection system. The Plan will include checklists of duties to be carried out, ensuring these duties are carried out by the supervisory staff and senior employees, and carrying out weekly inspections to determine whether the various services are being performed according to the Contract. The Contractor shall photograph (dated) construction operations daily and keep these pictures on an internal drive (computer, phone, or any other reliable option may be utilized). Items to be photographed are to include direct works and installations undertaken by the Contractor, areas affected by the works executed by the Contractor and other critical surrounding areas that are impacted by the works.	La solicitarea IREX, Antreprenorul va institui un sistem corespunzător de inspecție, care va fi descris în Planul de Control al Calității. Planul va include liste de verificare a sarcinilor care trebuie îndeplinite, asigurarea îndeplinirii acestor sarcini de către personalul de supraveghere și angajații superiori și efectuarea de inspecții săptămânale pentru a determina dacă diferite servicii sunt furnizate în conformitate cu prevederile contractului. Antreprenorul va fotografia zilnic activitățile de construcție (fotografiile vor fi datate) și va păstra aceste fotografii pe un dispozitiv intern (computer, telefon sau poate fi utilizată orice altă metodă de încredere). Elementele, care urmează să fie fotografiate, trebuie să includă lucrări directe și instalații întreprinse de Antreprenor, zone afectate de lucrările realizate de antreprenor sau alte zone critice care sunt afectate de aceste lucrări.
Any unforeseen or hidden works arisen during the works on Project Site, shall be communicated in writing to IREX. The verification and acceptance of any unforeseen or hidden works should be conducted according to the provisions of the legislation of the Republic of Moldova. The Contractor shall send to IREX the photos and all detailed information about the unforeseen or hidden works and submit the bill of quantity that will be checked by IREX. The Contractor will continue, if it's possible, the works on the Project Site according to the present Contract. If the works cannot continue due to the unforeseen or hidden works, the Contractor must stop the work on the Project Site and inform IREX immediately. The Contractor shall create a committee from at least three (3) LPA or IREX representatives, approved in writing by IREX, that will monitor the hidden works and will sign the list of works and used materials. The list shall be prepared by Contractor.	Oricare lucrări neprevăzute sau ascunse, apărute în timpul lucrărilor pe șantierul de construcție al proiectului, trebuie comunicate în scris către IREX. Verificarea și acceptarea oricăror lucrări ascunse sau neprevăzute trebuie să fie efectuată în conformitate cu prevederile legislației Republicii Moldova. Antreprenorul va trimite IREX fotografiile și toate informațiile detaliate despre lucrările neprevăzute sau ascunse, și va transmite devizele de cheltuieli (devizele de cantități) care vor fi verificate de către reprezentanții IREX. Antreprenorul va continua, dacă este posibil, lucrările pe șantierul de construcție al proiectului în conformitate cu prezentul Contract. Dacă lucrările nu pot continua din cauza lucrărilor neprevăzute sau ascunse, Antreprenorul trebuie să oprească activitățile de pe șantierul de construcție al proiectului și să informeze IREX în acest sens. Antreprenorul va crea un comitet din cel puțin trei (3) reprezentanți APL sau IREX, aprobat în scris de IREX, care va monitoriza lucrările ascunse și va semna lista lucrărilor și materialelor folosite. Lista va fi întocmită de Antreprenor.
The Contractor shall correct and improve promptly any shortcomings and substandard conditions noted during inspections. The Contract shall bring any conditions beyond the responsibility of the Contract to the attention of the IREX CoP, Small-Scale Construction Project Manager and Senior Contracts, Procurement and Grants Manager.	Antreprenorul va corecta și va îmbunătăți prompt orice neajunsuri și condiții necorespunzătoare identificate în timpul inspecțiilor. Antreprenorul va aduce la cunoștința Directorului IREX, a Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică și a Managerului Senior în Contracte, Achiziții și Granturi orice problemă de execuție ce depășește responsabilitățile Contractului.
No material not conforming with the Technical Specifications of this Contract may be used for the Project	Pe șantierul de construcție a proiectului nu poate fi utilizat niciun material care nu corespunde Specificațiilor Tehnice

Site without prior written approval of IREX and written instructions of the Small-Scale Construction Project Manager.

The cost of all supervision and process control, including testing, carried out by the Contractor, shall be deemed to be included in the rates tendered for the related items of work.

C.17. CURRENT INSPECTIONS AND SUPERVISION

The Comunitatea Mea Small-Scale Construction Project Manager, or his authorized representative, will weekly or more often inspect the services being performed and the supplies furnished to determine whether work is being performed in a satisfactory manner, and that all supplies are of acceptable quality and standards.

When any part of the work or any equipment or material is found upon examination by the Small-Scale Construction Project Manager not to conform to requirements or is at any stage before final acceptance damaged so that it no longer conforms to requirements, the Comunitatea Mea Small-Scale Construction Project Manager may order its repair or complete removal and replacement, at Contractor's expense.

C.18. SAFETY AND SECURITY. ACCIDENT PREVENTION

The Contractor shall, throughout the execution of the works, ensure, in accordance with the requirements of the legislation in force, the compliance with all relevant security regulations in construction and take necessary steps to:

(a) ensure safety and security at work for its personnel, property, materials, supplies, and equipment,
(b) ensure safety of the public and third parties' property,
(c) avoid interruptions in IREX operations, and avoid delays in project completion dates.

The Contractor shall assess the security situation in relation to the scope of work of this Contract and institute appropriate measures to address any security threats risks. The measures will include, but will not be limited to:

- Developing and maintaining proper safety plans and procedures as required by the legislation and present them on request;
- Detailed safety trainings for personnel and visitors of the Project Site;
- Providing staff and visitors to the Project site with individual means of protection;

din acest Contract fără aprobarea prealabilă scrisă din partea IREX și a instrucțiunilor scrise din partea Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică.

Costul tuturor serviciilor de supraveghere și control al proceselor, inclusiv testarea efectuată de Antreprenor, este considerat a fi inclus în tarifele ofertate pentru elementele de lucrări aferente.

C.17. INSPECȚII ACTUALE ȘI SUPRAVEGHERE

Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică al Programului Comunitatea Mea, sau reprezentantul său autorizat, va verifica, săptămânal sau mai des, lucrările realizate și materialele furnizate, pentru a determina dacă lucrarea este efectuată într-o manieră satisfăcătoare și că toate bunurile sunt de calitate acceptabilă și conform standardelor.

În cazul în care, Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică constată că orice parte a lucrării sau a oricărui echipament sau material nu este în conformitate cu cerințele stipulate sau, în orice moment înainte de recepția finală, este deteriorat, astfel încât nu mai corespunde cerințelor, Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică al Programului Comunitatea Mea poate ordona reparația sau eliminarea completă și înlocuirea acestuia, la cheltuiala proprie a Antreprenorului.

C.18. MĂSURILE DE SECURITATE ȘI SIGURANȚĂ. PREVENIREA ACCIDENTELOR

Pe toată durata executării lucrărilor, în conformitate cu cerințele legislației în vigoare, Antreprenorul trebuie să asigure respectarea tuturor reglementărilor de securitate relevante în construcții și să ia măsurile necesare pentru:

(a) a asigura securitatea și siguranța la locul de muncă pentru personalul său, proprietate, materiale, consumabile și echipamente,
(b) a asigura securitatea proprietății publice și a terților,
(c) a evita întreruperile operațiunilor IREX și va evita întârzierile în datele de finalizare a proiectului.

Antreprenorul va evalua condițiile de securitate în raport cu conținutul și volumul lucrărilor descrise în prezentul Contract și va aplica măsuri adecvate pentru a preveni oricare pericole potențiale cu privire la securitate. Măsurile vor include, dar nu se vor limita la:

- Elaborarea și menținerea planurilor și procedurilor de siguranță adecvate, conform cerințelor legislației și prezentarea acestora la cerere;
- Instruirea detaliată a personalului și a vizitatorilor pe șantierul de construcție al proiectului privind siguranța în muncă;
- Asigurarea personalului și a vizitatorilor pe șantierul de construcție al proiectului cu mijloace individuale de protecție;

- Traffic signals to protect personnel and machinery parked on the road;
- Install, test and maintain the grounding installation;
- other measures, if applicable.

Contractor shall provide appropriate safety barricades, signs, and signal lights; and comply with all safety standards, laws, regulations, codes, as are applicable in the performance of work as required under this Contract.

If security factors are expected to disrupt implementation of this Contract or to cause delay in attaining established targets, it is the Contractor's responsibility to immediately notify the IREX CoP.

C.19. PROTECTION OF EXISTING VEGETATION, STRUCTURES, EQUIPMENT, UTILITIES, AND IMPROVEMENTS

The Contractor shall preserve and protect all structures, equipment, and vegetation (such as trees, shrubs, and grass) on or adjacent to the work site, which are not to be removed and that do not unreasonably interfere with the work required under this Contract.

The Contractor shall protect from damage all existing improvements and utilities (1) at or near the work site, and (2) on adjacent property of a third party, the locations of which are made known to or should be known by the Contractor.

The Contractor shall repair any damage to those facilities, including those that are the property of a third party, resulting from failure to comply with the requirements of this Contract or failure to exercise reasonable care in performing the work.
If the Contractor fails or refuses to repair the damage promptly, IREX may have the necessary work performed and charge the cost to the Contractor.

C.20. ENVIRONMENTAL COMPLIANCE

If required by IREX, the Contractor shall be responsible for implementing and monitoring Environmental Monitoring and Mitigation Plan (EMMP) in order to comply with USAID requirements for the Comunitatea Mea program. The purpose of the Environmental Monitoring and Mitigation Plan (EMMP) is to evaluate environmental impact of the potential activities and define mitigation actions to be implement all preventive and mitigation measures during

- Instalarea semnelor de siguranță rutieră pentru a proteja personalul și utilajele parcate pe drum;
- Instalarea, testarea și întreținerea instalației de împământare;
- alte măsuri, după caz.

Antreprenorul va prevedea baricade de siguranță, indicatoare și semnale de avertizare corespunzătoare, precum și va respecta toate standardele, legile, reglementările și codurile relevante, aplicabile în executarea lucrărilor conform cerințelor din prezentul Contract.

Dacă se preconizează ca factorii de securitate ar putea să perturbe implementarea prezentului Contract sau să cauzeze întârzieri în atingerea obiectivelor stabilite, este responsabilitatea Antreprenorului de a notifica imediat Directorul de program al IREX cu privire la acest fapt.

C.19. PROTECȚIA VEGETAȚIEI EXISTENTE, A STRUCTURILOR, ECHIPAMENTELOR ȘI A REȚELELOR DE UTILITĂȚI

Antreprenorul va păstra și va proteja toate structurile, echipamentul și vegetația (cum ar fi copaci, arbuști și iarbă) pe sau adiacentă șantierului de construcție al proiectului, care nu trebuie înlăturate și care nu împiedică în mod nejustificat executarea lucrărilor prevăzute conform prezentului Contract.

Antreprenorul trebuie să protejeze împotriva deteriorării toate structurile și rețelele de utilități existente amplasate (1) în zona de executare a lucrărilor sau în apropierea acesteia și (2) pe terenurile adiacente șantierului de construcție, care constituie proprietatea unei terțe persoane, despre amplasarea cărora Antreprenorul a fost informat sau trebuie să cunoască.
În cazul deteriorării, Antreprenorul va repara aceste elemente de infrastructură, inclusiv cele care aparțin unei terțe părți, dacă deteriorarea rezultă din nerespectarea cerințelor prezentului Contract sau din neexercitarea unei griji rezonabile în executarea lucrărilor.
În cazul în care, Antreprenorul eșuează sau refuză să repare daunele cu promptitudine, IREX poate organiza executarea lucrărilor necesare și să perceapă costurile respective de la Antreprenor.

C.20. PROTECȚIA MEDIULUI

La solicitarea IREX, Antreprenorul va fi responsabil pentru implementarea și monitorizarea unui Plan de Atenuare a Impactului asupra Mediului (PAIM) pentru a se conforma cerințelor USAID stabilite pentru programul Comunitatea Mea. Scopul PAIM este de a evalua impactul asupra mediului al activităților potențiale și de a defini acțiuni de atenuare care să pună în aplicare toate măsurile preventive și de atenuare în toate etapele proiectului. De

all phases of the project. The Contractor shall also maintain on file and provide to IREX, upon request, the monitoring and evaluation logs associated with the various activities of the project. The USAID guidelines will be strictly observed and upheld throughout the construction process. The Comunitatea Mea Small-Scale Construction Project Manager will work closely with the Contractor to ensure compliance with USAID requirements. At the substantial completion, the Contractor shall submit the EMMP report as per format provided by IREX.

asemenea, Antreprenorul va păstra la dosar și va furniza către IREX, la cerere, jurnalele de monitorizare și evaluare asociate cu diferitele activități ale proiectului. Îndrumările USAID vor fi respectate cu strictețe pe parcursul întregului proces de construcție. Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică va lucra îndeaproape cu Antreprenorul pentru a asigura respectarea cerințelor USAID. La terminarea lucrărilor, Antreprenorul trebuie să prezinte raportul PAIM conform formatului furnizat de IREX.

C.21. TECHNICAL DOCUMENTS

The Contractor will receive the final technical documents from LPA and IREX. The technical documents are mandatory for the Contractor and their exact execution is an essential condition of this Contract.

The complete Technical Documents package will consist of :
(a) Detailed Design & Drawings in original (LPA);
(b)Technical requirements and Bill of Quantity (BoQ),
(c) LPA proposed Work Schedule (if applicable),
(d) other documents provided by IREX and LPA.

The Comunitatea Mea Small-Scale Construction Project Manager will provide to the Contractor the Environmental Mitigation and Monitoring Plan also available on www. tender.md.irex.org as part of the original bid package.

The Contractor shall review all provided technical documentation and update the work schedule based on these documents, if necessary. The final design documents include the following:

Technical design: 08/2023-PG 08/2023-OLC Development of the adjacent land of the Theoretical High School ``A. Puskin'' located in the district of Anenii Noi, or. Anenii Noi str.Chisinaului, no. 26 developed by "Inter Aspect" S.R.L.

If not specified, the general list of documents set out above applies.

Reference Standards: The Design Documents are prepared in accordance with the latest requirements of the Republic of Moldova's construction laws and codes. The specific codes that are applied to this project are the following:

NCM A.02.02-96	Regulation on management and quality assurance.

C.21 DOCUMENTAȚIA TEHNICĂ

Antreprenorul va primi documentele tehnice finale de la APL și IREX. Documentele tehnice sunt obligatorii pentru Antreprenor și executarea lor exactă este o condiție esențială a acestui Contract.

Pachetul tehnic complet va consta din :
(a) Proiect de execuție și desene în original (APL);
(b) Cerințele tehnice și Devizele cu cantități de lucrări și
(c) Graficul de executare a lucrărilor propus de APL, (dacă se aplică),
(d) alte documente furnizate de IREX și APL.

Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică va oferi Antreprenorului Planul de Atenuare a Impactului asupra Mediului, de asemenea vor fi disponibile și la adresa oficială: www.tender.md.irex.org ca parte a pachetului de ofertă original.
Antreprenorul va examina toată documentația tehnică furnizată și va actualiza graficul de implementare pe baza acestor documente, dacă este necesar. Documentele finale de proiectare/execuție includ următoarele:

Proiectul de execuție nr. 08/2023-PG 08/2023-OLC "Amenajarea terenului adiacent al liceului Teoretic "A.Pușkin" situat in r-nul Anenii Noi, or.Anenii Noi, str. Chișinăului,nr. 26 elaborat de „Inter Aspect" S.R.L..

Dacă nu este specificat, se aplică lista generală a documentelor prezentate mai sus.

Standarde de referință: Documentele de proiectare vor fi pregătite în conformitate cu cele mai recente cerințe ale normativelor și actelor normative ce reglementează activitatea de construcție ale Republicii Moldova. Legile/actele normative specifice aplicate acestui proiect sunt următoarele:

NCM A.02.02-96	Regulament privind conducerea și asigurarea calității.

CP A.08.01-96	Instructions for quality control and receipt of hidden and/or in-phase construction works.
NCM A.08.01:2016	Construction organization
NCM A.08.02:2014	Safety and health at work in construction
NCM B 01.05:2019	Town Planning. Layout and development of town and country settlements
NCM B 01.02:2016	Systematization of territory and localites
NCMG.01.03:2016	Electrotechnical Devices
NCMG.02.03:2017	Electrical Installations for Automation, Signaling, and Telecommunications

CP A.08.01-96	Instrucțiuni de verificare a calității și recepție a lucrărilor ascunse și/sau în faze determinante la construcții.
NCM A.08.01:2016	Organizarea construcțiilor
NCM A.08.02:2014	Securitatea şi sănătatea muncii
NCM B 01.05:2019	Urbanism. Sistematizarea si amenajarea localităților urbane si rurale
NCM B 01.02:2016	Sistematizarea teritoriului si localitatilor
NCMG.01.03:2016	Dispozitive electrotehnice
NCMG.02.03:2017	Instalații electrice de automatizare, semnalizare și telecomunicații.

During the implementation of the project, the Contractor shall maintain a set of the Final Design Documents upon which all field changes shall be noted.

In case of design modifications, the Contractor shall submit an As-built Report summarizing the works completed. Such works should be coordinated with IREX, Beneficiary, Designer and Technical Supervisor.

The As-built Report shall include a copy of the final design documents, record drawings, Environmental Monitoring and Mitigation Plan, quality control measures employed to ensure quality materials and workmanship. The As-built Report shall also include a certification from the Contractor that the project was implemented as per the Design Documents, provided by LPA and that the facilities are safe for the intended use.

The As-built Report shall be submitted together with workbook upon the completion and acceptance of the Project site.

The commissioning of the Project Site will be carried out in accordance with Moldovan Government Decision 285 as of May 23, 1996, according to the regulations applicable to the buildings and related facilities financed by the budget.

The Contractor shall keep a copy of the drawings and specifications on the Project Site.

Pe parcursul implementării proiectului, Antreprenorul va păstra un set de documente finale de execuție pe baza cărora vor fi notate toate modificările apărute.

În cazul modificărilor de proiectare, Antreprenorul trebuie să prezinte un Raport de execuție care să rezume lucrările finalizate. Aceste lucrări trebuie sa fie coordonate cu IREX, Beneficiarul, Autorul de proiect, Responsabilul tehnic.
Raportul de execuție va include o copie a documentelor finale de execuție, schițe, Planul de Atenuare a Impactului asupra Mediului, acțiunile de control al calității întreprinse pentru a asigura calitatea materialelor și a manoperei. Raportul de execuție va include, de asemenea, o certificare a Antreprenorului că proiectul a fost implementat conform documentelor de execuție oferită de APL, și că facilitățile sunt sigure pentru utilizarea prevăzută.
Raportul de execuție va fi prezentat împreună cu cartea tehnică a construcției la finalizarea și acceptarea șantierului de construcție a proiectului.

Recepția obiectului se va realiza în conformitate cu Hotărârea Guvernului Republicii Moldova 285 din 23 mai 1996, conform reglementărilor aplicabile pentru recepția construcțiilor și a instalațiilor aferente finanțate de la buget.

Antreprenorul va păstra pe șantierul de construcție al proiectului o copie a desenelor tehnice și a specificațiilor.

C.22. WORKBOOK

The workbook is an official and authorized document that will be provided to the LPA after the final acceptance of the Project Site. The Contractor shall maintain a Workbook at the Project Site. The workbook shall include all records related to the Project site, including all works that were done, all corrections and changes. Every order shall be dated and signed by the Contractor's Foreman and other authorized persons. The original of the Workbook shall be provided to the LPA at the time of Substantial Completion.

C.23. TECHNICAL DIRECTIONS

"Technical direction" is defined to include:

- Written directions to the Contractor which provide details, suggest possible lines of inquiry, or otherwise facilitate the completion of works;
- Provision of written information to the Contractor which assist in the interpretation of drawings, specifications, or technical portions of the work statement;
- Directions to review and, where required, provide written approval of technical reports, drawings, specifications, or technical information to be delivered;
- Technical directions must be in writing, and must be within the scope of the work as detailed in Appendix A. All technical direction with impact on schedule, BoQs or methodology shall be reflected in the workbook, or in contract modifications;
- Technical directions during the performance of the Contract shall be provided by the Small-Scale Construction Project Manager (SSCPM) or his/her designee (See clause 7 from Section I of this Contract for further details).

C.24. OPERATION AND MAINTENANCE DOCUMENTS

If contract consists of installation of equipment (pumps, valves, electronic controls, etc.) the Contractor must provide IREX with two (2) copies of detailed documentation regarding the operation and maintenance of the equipment installed as appropriate which IREX will deliver to the Beneficiary.
The documentation must be complete, cover all installed equipment (if applicable to this specific project), and shall include a well-defined maintenance plan. All documentation must be in Romanian and/or Russian.

The documentation regarding the operation and maintenance must be presented to IREX Moldova for

C.22. CARTEA TEHNICĂ

Cartea tehnică este un document oficial și autorizat care va fi furnizat APL după acceptarea finală a șantierului de construcție. Antreprenorul va menține cartea tehnică la șantierul de construcție al proiectului. Cartea tehnică va include toate înregistrările legate de șantierul de construcție, inclusiv toate lucrările efectuate, toate corectările și modificările. Orice comandă va fi datată și semnată de către Dirigintele de șantier al Antreprenorului și de alte persoane autorizate. Originalul cărții tehnice a construcției va fi transmis APL-ului în momentul recepției la terminarea lucrărilor a obiectului.

C.23. INSTRUCȚIUNI TEHNICE

"Instrucțiunea tehnică" include următoarele:

- Instrucțiuni scrise pentru Antreprenor, care oferă detalii, sugerează posibile direcții de cercetare, sau în alt mod facilitează finalizarea lucrărilor;
- Furnizarea de informații în scris pentru Antreprenor care oferă suport în interpretarea Schițelor tehnice, specificațiilor sau a detaliilor tehnice din sarcinile de lucru (caiet de sarcini);
- Instrucțiuni privind revizuirea și, dacă este necesar, aprobarea în scris a rapoartelor tehnice, a desenelor, a specificațiilor sau a informațiilor tehnice care trebuie furnizate.
- Instrucțiunile tehnice trebuie să fie în scris și trebuie să se încadreze în conținutul și volumul lucrării, așa cum este detaliat în Anexa A. Toate Instrucțiunile tehnice cu impact asupra graficului, Devizelor sau metodologiei vor fi reflectate în cartea tehnică sau în modificările la contract;
- Coordonarea tehnică în timpul executării contractului va fi asigurată de Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică (MPCSM) sau de reprezentantul său. (a se vedea clauza 7 din Secțiunea I a prezentului contract pentru mai multe detalii).

C.24. DOCUMENTAȚIA CU PRIVIRE LA OPERARE ȘI MENȚINERE

Dacă contractul constă în instalarea de echipamente (pompe, supape, contoare electronice etc.), Antreprenorul trebuie să furnizeze IREX două (2) copii de documentație detaliată pe care IREX le va transmite Beneficiarului cu referire la operarea și menținerea echipamentelor instalate, după caz.
Documentația trebuie să fie completă, să prevadă toate echipamentele instalate (dacă este aplicabil acestui proiect specific), să includă un plan de menținere bine definit. Toată documentația trebuie să fie în limba română și/sau rusă.
Documentația cu referire la operare și menținere trebuie sa fie prezentată către IREX Moldova pentru coordonare

coordination and approval at least seven (7) days before it is put into operation.
In case the warranty specifies needed maintenance and service in order to be effective, the schedule of service/maintenance shall be provided to IREX, respectively to the Beneficiary.

și aprobare cu cel puțin șapte (7) zile înainte de darea în exploatare.
În cazul în care garanția prevede servicii de mentenanță și întreținere necesare pentru a fi eficient, graficul de lucru / mentenanță va fi furnizat către IREX și respectiv către Beneficiarului.

C.25. SCHEDULES FOR CONSTRUCTION CONTRACTS

The Contractor, shall, within two (2) days after the effective date of the Contract or another period of time determined by the Small-Scale Construction Project Manager, prepare and submit for approval to the Comunitatea Mea Small-Scale Construction Project Manager a practicable schedule of works showing the order in which the Contractor proposes to perform the work, and the dates on which the Contractor contemplates starting and completing the work. If the Contractor fails to submit a schedule within the time prescribed, IREX may withhold approval of progress payments until the Contractor submits the required schedule.

If, in the opinion of the Comunitatea Mea Small-Scale Construction Project Manager based on the approved timeline for the project, the Contractor falls behind the approved schedule, the Contractor shall take steps necessary to improve its progress, without additional cost to IREX.

In such circumstances, IREX may require the Contractor to increase the number of shifts, overtime operations, days of work, and/or the amount of construction plant, and to submit schedules of works as the Small-Scale Construction Project Manager deems necessary to demonstrate how the project will recoup lost time and get back on schedule to finish within the specified period of performance of the Contract.

Failure of the Contractor to comply with the requirements of the Small-Scale Construction Project Manager under this clause shall be grounds for a determination by the Small-Scale Construction Project Manager that the Contractor is not executing the work with sufficient diligence to ensure completion within the period of performance specified in the Contract.

Upon making this determination, IREX may terminate the Contractor's right to proceed with the work, or any separable part of it, in accordance with the default terms of this Contract.

C.25. GRAFICE PENTRU CONTRACTELE DE CONSTRUCȚII

În termen de două (2) zile de la data intrării în vigoare a Contractului sau o altă perioadă de timp stabilită de Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică, Antreprenorul va pregăti și va transmite spre aprobare către Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică al programului Comunitatea Mea, un grafic fezabil al lucrărilor care să arate ordinea în care Antreprenorul își propune să efectueze lucrarea și datele la care Antreprenorul prevede începerea și finalizarea lucrării. În cazul în care, Antreprenorul eșuează să depună un grafic în termenul stabilit, IREX poate refuza aprobarea plăților de progres până în momentul prezentării de către Antreprenor a graficului solicitat.

În cazul în care, în opinia Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică al Programului Comunitatea Mea, pe baza graficului aprobat pentru proiect, Antreprenorul rămâne în urma graficului aprobat, acesta va lua măsurile necesare pentru a asigura progresul așteptat al lucrărilor, fără a genera costuri suplimentare pentru IREX.
În acest context, IREX poate solicita Antreprenorului să mărească numărul de schimburi, a orelor lucrate peste program, a zilelor de lucru și / sau a utilajelor de construcție utilizate, și să prezinte grafice de execuție a lucrărilor în formatul solicitat de către Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică, pentru a demonstra modul în care Antreprenorul va recupera timpul pierdut și va reveni la graficul inițial aprobat, pentru a finaliza lucrările în perioada de executare specificată în Contract.

Nerespectarea de către Antreprenor a cerințelor Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică, în temeiul acestei clauze, este motivul pentru care Managerul de Proiecte în Construcții de Scară Mică poate determina că acest Antreprenor nu execută lucrările cu suficientă diligență, pentru a asigura finalizarea acestora în cadrul perioadei de executare specificate în Contract.
În baza acestei constatări, IREX poate înceta dreptul Antreprenorului de a continua executarea lucrării sau a oricărei părți separate a acesteia, în conformitate cu termenii impliciți ai acestui Contract.

C.26. INSPECTION AND ACCEPTANCE: GENERAL CONDITIONS

C.26. INSPECȚIE ȘI RECEPȚIE: CONDIȚII GENERALE

The extent and character of the works performed by the Contractor shall be subject to the general oversight, supervision, direction, control, and approval of authorized IREX personnel.

Once a week, IREX and LPA authorized representatives will inspect the services being performed and the supplies furnished to determine whether work is being performed in a satisfactory manner, and that all supplies are of acceptable quality and standards.

The acceptance of constructions works is done in two stages:

1) acceptance at the completion of the works (Substantial Completion) in accordance with clause C.30

2) final acceptance of the works upon expiration of the Defect Notification Period (if the substantial completion took place with objections reflected in the Substantial Completion Certificate) or at IREX's sole discretion, immediately after the substantial completion (in case if the substantial completion took place without objections as reflected in the Substantial Completion Certificate) in accordance with clause C.32.

C.27. VERIFICATION OF MATERIALS, DEVICES AND EQUIPMENT. TESTS AND CHECKS

After the completion of the works, the Contractor shall conduct necessary testing and checking of the completed project, in accordance with the effective Moldovan legislation.

The results obtained following the execution of works, any devices, materials, or equipment or other objects to be delivered under this Contract will be delivered to IREX or the final beneficiary (LPA) only if they correspond with the specifications hereto and are accompanied by quality/conformity/guarantee certificates, warranties, or other documents confirming the quality and source of the relevant materials. At the same time, it must be ensured that during storage, handling and transport, they have not suffered any damage.

All construction works will be checked according to the provisions of Moldovan law on the completion and acceptance of such works.

Other deliverables will be checked based on the script, visually and through sampling.

The script check consists of analyzing the quality, type and technical specifications mentioned in this Contract, specifications hereto, Contractor's submitted Bid or other relevant documents.

Conținutul și volumul lucrărilor efectuate de Antreprenor vor face obiectul supravegherii generale, îndrumării, controlului și aprobării de către personalul autorizat al IREX.

Săptămânal, reprezentanții autorizați ai IREX și ai APL-ului vor examina serviciile prestate și materialele furnizate pentru a determina dacă lucrarea este efectuată într-o manieră satisfăcătoare și că toate consumabilele sunt de calitate și de standarde acceptabile.

Recepția lucrărilor de construcție se efectuează în două etape:

1) recepția la terminarea lucrărilor în conformitate cu clauza C.30;

2) recepția finală a lucrărilor la expirarea Perioadei de Notificare a Defectelor (dacă recepția la terminarea lucrărilor a avut loc cu obiecții notate în procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor) sau la discreția IREX, imediat după terminarea lucrărilor (în cazul în care recepția la terminarea lucrărilor a avut loc fără obiecții, astfel cum se reflectă în procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor) în conformitate cu clauza C.32.

C.27. VERIFICAREA MATERIALELOR, APARATELOR ȘI ECHIPAMENTELOR. TESTĂRI ȘI VERIFICĂRI

După finalizarea lucrărilor, Antreprenorul va efectua testele și verificările necesare a proiectului finalizat în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

Rezultatele obținute în urma executării lucrărilor, a oricăror dispozitive, materiale sau echipamente sau alte obiecte care urmează să fie livrate, în temeiul prezentului contract, vor fi livrate către IREX sau către beneficiarul final (APL) numai dacă acestea corespund specificațiilor prezentului contract și sunt însoțite de certificate de calitate / conformitate, garanții sau alte documente care confirmă calitatea și sursa materialelor relevante. Totodată, se va asigura faptul că pe perioada depozitării, a manipulărilor și transportului, acestea nu au suferit deteriorări.

Toate lucrările de construcție vor fi verificate în conformitate cu prevederile legii Republicii Moldova privind finalizarea și acceptarea acestor lucrări.

Alte livrabile vor fi verificate scriptic, vizual și prin eșantionare.

Verificarea scriptică constă în analiza calității, tipului și a specificațiilor tehnice, menționate în prezentul contract, în oferta depusă de către Antreprenor sau alte documente relevante

Visual check is done by examining the external aspect to ascertain the technical state;

Verification by sampling refers to measurements of the parameters to a minimum of 1% of the dimensions.

When necessary, quantity surveys shall be conducted, and the data derived from these surveys shall be used in computing the quantities of work performed and the actual construction completed and in place. IREX reserves the right to conduct such surveys and Contractor agrees to participate at this survey.

The deliverables whose characteristics do not correspond to those set out in the relevant Specifications and documents or which have any defects, will be rejected and shall be replaced by the Contractor.
All tests and verifications required by Moldovan legislation are compulsory. The results of the tests and verifications shall be recorded in the respective minutes and other relevant documents as required by legislation.

The costs of the checks, testing and verification works are borne by the Contractor.

C.28. CLEANING UP

The Contractor shall at all times keep the work area, including storage areas, free from accumulated waste materials.
Before completing the work, the Contractor shall remove from the work and premises any rubbish, tools, scaffolding, equipment, and materials that are not the property of IREX.
Upon completing the work, the Contractor shall leave the work area in a clean, neat, and orderly condition acceptable to the IREX Small-Scale Construction Project Manager.

In accordance with IREX requirement, the following actions shall be taken:

(a) All solid wastes (or materials which have been separated for the purpose of recycling) shall be stored in such a manner that they do not constitute a fire, health, or safety hazard or provide food or harborage for vectors, and shall be contained or bundled so as not to result in spillage.

(b) All solid waste containing food wastes shall be securely stored in covered or closed containers which are nonabsorbent, leak-proof, durable, easily cleanable (if reusable), and designed for safe handling. Containers shall be of an adequate size and in sufficient numbers to contain all food wastes, rubbish, and ashes that a residence or other establishment generates in the period

Verificare vizuală se face prin examinarea aspectului exterior pentru a se constata starea tehnică;

Verificarea prin eșantionare se referă la verificarea a minim 1% din dimensiuni.

La necesitate, se vor efectua controale cantitative, iar datele obținute din aceste controale se vor utiliza la calcularea volumelor de lucrări executate și efectiv finalizate. IREX își rezervă dreptul de a efectua astfel de controale, iar Antreprenorul este de acord să participe la acestea.

Livrabilele ale căror caracteristici nu corespund cu cele din Specificații sau documente, sau care prezintă orice tip de defecte, vor fi respinse, urmând a fi înlocuite de către Antreprenor.
Toate testele și verificările impuse de legislația Republicii Moldova sunt obligatorii. Rezultatele testelor și verificărilor vor fi înregistrate în procesul-verbal respectiv și în alte documente relevante, conform legislației.

Costurile lucrărilor de verificare, testare și verificare sunt suportate de Antreprenor.

C.28. CURĂȚENIA

Antreprenorul va păstra în permanență zona de lucru curată, inclusiv spațiile de depozitare, fără deșeuri acumulate.
Înainte de finalizarea lucrărilor, Antreprenorul va îndepărta toate deșeurile, uneltele, schelele, echipamentele și materialele, din zona de executare a lucrărilor și spațiile care nu sunt proprietatea IREX.
La finalizarea lucrării, Antreprenorul va lăsa zona de executare a lucrărilor într-o stare curată, îngrijită și ordonată, acceptabilă pentru Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică al IREX.

În conformitate cu cerințele IREX se vor lua următoarele măsuri:

(a) Toate deșeurile solide (sau materialele care au fost separate în scopul reciclării) trebuie depozitate astfel încât să nu constituie un pericol de incendiu, pericol pentru sănătate sau siguranță, sau să nu fie utilizate drept hrană sau adăpost pentru organisme purtătoare de infecții, și trebuie să fie împachetate și legate astfel încât să nu să se producă scurgeri.

(b) Toate deșeurile solide, care conțin deșeuri alimentare, trebuie depozitate în siguranță, în recipiente acoperite sau închise, neabsorbante, rezistente la scurgeri, durabile, ușor de curățat (dacă sunt reutilizabile) și concepute pentru o utilizare sigură. Containerele trebuie să fie de o mărime corespunzătoare și în număr suficient pentru a depozita toate deșeurile alimentare, gunoiul și cenușa pe

of time between collections. Containers shall be maintained in a clean condition so that they do not constitute a nuisance, and to retard the harborage, feeding, and breeding of vectors. When serviced, storage containers should be emptied completely of all solid waste.	care o reședință sau altă unitate le generează în perioada de timp între zilele de colectare a deșeurilor. Containerele trebuie să fie menținute în stare curată, astfel încât acestea să nu împiedice utilizarea lor de către persoane sau să afecteze aspectul zonei, precum și să prevină adăpostirea, hrănirea și reproducerea purtătorilor de infecții. La deservire, containerele trebuie golite de toate deșeurile solide.
(c) Storage of bulky wastes shall include, but is not limited to, removing all doors from large household appliances and covering the item(s) to reduce the problems of an attractive nuisance, and the accumulation of solid waste and water in and around the bulky items.	(c) Depozitarea deșeurilor voluminoase include, dar nu se limitează la, demontarea tuturor ușilor de la aparatele de uz casnic mari, și acoperirea obiectelor respective ca acestea să afecteze mai puțin aspectul zonei, precum și pentru a preveni acumularea de deșeuri solide și apă în preajma deșeurilor voluminoase.
(d) Reusable waste containers which are emptied manually shall not exceed 75 pounds (34.05 kg) when filled and shall be capable of being serviced without the collector coming into physical contact with the solid waste.	(d) Containerele de deșeuri reutilizabile, care sunt golite manual, nu trebuie să depășească greutatea de 34,05 kg în stare plină și trebuie să poată fi întreținute fără ca persoana, care ridică gunoiul, să intre în contact fizic cu deșeurile solide.
(e) In the design of all buildings or other facilities which are constructed, modified, or leased after the effective date of these guidelines, there shall be provisions for storage in accordance with these guidelines which will accommodate the volume of solid waste anticipated, which may be easily cleaned and maintained, and which will allow for efficient, safe collection.	(e) La proiectarea tuturor clădirilor sau a altor construcții, care sunt construite, modificate sau închiriate după data intrării în vigoare a prezentelor recomandări, se vor elabora prevederile privind depozitarea deșeurilor solide, în conformitate cu prezentele recomandări, care vor oferi date privind volumul de deșeuri solide anticipat, care va permite o curățare și întreținere ușoară, precum și o colectare eficientă și sigură a acestora.
(f) All vehicles used for the collection and transportation of solid waste (or materials which have been separated for the purpose of recycling) shall be enclosed or adequate provisions shall be made for suitable cover, so that while in transit there can be no spillage.	(f) Toate vehiculele utilizate pentru colectarea și transportarea deșeurilor solide (sau a materialelor care au fost separate în scopul reciclării) trebuie să prevadă o acoperire sau trebuie să fie luate măsuri corespunzătoare pentru a asigura o acoperire adecvată, astfel încât în timpul tranzitului să nu existe pierderi de deșeuri.
(g) The equipment used in the compaction, collection, and transportation of solid waste (or materials which have been separated for the purpose of recycling) shall be constructed, operated, and maintained in such a manner as to minimize health and safety hazards to solid waste management personnel and the public. This equipment shall be maintained in good condition and kept clean to prevent the propagation or attraction of vectors and the creation of nuisances.	(g) Echipamentele utilizate pentru compactarea, colectarea și transportul deșeurilor solide (sau a materialelor colectate separat în scopul reciclării) trebuie să fie construite, operate și întreținute astfel încât să se reducă la minim riscurile pentru sănătatea și siguranța personalului care gestionează deșeurile solide și a publicului. Acest echipament trebuie să fie menținut în stare bună și să fie curățat, pentru a împiedica înmulțirea sau atragerea organismelor purtătoare de infecții și crearea factorilor nocivi.
(h) Solid wastes (or materials which have been separated for the purpose of recycling) shall be collected with frequency sufficient to inhibit the propagation or attraction of vectors and the creation of nuisances. Solid wastes which contain food wastes shall be collected at a minimum of once during each week. Bulky wastes shall be collected at a minimum of once every three (3) months (or more frequently, if necessary).	(h) Deșeurile solide (sau materiale care au fost colectate separat în scopul reciclării) trebuie colectate cu o frecvență suficientă pentru a preveni înmulțirea sau atragerea organismelor purtătoare de infecții și crearea factorilor nocivi. Deșeurile solide care conțin deșeuri alimentare se vor colecta cel puțin o dată pe săptămână. Deșeurile voluminoase se vor colecta cel puțin o dată la trei (3) luni (sau mai frecvent, dacă este necesar).

All construction materials and waste from the Project Site shall be cleaned up and transported on authorized trash containers.
The Contractor will comply with Moldovan legislation on production of waste, as well as the European Parliament and Council Directive No. 2008/98/EC as of November 19, 2008, on waste.

Toate materialele de construcție și deșeurile de pe șantierul de construcție al proiectului vor fi curățate și transportate în containerele de gunoi autorizate.
Antreprenorul va respecta legislația Republicii Moldova privind generarea deșeurilor, precum și Directiva 2008/98/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 19 noiembrie 2008 privind deșeurile.

C.29. USE AND POSSESSION PRIOR TO COMPLETION

IREX shall have the right to take possession of or use any completed or partially completed part of the work.
Before taking possession of or using any work, IREX shall furnish the Contractor a list of items of work remaining to be performed or corrected on those portions of the work that IREX intends to take possession of or use. However, failure of IREX to list any item of work shall not relieve the Contractor of responsibility for complying with the terms of the Contract.
Possession or use by IREX shall not be deemed as acceptance of any work under the Contract unless indicated in writing.

While IREX has such possession or use, the Contractor shall be relieved of the responsibility for the loss or damage to work resulting from IREX's possession or use, notwithstanding the terms of "Permits and Responsibilities." Based on Acceptance documents provided by Contractor, IREX and LPA signs and accepts the works.

C.29 UTILIZARE ȘI POSESIUNE ÎNAINTE DE FINALIZAREA PROIECTULUI

IREX are dreptul de a lua în posesie sau de a folosi o parte a lucrării, finalizată complet sau parțial.
Înainte de a intra în posesie sau de a folosi orice lucrare, IREX va furniza Antreprenorului o listă de lucrări, care urmează să fie executate sau corectate pe porțiunile de lucrare pe care IREX intenționează să o dețină sau să o utilizeze. Cu toate acestea, neprezentarea de către IREX a unei asemenea liste de lucrări nu va scuti Antreprenorul de responsabilitatea de a respecta termenii Contractului.
Deținerea sau utilizarea de către IREX a rezultatelor lucrării nu va fi interpretată drept acceptarea oricărei lucrări conform Contractului, decât dacă acest lucru a fost confirmat în scris.

În timp ce IREX deține sau utilizează rezultatele lucrării, Antreprenorul va fi scutit de răspundere pentru pierderea sau deteriorarea acestor elemente ca rezultat al posesiei sau utilizării acestora de către IREX, în pofida prevederilor secțiunii "Autorizații și responsabilități". IREX și APL acceptă lucrările semnând documentele de acceptare, furnizate de Antreprenor.

C.30. SUBSTANTIAL COMPLETION

"**Substantial Completion**" means the stage in the progress of the work as determined and certified in writing by the Commission, in which the work is sufficiently complete and satisfactory.
Substantial completion means that the property may be occupied or used for the purpose for which it is intended, and only minor items such as touch-up, adjustments, and minor replacements or installations remain to be completed or corrected which:

(a) do not interfere with the intended occupancy or utilization of the work,
and
(b) can be completed or corrected within the time period required for final acceptance.

The "date of substantial completion" means the date when the Substantial Completion Certificate for works is signed by the Commission with or without objections.
IREX and the beneficiary shall have the right to take possession of and use the work after substantial completion.

C.30. RECEPȚIA LA TERMINAREA LUCRĂRILOR

"**Recepția la terminarea lucrărilor"** semnifică etapa de desfășurare a lucrărilor, așa cum a fost stabilită și certificată în scris de comisia de recepție, în care lucrarea este suficient de completă și satisfăcătoare.
Recepția la terminarea lucrărilor înseamnă că proprietatea poate fi ocupată sau utilizată în scopul pentru care este destinată și rămân să fie completate sau corectate numai elemente minore, cum ar fi retușuri, ajustări și înlocuiri sau instalații minore care:

(a) nu interferează cu ocuparea sau utilizarea intenționată a lucrării;
sau
(b) poate fi completată sau corectată în intervalul de timp necesar pentru recepția finală.

"Data recepției la terminarea lucrărilor" este data când procesul-verbal de recepție a lucrărilor este semnat cu sau fără obiecții de către comisia de recepție.
IREX și Beneficiarul au dreptul de a intra în posesie și de a folosi lucrarea după recepția la terminarea lucrărilor.

The Substantial Completion should be conducted according to the provisions of the Chap. II of the Moldovan Government Decision No. 285 of May 23, 1996, applied accordingly.

The Contractor is obliged to notify IREX of the completion date of all the works described in the contract, by a written document, confirmed by the IREX's representative on the Project Site (SSCM and Technical Supervisor).

The Commission for the acceptance of the constructions works will be designated by LPA. The Commission will consist of with at least five (5) members:

- designated representatives of Comunitatea Mea Program,
- the representative of the Local Public Administration (LPA) in whose territory the construction is located (LPA's Technical Supervisor),
- specialists with construction activities certified in accordance with the Regulation on the technical-professional attestation of the specialists with construction activities, approved by Government Decision no. 329 of April 23, 2009.

LPA upon IREX's recommendation will schedule the date of the start of the acceptance within a maximum of fifteen (15) calendar days from the notification of the completion of the works and will communicate it to:

1) The members of the Commission;

2) The Contractor;

3) The designer.

The representatives of the Contractor and of the Designer are not the members of the Commission.

The designer, being the author of the technical design, will prepare and will present to the Commission his opinion on the de facto execution of works.

The Commission may function in full composition or each member of the Commission will work separately within the time limit set by its chairman who is appointed by IREX.

At the totalization/overall meeting, the decision of the Commission will be adopted with the signing of the acceptance by all the members of the Commission.
In order to carry out the acceptance in good conditions, the Commission will be provided with the technical execution documents, the conclusions of the control bodies, as well as other documents and explanations that will be needed.

Recepția la terminarea lucrărilor trebuie să fie efectuată în conformitate cu Hotărârea Guvernului Republicii Moldova Nr.285, Cap. II, din 23 mai 1996, aplicată în mod corespunzător.

Antreprenorul este obligat să notifice IREX despre data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în contract, printr-un document scris, confirmat de reprezentantul IREX pe șantierul de construcție al proiectului (MPCSM și Responsabilul Tehnic).

Comisia pentru recepția lucrărilor va fi desemnată de APL într-o componență de cel puțin cinci (5) persoane:

- reprezentanții desemnați ai Programului Comunitatea Mea,
- reprezentantul Autorității Publice Locale (APL) pe teritoriul căreia construcția este amplasată (Responsabilul Tehnic al APL),
- specialiști cu activități în construcție atestați în conformitate cu Regulamentul cu privire la atestarea tehnico-profesională a specialiștilor cu activități în construcții, aprobat prin Hotărârea Guvernului Republicii Moldova nr.329 din 23 aprilie 2009.

La recomandarea IREX, APL va fixa data începerii recepției în maximum cincisprezece (15) zile calendaristice de la data notificării privind terminarea lucrărilor şi o va comunica:

1) Membrilor comisiei de recepție;

2) Antreprenorului;

3) Proiectantului.

Reprezentanții Antreprenorului şi ai Proiectantului nu fac parte din comisia de recepție.

Proiectantul, fiind autorul proiectului tehnic, va pregăti și va prezenta Comisiei opinia sa cu privire la executarea efectivă a lucrărilor.

Comisia de recepție poate funcționa în componență deplină sau fiecare membru al comisiei va lucra separat în cadrul termenului stabilit de președintele acesteia, numit de IREX.
La întrunirea de totalizare, se va adopta hotărârea comisiei cu semnarea procesului-verbal de recepție de către toți membrii comisiei.
În vederea desfășurării recepției în bune condiții, comisiei i se va pune la dispoziție, în termen rezonabil, documentația de execuție, concluziile organelor de control, precum şi alte documente şi explicații care îi vor fi necesare.

The examination, acceptance, rejection or postponing of the substantial completion by the Commission will be carried out according to the Cap. I, II, III and IV of the Moldovan Government Decision No. 285 of May 23, 1996, applied accordingly.

Examinarea, acceptarea, respingerea sau amânarea recepției la terminarea lucrărilor de către comisia de recepție se va efectua în conformitate cu Hotărârea Guvernului Republicii Moldova Nr.285, Cap. I, II, III și IV, din 23 mai 1996, aplicată în mod corespunzător.

At the end of the examination, the Commission will record its objections and conclusions in the Substantial Completion Certificate (the template to be used is Annex 1 from the Government Decision No. 285 from May 23, 1996). The Substantial Completion Certificate will be submitted to IREX within three (3) workdays together with the recommendation of admission with or without objections of the acceptance, postponing or rejecting it.

La terminarea examinării, comisia își va consemna obiecţiile şi concluziile în procesul-verbal de recepție (după modelul prezentat în anexa nr. 1 la Hotărârea de Guvern Nr.285 din 23 mai 1996). Procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor care va fi transmis către IREX în termen de trei (3) zile lucrătoare împreună cu recomandarea de admitere cu sau fără obiecții a recepției, amânarea sau respingerea ei.

The Commission recommends the acceptance in case there are no objections or in situations when those are not likely to affect the use of the work according to its destination.

Comisia de recepție recomandă admiterea recepției în cazul în care nu există obiecții sau în situațiile când cele care s-au consemnat nu sunt de natură să afecteze utilizarea lucrării conform destinației sale.

The Chairman of the Commission will submit to IREX the Substantial Completion Certificate with observations or objections of the participants and with the recommendations of the Commission.

Președintele comisiei de recepție va prezenta IREX procesul-verbal de recepție cu observațiile sau obiecțiile participanților și cu recomandarea comisiei.

IREX decides the admission, postponement or rejection of the acceptance and notifies the Contractor of his decision within three (3) workdays, attaching to it a copy of the Substantial Completion Certificate.

IREX hotărăște admiterea, amânarea sau respingerea recepției şi notifică Antreprenorul hotărârea sa în interval de trei (3) zile lucrătoare, anexând la ea un exemplar al procesului-verbal de recepție la terminarea lucrărilor.

If the acceptance is made with objections, in the Substantial Completion Certificate will be explicitly indicated those deficiencies, defects that must be corrected / removed.

În cazul când admiterea recepției se face cu obiecții, în procesul-verbal de recepție la terminarea lucrărilor se vor indica în mod expres acele lipsuri care trebuie să fie remediate / înlăturate.

C.31. CORRECTION OF DEFECTS

A “**defect**” is any part of the Statement of Work not completed in accordance with the Contract.
If the substantial completion is made with objections, the Defects Notification Period (DNP) will commence after the Substantial Completion is certified by the Commission.

Defects Notification Period lasts for a period of no more than ninety (90) days, calculated from the date of completion of works on the Project Site and signing of Substantial Completion Certificate.

The Defects Notification Period shall be extended for as long as defects remain to be corrected.

IREX shall give notice to the Contractor of any defects before the end of the Defect Notification Period. The Contractor shall, except for any defects resulting from designs furnished or specified by IREX, be responsible for

C.31. ÎNLĂTURAREA DEFECTELOR

Un **"defect"** semnifică orice parte a lucrării care nu este finalizată în conformitate cu prevederile Contractului.
Dacă recepția la terminarea lucrărilor se face cu obiecții, perioada de Notificare a Defectelor (DNP) va începe după confirmarea recepției la terminarea lucrărilor de către Comisia de recepție.
Perioada de notificare a defectelor durează o perioadă nu mai mult de nouăzeci (90) de zile, calculată de la data terminării lucrărilor pe șantierul de construcție al proiectului și semnării procesului-verbal de recepție la terminarea lucrărilor.
Perioada de Notificare a Defectelor se prelungește pe o perioadă de timp necesară pentru înlăturarea tuturor defectelor identificate.

IREX va notifica Antreprenorul cu privire la orice defect identificat înainte de sfârșitul Perioadei de Notificare a Defectelor. Cu excepția defectelor rezultate din desenele tehnice furnizate sau specificate de IREX, Antreprenorul

correcting any defect in or damage to any part of the works which may appear or occur during the Defect Notification Period.	este responsabil pentru corectarea oricărui defect sau repararea oricărei părți deteriorate a lucrărilor care pot apărea sau apar în Perioada de Notificare a Defectelor.
The Contractor shall correct the defect or damage as soon as practicable and at his own cost. Every time notice of a defect is given; the Contractor shall correct the subject defect within the period of time specified in IREX's written notice but it will not exceed sixty (60) calendar days from the date of the acceptance of the notice of a defect, except when, due to the climate conditions, another deadline has to be set.	Antreprenorul va remedia defectul sau partea deteriorată cât mai curând posibil și pe propria cheltuială. La primirea notificării privind identificarea defectului, Antreprenorul va corecta defectul în intervalul de timp specificat în notificarea scrisă, primită din partea IREX, dar nu va depăși șaizeci (60) zile calendaristice de la data recepției, cu excepția cazurilor când, datorită condițiilor climatice, trebuie fixat un alt termen.
If the Contractor has not corrected a defect within the period of time specified in IREX's notice, IREX will assess the cost of having the defect corrected, and the Contractor will pay this amount.	În cazul în care Antreprenorul nu a corectat un defect în intervalul de timp specificat în notificarea IREX, IREX va evalua costul corectării defectului, iar Antreprenorul va plăti această sumă.
If during the Defects Notification Period and within fourteen (14) days after its expiration, the LPA will claim for some defects, the Small-Scale Construction Project Manager will inspect the Project Site and will notify in written the Contractor. The Contractor must execute all such work of repair, amendment, reconstruction, rectification and making good defects, imperfections, shrinkages or other faults as may be required of the Contractor. All such outstanding works must be carried out by the Contractor at his own expense.	Dacă în timpul Perioadei de Notificare a Defectelor și în termen de paisprezece (14) zile de la expirarea acesteia, APL-ul va revendica unele defecte, Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică va inspecta șantierul de construcție al proiectului și va notifica în scris Antreprenorul. Antreprenorul trebuie să execute toate lucrările de reparații, modificări, reconstrucții, rectificări și să corecteze toate defectele, imperfecțiunile, contractările materialelor sau alte defecțiuni, care pot fi solicitate de la Antreprenor. Toate aceste lucrări se vor efectua de Antreprenor pe propria cheltuială.
C.32. FINAL COMPLETION AND ACCEPTANCE	**C.32. TERMINAREA ȘI RECEPȚIA FINALĂ A LUCRĂRILOR DE CONSTRUCȚIE**
"Final completion and acceptance" mean the stage in the progress of the work as determined and confirmed by Commission at which all work required under the Contract has been completed in a satisfactory manner, subject to the discovery of defects after final completion.	"**Terminarea și recepția finală a lucrărilor de construcție**" înseamnă etapa de desfășurare a lucrărilor, așa cum a fost stabilită și confirmată de către comisia de recepție, în care toate lucrările prevăzute conform Contractului au fost finalizate într-un mod satisfăcător, sub rezerva descoperirii unor defecte după recepția finală.
Inspection and acceptance of works shall be conducted according to Chapter I, II, III and IV of Moldovan Government Decision No. 285 of May 23, 1996, applied accordingly.	Inspecția și recepția lucrărilor se efectuează conform Hotărârii Guvernului Republicii Moldova nr. 285, Cap. I, II, III și IV, din 23 mai 1996, aplicată în mod corespunzător.
The final acceptance is convened by LPA upon the expiration of the Defect Notification Period as stated in the clause C.31. (if the substantial completion took place with objections related to omissions, defects to the quality of the works, equipment and materials etc., reflected in the Substantial Completion Certificate signed by all the members of the Committee) or at IREX's sole discretion, immediately after the substantial completion (in case if the substantial completion took place without objections, without any notices about omissions, defects etc, and in	Recepția finală este programată de APL nu mai târziu de expirarea Perioadei de Notificare a Defectelor, conform prevederilor din clauza C.31 (dacă recepția la terminarea lucrărilor a avut loc cu obiecții cu privire la omisiuni, defecte etc și obiecții la calitatea lucrărilor, echipamentelor, materialelor etc reflectate în procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor semnat de către toți membrii comisiei de recepție) sau la discreția IREX, imediat după recepția de la terminarea lucrărilor (în cazul în care recepția la terminarea lucrărilor a avut loc fără

the absence of objections to the quality of the works, equipment and materials as reflected in the substantial completion certificate signed by all the members of the Committee,

The Commission will consist of with at least five (5) members:
- designated representatives of Comunitatea Mea Program,
- the representative of the local public administration (LPA) in whose territory the construction is located (LPA's Technical Supervisor),
- specialists with construction activities certified in accordance with the Regulation on the technical-professional attestation of the specialists with construction activities, approved by Government Decision no. 329 of April 23, 2009.

The date of the final acceptance is the date of notification by IREX of its decision.

C.33. MAINTENANCE

Following the acceptance of the works, the Contractor shall be able to provide, for an additional fee agreed in advance with IREX and/or Beneficiary, necessary maintenance services, if requested by IREX or the Beneficiary, for an agreed period of time following the Final acceptance of Contractor's performance.

The maintenance and maintenance services will include:
- Periodic verification / maintenance of the system;
- Project site interventions and repair works in cases;
- Technical assistance by phone with guidance for the operation of the system.

Maintenance services shall be provided without prejudice to IREX's right to bring claims against the Contractor with respect to the quality of works completed, services provided, or materials/equipment delivered or installed.

Such right will be retained by IREX and can be passed to the Beneficiary before or after the final acceptance of works.

C.34. WARRANTY PERIOD

The products delivered / works carried out shall be accompanied by a guarantee offered by the Manufacturer / Contractor whose purpose is to assume responsibility for lack of conformity and hidden defects of the products / works that have not been evident at the moment of acceptance at the Substantial Completion.
The guarantee is a commitment made by the Contractor or the manufacturer to IREX and the Beneficiary to reimburse within the warranty period, at no additional cost

obiecții, fără mențiuni despre omisiuni, defecte etc și în absența obiecțiilor la calitatea lucrărilor, echipamentului și materialelor așa cum este reflectat în procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor semnat de către toți membrii comisiei de recepție).

Comisia va fi constituită din, cel puțin, cinci (5) membri:
- reprezentanții desemnați ai Programului Comunitatea Mea,
- reprezentantul Autorității Publice Locale (APL) pe teritoriul căreia s-au executat lucrările de construcție (Responsabilul tehnic al APL),
- specialiști cu activități în construcție atestați în conformitate cu Regulamentul cu privire la atestarea tehnico-profesională a specialiștilor cu activități în construcții, aprobat prin Hotărârea Guvernului Republicii Moldova nr.329 din 23 aprilie 2009.

Data recepției finale este data notificării de către IREX a hotărârii sale.

C.33. MENTENANȚĂ

După acceptarea lucrărilor, Antreprenorul va putea furniza, pentru o taxă suplimentară convenită în prealabil cu IREX și / sau Beneficiarul, serviciile de întreținere necesare, la cererea IREX sau a Beneficiarului, pentru o perioadă convenită între părți după acceptarea finală a performanței contractantului (după caz).

Mentenanța și serviciile de mentenanță vor include:
- Verificarea / întreținerea periodică a sistemului;
- Intervenții pe șantierul de construcție al proiectului și lucrări de reparație după caz;
- Asistență tehnică prin telefon cu îndrumări pentru funcționarea sistemului.

Serviciile de întreținere vor fi furnizate fără a prejudicia dreptul IREX de a depune reclamații împotriva Antreprenorului cu privire la calitatea lucrărilor finalizate, a serviciilor prestate sau a materialelor / echipamentelor livrate sau instalate.
Un astfel de drept va fi păstrat de IREX și poate fi transmis beneficiarului înainte sau după recepția finală a lucrărilor.

C.34. PERIOADA DE GARANȚIE

Produsele livrate / lucrările efectuate vor fi însoțite de o garanție oferită de Producător / Antreprenor ce are ca scop asumarea responsabilității pentru necorespundere sau defectele ascunse ale produselor / lucrărilor ce nu au fost evidente la momentul recepției la terminarea lucrărilor.
Garanția este un angajament asumat de către Garanția este un angajament asumat de către Antreprenor sau producător față de IREX și Beneficiar de a rambursa în

for IREX or the Beneficiary, the costs incurred by IREX or the beneficiary to repair or replace the defective and/or non-compliant products or the results of the works.	perioada de garanție, fără costuri suplimentare pentru IREX sau Beneficiar, costurile suportate de IREX sau de beneficiar pentru repararea sau înlocuirea produsului defect și / sau produselor neconforme sau rezultatele lucrărilor.
Within the warranty period the Contractor will promptly resolve any malfunction of the goods, materials, equipment. All reparation works must be executed within a maximum of five (5) workdays or seven (7) calendar days.	În perioada de garanție, Antreprenorul va înlătura prompt orice defecțiune a bunurilor, materialelor, echipamentelor. Toate lucrările de reparație trebuie să fiu executate în maxim cinci (5) zile lucrătoare sau șapte (7) zile calendaristice.
For the equipment installed, the Contractor must guarantee the availability of spare parts in the market of the Republic of Moldova (elements expected to be replaced during normal operation of the equipment, including wear parts – this provision does not apply for interchangeable parts), for at least five (5) years after the final acceptance, - free of charge during the expected warranty period and at additional cost during the post warranty period. Should the manufacture of the relevant spare parts cease, the Contractor has the obligation to notify the LPA in advance (at least ninety (90) days) in order to allow them to buy the necessary stock of spare parts while still available.	Pentru echipamentele instalate, Antreprenorul trebuie să garanteze disponibilitatea pieselor de schimb pe piața Republicii Moldova (elemente preconizate a fi înlocuite în timpul funcționării normale a echipamentelor, inclusiv piesele de uzură - această prevedere nu se aplică pieselor interschimbabile), pentru cel puțin cinci (5) ani după acceptarea finală, - gratuit în perioada de garanție preconizată și pentru un cost suplimentar în perioada de după garanție. În cazul în care piesele de schimb relevante nu se vor mai produce, Antreprenorul are obligația de a notifica APL în avans (cel puțin nouăzeci (90) de zile) pentru a le permite să cumpere stocul necesar de piese de schimb în timp ce sunt încă disponibile.
Within the warranty period, the Contractor undertakes at its own expense to remove, make up and/or compensate all defects revealed within the warranty period, upon a notification from IREX or the Beneficiary.	În perioada de garanție, Antreprenorul se angajează pe cheltuiala sa să înlăture, să compenseze și / sau să înlăture toate defectele dezvăluite în perioada de garanție, la o notificare din partea IREX sau a Beneficiarului.
The warranty period under this Contract is, for a specific amount of time set in the contract, unless otherwise specified in attachments, appendixes, additional agreements, or other additional documents related to this Contract.	Perioada de garanție în temeiul prezentului contract este, pentru o anumită perioadă de timp stabilită în contract, cu excepția cazului în care se specifică altfel în atașamente, anexe, acorduri suplimentare sau alte documente suplimentare legate de acest contract.
The warranty period is: - **at least 2 (two) years for paving works (including materials);** - **at least 2 (two) years for curb installation works;** - **at least 5 (five) years for posts, cables, and lighting fixtures.**	Perioada de garanție este de: - **cel puțin 2 (doi) ani pentru lucrări de pavare (inclusiv materiale);** - **cel puțin 2 (doi) ani pentru lucrări de montare a bordurilor;** - **cel puțin 5 (cinci) ani pentru piloni, cablu și corpuri de iluminat.**
The warranty period starts from the date of final acceptance of the works.	Termenul de garanție curge din data recepției finale a lucrărilor.
C.35. TRAINING OF THE BENEFICIARY'S PERSONNEL	**C.35. INSTRUIREA PERSONALULUI BENEFICIARULUI**
The Contractor will provide relevant trainings to the Beneficiary's personnel on the use and operation of the equipment delivered or installed following the works performed per a mutually agreed schedule.	Antreprenorul va oferi instruiri relevante personalului beneficiarului cu privire la utilizarea și funcționarea echipamentelor livrate sau instalate în urma lucrărilor efectuate conform unui grafic convenit de comun acord.

The trainings will be done at the workplace after finalizing the execution of the works and will be done at the expense of the Contractor.
The Contractor is obliged to ensure one (1) day of personnel/beneficiary training, which includes the operation and primary maintenance of the construction elements.
All the technical and functional characteristics of the equipment must be clearly stated as mentioned in clause C.33 above.

Instruirile se vor desfășura la locul de muncă după finalizarea executării lucrărilor și se vor face pe cheltuiala Antreprenorului.
Antreprenorul este obligat să asigure una (1) zi de instruire a personalului/beneficiarului, care include funcționarea și întreținerea de rutină a elementelor de construcție.

Toate caracteristicile tehnice și funcționale ale echipamentelor și utilajelor trebuie să fie clar menționate în conformitate cu clauza C.33 de mai sus.

C. 36. INSURANCE COVERAGE

During the course of this Contract, the Contractor shall carry and maintain insurance coverage as required and prescribed by law, including the following:

(a) Professional liability insurance;
(b) Insurance to cover any damages or destruction of works, for whatever cause;
(c) Insurance coverage for equipment and tools used under this Contract;
(d) All social insurance as required by applicable laws for all employees as required by this contract.

C.36. ACOPERIREA DE ASIGURARE

Pe parcursul acestui Contract, Antreprenorul va efectua și menține acoperirea de asigurare în conformitate cu cerințele prevăzute de lege, inclusiv următoarele:

(a) Asigurare de răspundere profesională;
(b) Asigurarea pentru acoperirea oricăror daune sau distrugerea lucrărilor, indiferent de cauză;
(c) Acoperirea de asigurare a echipamentelor și instrumentelor utilizate în cadrul acestui Contract;
(d) Toate asigurările sociale prevăzute de legislația în vigoare pentru toți angajații conform cerințelor acestui Contract.

The Contractor shall provide to IREX proof of insurance within two (2) calendar days upon receipt of a fully executed copy of the Contract and upon IREX's request.

Antreprenorul va furniza IREX, la cerere, dovada de asigurare în termen de două (2) zile calendaristice de la primirea unui exemplar al Contractului semnat.

C.37. INSURANCE OF PROJECT SITE

It is a recommendation that the Contractor insures the Project Site immediately following the signing of this Contract, for the period of Contract duration. hereof, against all loss or damage from whatever cause arising, other than cause of Force majeure, and against loss or damage for which the Contractor is responsible, in such manner that IREX, LPA and the Contractor are covered for the period of Contract duration hereof and are also covered during the Defect Notification Period for loss or damage arising from a cause occurring prior to the commencement of the Defect Notification Period and for any loss or damage occasioned by the Contractor in the course of any operations carried out by him for the purpose of complying with his obligations.

C.37.ASIGURARE PENTRU ȘANTIERUL DE CONSTRUCȚIE AL PROIECTULUI

Este o recomandare pentru Antreprenor să realizeze asigurarea șantierului de construcție al proiectului imediat după semnarea prezentului Contract pentru perioada duratei contractului, împotriva tuturor pierderilor sau daunelor cauzate de orice cauză, altele decât circumstanțele de forță majoră, și împotriva pierderilor sau daunelor pentru care Antreprenorul este responsabil, astfel încât IREX, APL-ul și Antreprenorul sunt asigurați, pe perioada duratei prezentului contractului și, de asemenea, în timpul Perioadei de Notificare a Defectelor, împotriva pierderilor sau daunelor suportate ca rezultat al unui incident care s-a produs înainte de începerea Perioadei de Notificare a Defectelor, precum și împotriva pierderilor sau daunelor cauzate de Antreprenor în cursul oricărei operațiuni efectuate de acesta în scopul îndeplinirii obligațiilor sale în următoarele condiții.

Such insurance may be demanded by IREX.

O astfel de asigurare poate fi solicitată de către IREX.

In that case it shall be provided by a reputable insurer and under the insurance terms approved by IREX, whose approval shall not be unreasonably withheld, and the Contractor shall, whenever required, submit to IREX the policy or policies of insurance and the receipts for payment of the current premiums upon IREX request.

În acest caz, acesta va fi furnizat de un asigurător de renume și în condițiile asigurării aprobate de IREX, a cărui aprobare nu va fi reținută în mod nejustificat, iar Antreprenorul va prezenta, ori de câte ori este necesar, IREX polița sau chitanțele care ar confirma plata primelor de asigurare, la cererea IREX.

C. 38. ACCIDENT OR INJURY TO WORKMEN	**C.38. ACCIDENTAREA SAU VĂTĂMAREA LUCRĂTORILOR**
a) IREX shall not be liable for or in respect of any damages or compensation payable at law in respect or in consequence of any accident or injury to any workman or other person in the employment of the Contractor or any sub-Contractor of Contractor. The Contractor shall indemnify, hold and save harmless IREX against all such damages and compensation, save and except as aforesaid, and against all claims, proceedings, costs, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto.	a) IREX nu va purta răspundere pentru niciun fel de daune sau despăgubiri plătite prin lege în legătură cu sau ca urmare a unui accident sau a unui prejudiciu adus oricărui lucrător sau altei persoane angajate de Antreprenor sau de un Subantreprenor al acestuia. Antreprenorul va despăgubi, garanta și proteja IREX împotriva tuturor daunelor și compensațiilor, inclusiv celor menționate mai sus, precum și împotriva oricăror reclamații, proceduri legale, costuri, taxe și cheltuieli, înregistrate cu privire la sau în legătură cu acestea.
b) Insurance Against Accident to Workmen The Contractor shall insure against such liability with an insurer approved by IREX, which approval shall not be unreasonably withheld, and shall continue such insurance during the whole of the time that any persons are employed by him for the Project Site and shall, when required, produce to IREX such policy of insurance and the receipt for payment of the current premium.	b) Asigurarea împotriva riscului de accidentare a lucrătorilor Antreprenorul va realiza asigurarea împotriva răspunderii pentru accidentarea lucrătorilor la un asigurător aprobat de IREX, care nu va reține aprobarea sa în mod nejustificat, și va prevedea valabilitatea acestei asigurări pe întreaga perioadă de angajare a fiecărei persoane implicate în lucrările executate pe șantierul de construcție al proiectului și, la solicitare, va prezenta către IREX polița de asigurare și chitanțele care ar confirma plata primelor de asigurare.
c) Failure to insure is the case when the Contractor shall fail to effect and keep in force any of the insurances referred to in clause C.38, point a), and b) hereof, or any other insurance which he may be required to effect under the terms of the Contract.	c) Neîndeplinirea obligațiilor de asigurare Constituie situația în care Antreprenorul eșuează să execute și să asigure valabilitatea oricărei dintre asigurările menționate la clauza C.38 lit. a) și b) sau orice altă asigurare pe care ar putea fi obligat să o execute, conform prevederilor Contractului.
C.39. ARMS AND AMMUNITION	**C.39. ARME ȘI MUNIȚII**
Contractor and Contractor's employee are deemed forbidden to bring and use arms and ammunition on the Project Site.	Antreprenorului și angajaților Antreprenorului li se interzice să aducă și să folosească arme și muniții pe șantierul de construcție al proiectului.

APPENDIX D: USAID STANDARD PROVISIONS

This contract incorporates one or more clauses by reference, with the same force and effect as if they were given in full text. The full text of a clause may be accessed electronically at this/these address(es):

2 CFR 200 as applicable:
https://www.ecfr.gov/current/title-2/subtitle-A/chapter-II/part-200
2 CFR 700 as applicable:
https://www.ecfr.gov/current/title-2/subtitle-A/chapter-II/part-700

US Agency for International Development Standard Terms and Conditions as applicable:
For non-US Organizations:
http://www.usaid.gov/ads/policy/300/303mab

D.1. SUBAWARDS AND CONTRACTS

a. Subrecipients and contractors have no relationship with USAID under the terms of this award. All required USAID approvals must be directed through the recipient to USAID.

b. In instances where USAID is mentioned in these provisions, IREX will be substituted and where "recipient" appears, the contractor's name will be substituted.

c. Notwithstanding any other term of this award, subrecipients and contractors have no right to submit claims directly to USAID.USAID assumes no liability for any third party claims against IREX.

D.2. AUTHORIZED USAID GEOGRAPHIC CODE

All goods and services supplied under this order must meet USAID Geographic Code 935 (Special Free World) requirements as described in the Code of Federal Regulations: 22 CFR §228.

No commodities, items with components from, or related services may be offered from the countries not related to the above-mentioned Geographic Codes. Related services include transportation

ANEXA D: DISPOZIȚII STANDARD USAID

Acest contract încorporează una sau mai multe clauze prin referință, cu aceeași forță și efect ca și cum ar fi fost date în textul integral. Textul integral al unei clauze poate fi accesat electronic la această/aceste adrese:

2 CFR 200 as applicable:
https://www.ecfr.gov/current/title-2/subtitle-A/chapter-II/part-200
2 CFR 700 as applicable:
https://www.ecfr.gov/current/title-2/subtitle-A/chapter-II/part-700

US Agency for International Development Standard Terms and Conditions as applicable:
For non-US Organizations:
http://www.usaid.gov/ads/policy/300/303mab

D.1 SUBGRANTURI ȘI CONTRACTE

a. Sub-beneficiariiși Contractantii nu au nicio relație cu USAID în condițiile acestei atribuiri. Toate aprobările USAID necesare trebuie direcționate prin IREX către USAID.

b. În cazurile în care este menționată USAID în aceste prevederi, va fi înlocuit cu IREX, iar unde apare „beneficiar", se va înlocui cu numele contractantului.

c. Fără a aduce atingere oricărui alt termen al acestei atribuiri, sub-beneficiarii și Contractantii nu au dreptul de a depune revendicări direct către USAID, iar USAID nu își asumă nicio responsabilitate pentru orice pretenții ale terților împotriva IREX.

D.2. CODUL GEOGRAFIC AUTORIZAT AL USAID

Toate bunurile și serviciile furnizate în cadrul acestei comenzi trebuie să îndeplinească cerințele Codului Geografic 935 ale USAID (Special Free World), astfel cum sunt descrise în Codul Regulamentelor Federale: 22 CFR §228.

Nu pot fi oferite produse de bază, articole cu componente sau servicii conexe din țările, care nu au legătură cu codurile geografice menționate mai sus. Serviciile conexe includ transportul,

through, in coordination with or any related or incidental services pertaining to any/all aspects of this Contract (including fuel, lodging, meals, board, and communications expenses).

coordonarea sau orice alte servicii conexe sau ocazionale, care se referă la orice / toate aspectele legate de aspectele prezentului Contract (inclusiv combustibil, cazare, masă, cheltuieli de comunicare).

D.3. BRANDING AND MARKING

Project and activity sites financed through this project will prominently display the USAID and IREX identity.

According to national legislation, during construction, all Project Sites must visibly display specific information such as: authorization number and validity, name of the construction company, name of design company, names of Site Construction Manager and Technical Supervisor, their certification numbers and the duration of the execution of works. The information for these signs shall be provided and, if necessary, updated by the Contractor and shall be accurate and provided on timely manner. IREX will assure that LPA installs relevant informative sign on the Project Site during the construction works.

IREX, together with LPA, will install a permanent, durable, and visible sign, plaque, or other marking on the Project Site upon the substantial completion of works. The design, content, and execution of the sign will be the responsibility of IREX. The LPA shall find a visible place for the sign, plaque or other marking with the support of the Contractor, if necessary.

D.3. BRANDING ȘI MARCARE

Șantierele de construcție ale proiectului finanțate prin intermediul acestui proiect, vor afișa în mod vizibil elementele de identitate vizuală ale USAID și IREX.

În conformitate cu legislația națională, în timpul construcției, toate șantierele de construcție trebuie să afișeze în mod vizibil informații specifice cum ar fi: numărul și valabilitatea autorizației, denumirea companiei de construcție, denumirea companiei de proiectare, numele Dirigintelui de Șantier și a Responsabilului Tehnic, numerele lor de certificare și durata executării lucrărilor. Informațiile pentru aceste panouri vor fi corecte și vor fi prezentate, și vor fi actualizate, dacă va fi necesar, de către Antreprenor în timp util. IREX se va asigura că APL instalează, la șantierul de construcție al proiectului un panou informativ relevant, în timpul lucrărilor de construcție.

IREX împreună cu APL-ul vor instala pe șantierul de construcție al proiectului un panou, o placă sau un alt indicator, care va fi permanent, durabil și vizibil la recepția de la terminarea lucrărilor. Designul, conținutul și instalarea panourilor respective vor fi în responsabilitatea IREX. APL-ul va găsi un loc vizibil pentru a instala acest panou, placă sau alt indicator, cu suportul Antreprenorului, dacă este necesar.

D.4. LIMITING CONSTRUCTION ACTIVITIES

(a) Construction is not eligible for reimbursement under this award unless specifically identified in paragraph (d) below.

(b) Definitions:
(1) “Construction” means —construction, alteration, or repair (including dredging and excavation) of buildings, structures, or other real property and includes, without limitation, improvements, renovation, alteration and refurbishment. The term includes, without limitation, roads, power plants, buildings, bridges, water treatment facilities, and vertical structures. The term does not include emplacement and removal of prefabricated structures and humanitarian shelters that are designed and constructed to be readily moved, erected, disassembled, stored, and reused (i.e., “relocatable buildings”), unless the emplacement and removal of the relocatable building requires site

D.4. LIMITAREA ACTIVITĂȚILOR DE CONSTRUCȚIE

(a) Construcțiile nu sunt eligibile pentru rambursare în baza acestui acord, cu excepția celor specificate în paragraful (d) de mai jos.

(b) Definiții:
(1) „Construcție” înseamnă — construcția, modificarea sau reparația (inclusiv dragarea și excavarea) clădirilor, structurilor sau altor bunuri imobiliare și include, fără limitare, îmbunătățiri, renovări, modificări și reamenajări. Termenul include, fără limitare, drumuri, centrale electrice, clădiri, poduri, stații de tratare a apei și structuri verticale. Termenul nu include amplasarea și demontarea structurilor prefabricate și a adăposturilor umanitare care sunt proiectate și construite pentru a fi ușor de mutat, asamblat, demontat, depozitat și reutilizat (de exemplu, „clădiri relocabile”), cu excepția cazului în care amplasarea și demontarea clădirii relocabile necesită lucrări de

preparation work that otherwise meets the definition of construction.	pregătire a terenului care se încadrează în definiția construcției.
(2) "Improvements, renovation, alteration and refurbishment" means – any betterment or change to an existing property to allow its continued or more efficient use within its designed purpose (renovation), or for the use of a different purpose or function (alteration). Improvements also include improvements to or upgrading of primary mechanical, electrical, or other building systems. "Improvements, renovation, alteration, and refurbishment" does NOT include non-structural, cosmetic work, including painting, floor covering, wall coverings, window replacement that does not include changing the size of the window opening, replacement of plumbing or conduits that does not affect structural elements, and non-load bearing walls or fixtures (e.g., shelves, signs, lighting, etc.). It also does NOT include repairs used in humanitarian assistance which constitute minor fixes to physical elements of a currently serviceable structure, if those repairs do not significantly impact or change the primary mechanical, electrical, or structural elements of the real property.	(2) „Îmbunătățiri, renovare, modificare și reamenajare" înseamnă – orice îmbunătățire sau schimbare adusă unei proprietăți existente pentru a permite utilizarea sa continuă sau mai eficientă în scopul proiectat (renovare) sau pentru utilizarea într-un alt scop sau funcție (modificare). Îmbunătățirile includ, de asemenea, modernizarea sistemelor mecanice, electrice sau a altor sisteme principale ale clădirii. „Îmbunătățiri, renovare, modificare și reamenajare" NU include lucrări nestructurale, cosmetice, cum ar fi zugrăvirea, pardoselile, acoperirile de perete, înlocuirea ferestrelor care nu implică schimbarea dimensiunii deschiderii ferestrei, înlocuirea instalațiilor sanitare sau a conductelor care nu afectează elementele structurale și pereți nestructurali sau accesorii (de exemplu, rafturi, semne, iluminat etc.). De asemenea, NU include reparațiile utilizate în asistența umanitară care constau în reparații minore la elementele fizice ale unei structuri în stare de funcționare, dacă aceste reparații nu afectează sau modifică semnificativ elementele mecanice, electrice sau structurale principale ale proprietății imobiliare.
(c) Agreement Officers will not approve any subawards or procurements by recipients for construction activities that are not listed in paragraph (d) below. USAID will reimburse allowable costs for only the construction activities listed in this provision not to exceed the amount specified in the construction line item of the award budget. The recipient must receive prior written approval from the AO to transfer funds allotted for construction activities to other cost categories, or vice versa, with the exception of increases or decreases directly associated with currency fluctuations.	(c) Ofițerii de Contract (OC) nu vor aproba subgranturi sau achiziții efectuate de beneficiari pentru activități de construcție care nu sunt enumerate în paragraful (d) de mai jos. USAID va rambursa doar costurile eligibile pentru activitățile de construcție specificate în această prevedere, fără a depăși suma specificată în rubrica de construcție din bugetul contractului. Beneficiarul trebuie să primească aprobarea scrisă prealabilă de la OC pentru a transfera fondurile alocate activităților de construcție către alte categorii de costuri sau invers, cu excepția creșterilor sau diminuărilor direct asociate cu fluctuațiile de curs valutar.
(d) Description: The construction activities proposed by the applicant and accepted by USAID.	(d) Descriere: Activitățile de construcție propuse de solicitant și acceptate de USAID.
D.5. USAID ELIGIBILITY RULES FOR PROCUREMENT OF COMMODITIES AND SERVICES (MAY 2020)	**D.5. REGULILE DE ELIGIBILITATE ALE USAID PENTRU PROCURAREA BUNURILOR ȘI SERVICIILOR (MAI 2020)**
a. This provision is not applicable to commodities or services that the recipient provides with private funds as part of a cost-sharing requirement, or with Program Income generated under this award.	a. Această prevedere nu se aplică mărfurilor sau serviciilor pe care beneficiarul le furnizează cu fonduri proprii, ca parte a contribuției locale, sau cu venituri provenite din program, generate în cadrul acestui contract.
b. Ineligible and Restricted Commodities and Services.	b. Produselor și serviciilor neeligibile și restricționate

(1) **Ineligible Commodities and Services**. The recipient must not, under any circumstances, procure any of the following under this award:	(1) **Bunuri și servicii neeligibile**. În nici un caz, beneficiarul nu va procura niciunul dintre următoarele articole în cadrul acestui contract:
(i) Military equipment, (ii) Surveillance equipment, (iii) Commodities and services for support of police or other law enforcement activities, (iv) Abortion equipment and services, (v) Luxury goods and gambling equipment, or (vi) Weather modification equipment.	(i) Echipamente militare, (ii) Echipamente de supraveghere, (iii) Mărfuri și servicii, care pot fi utilizate în activitățile poliției sau în alte activități de aplicare a legii, (iv) Echipamente și servicii pentru întreruperea sarcinii, (v) Bunuri de lux și echipamente pentru jocuri de noroc sau (vi) Echipamente pentru controlul vremii.
(2) Ineligible Suppliers. Any firms or individuals that do not comply with the requirements in Standard Provision, "Debarment, Suspension and Other Responsibility Matters" and Standard Provision, " Preventing Transactions with, or the Provision of Resources or Support to, Sanctioned Groups and Individuals " must not be used to provide any commodities or services funded under this award.	**(2) Furnizori neeligibili**. Orice firmă sau persoană fizică, care nu îndeplinește cerințele din Prevederile Standard, "Excluderea, suspendarea și alte aspecte cu privire la responsabilități" și Prevederile Standard, "Prevenirea Tranzacțiilor cu, sau Furnizarea de Resurse sau Sprijinul către Grupuri sau Persoane Sancționate " nu trebuie să fie implicate în furnizarea produselor sau serviciilor, finanțate în baza acestui contract.
(3) Restricted Commodities. The recipient must obtain prior written approval of the Agreement Officer (AO) through IREX or comply with required procedures under an applicable waiver, as provided by the AO when procuring any of the following commodities) (i) Agricultural commodities, (ii) Motor vehicles, (iii) Pharmaceuticals, (iv) Pesticides, (v) Used equipment, (vi) U.S. Government-owned excess property, or (vii) Fertilizer.	**(3) Produse restricționate.** Beneficiarul trebuie să obțină o aprobare scrisă prealabilă din partea Ofițerului de Administrare Contracte (OAC) prin intermediul IREX sau să respecte procedurile specificate în cadrul derogării aplicabile, prezentate de OAC, atunci când achiziționează oricare dintre următoarele produse: (i) mărfuri agricole, (ii) autovehicule, (iii) produse farmaceutice, (iv) pesticide, (v) echipament uzat, (vi) proprietatea excedentară ce aparține Guvernului S.U.A., sau (Vii) îngrășăminte.
c. Source and Nationality: As part of the USAID project, the Contractor shall be informed about Source and Nationality. All commodities and services that will be reimbursed by USAID under this award must be from the authorized geographic code specified in this award and must meet the source and nationality requirements set forth in 22 CFR 228. For a current list of countries within each geographic code, see: http://www.usaid.gov/ads/policy/300/310.	c. Sursa și Naționalitatea: Ca parte a proiectului USAID, Antreprenorul va fi informat despre Sursă și Naționalitate. Toate mărfurile și serviciile care vor fi rambursate de USAID în cadrul acestei atribuiri trebuie să provină din codul geografic autorizat specificat în acest contract și trebuie să îndeplinească cerințele de sursă și naționalitate stabilite în 22 CFR 228. Pentru o listă curentă de țări din cadrul fiecărui cod geografic, consultați: http://www.usaid.gov/ads/policy/300/310.
d. Guidance on the eligibility of specific commodities and services may be obtained from the IREX. If IREX determines that the recipient has procured any	d. Îndrumări privind eligibilitatea anumitor mărfuri și servicii pot fi obținute de la IREX. În cazul în care IREX stabilește că destinatarul a achiziționat orice

commodities or services under this award contrary to the requirements of this provision, and has received payment for such purposes, IREX may require the recipient to refund the entire amount of the purchase.	mărfuri sau servicii în temeiul acestui contract contrare cerințelor prezentei dispoziții și că a primit plata în acest scop, IREX poate solicita beneficiarului să restituie întreaga sumă a achiziției.
e. This provision must be included in all subawards and contracts which include procurement of commodities or services. All communications with USAID on this provision must be sent through IREX, the Contractor could not directly write to USAID.	e. Această dispoziție trebuie să fie inclusă în toate subcontractele și contractele care prevăd achiziția de bunuri sau servicii. Toate comunicările cu USAID privind această prevedere trebuie transmise prin intermediul IREX, Antreprenorul nu poate comunica direct cu USAID.
D.6. SAFEGUARDING AGAINST EXPLOITATION, SEXUAL ABUSE, CHILD ABUSE, AND CHILD NEGLECT	**D.6. PROTECȚIA ÎMPOTRIVA EXPLOATĂRII, ABUZULUI SEXUAL, ABUZULUI ASUPRA COPIILOR ȘI NEGLIJĂRII COPIILOR**
(a) Definitions for the purposes of this provision. “Agent” means any individual, including a director, an officer, or an independent contractor, authorized to act on behalf of an organization.	(a) Definiții în contextul acestei prevederi: „Agent” înseamnă orice persoană, inclusiv un director, un funcționar sau un contractor independent, autorizată să acționeze în numele unei organizații.
“Child” means a person younger than 18 years of age.	„Copil” înseamnă o persoană mai tânără de 18 ani.
“Child abuse” means emotional, physical, sexual, or any other ill-treatment carried out against a child by an adult. “Child neglect” means a failure to provide for a child's basic needs in the absence of the child's parent or guardian when the care of the child is associated with the award activities.	„Abuzul asupra copilului” se referă la maltratarea emoțională, fizică, sexuală sau de orice altă natură exercitată asupra unui copil de către un adult. „Neglijarea copilului” reprezintă eșecul de a asigura necesitățile de bază ale unui copil în lipsa părinților sau tutorilor acestuia atunci când îngrijirea copilului este asociată cu activitățile aferente acestui contract.
“Emotional child abuse or ill-treatment” means injury to the psychological capacity or emotional stability of the child caused by acts, threats of acts, or coercive tactics. “Employee” means an individual who is engaged in the performance of this award as a direct employee, consultant, or volunteer of the recipient or any subrecipient. “Exploitation” constitutes any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power, or trust, including for the purposes of profiting monetarily, socially, or politically. When carried out for a sexual purpose this constitutes sexual exploitation.	„Abuz emoțional sau maltratare a copilului” înseamnă lezarea capacității psihologice sau a stabilității emoționale a copilului cauzată de acțiuni, amenințări de acțiuni sau tactici coercitive. „Angajat” înseamnă o persoană implicată în desfășurarea activităților acestui contract ca angajat direct, consultant sau voluntar al beneficiarului sau al oricărui sub-beneficiar. „Exploatarea” reprezintă orice abuz real sau tentativă de abuz al unei poziții de vulnerabilitate, putere diferențială sau încredere, inclusiv în scopul obținerii de profit financiar, social sau politic. Dacă este exercitată cu un scop sexual, aceasta constituie exploatare sexuală.
“Physical child abuse” means acts or failures to act resulting in injury (not necessarily visible) or unnecessary or unjustified pain or suffering without causing injury, harm, or risk of harm to a child’s health or welfare, or death.	„Abuz fizic asupra copilului” înseamnă acțiuni sau lipsa acțiunilor ce duc la vătămări (nu neapărat vizibile) sau dureri nejustificate și inutile fără a cauza leziuni, riscuri pentru sănătatea copilului sau deces.
“Sexual abuse” constitutes any actual or threatened physical intrusion of a sexual nature toward another person whether by force or under unequal or coercive conditions. When carried out against a	„Abuzul sexual” constituie orice intruziune fizică de natură sexuală reală sau amenințată împotriva unei alte persoane, fie prin forță, fie în condiții inegale sau coercitive. Când este exercitat împotriva unui copil

child by an adult, such conduct is considered sexual abuse even in the absence of force or unequal or coercive conditions.	de către un adult, acest comportament este considerat abuz sexual chiar și în absența forței sau a condițiilor inegale sau coercitive.
(b) Requirements. In the performance of this award, the recipient must have and implement a set of publicly available standards, policies, or procedures to prevent, detect, address, and respond to allegations of exploitation, sexual abuse, child abuse, and child neglect that: (1) Prohibit employees, agents, interns, or any other person provided access or contact with beneficiaries, from engaging in any exploitation, sexual abuse, child abuse, and child neglect of any person during the period of performance, supporting or advancing these actions, or intentionally ignoring or failing to act upon allegations of these actions;	(b) Cerințe: În desfășurarea activităților prevăzute de acest contract, beneficiarul trebuie să aibă și să implementeze un set de standarde, politici sau proceduri disponibile public, pentru a preveni, detecta, aborda și răspunde la acuzațiile de exploatare, abuz sexual, abuz asupra copilului și neglijare a copilului, care: (1) Interzic angajaților, agenților, stagiariilor sau oricărei alte persoane ce au acces la sau contactează beneficiarii, să participe la acte de exploatare, abuz sexual, abuz asupra copilului și neglijare a copilului asupra oricărei persoane în perioada de execuție, să susțină sau să promoveze aceste acțiuni sau să ignore în mod intenționat sau să eșueze să răspundă la acuzațiile legate de acestea;
(2) Are consistent with the Inter-Agency Standing Committee's Six Core Principles Relating to Sexual Exploitation and Abuse, as amended, available at https://psea.interagencystandingcommittee.org/update/iasc-six-core-principles and the Keeping Children Safe Standards, available at https://www.keepingchildrensafe.global/accountability/	(2) Sunt conforme cu Cele Șase Principii Fundamentale ale Comitetului Interagenții de Coordonare în Legătură cu Exploatarea și Abuzul Sexual, disponibile la interagencystandingcommittee.org și cu și cu Standardele pentru Protecția Copiilor, disponibile la https://www.keepingchildrensafe.global/accountability/;
(3) Require reporting of suspicions or concerns related to violations of the prohibitions in paragraph (1) to the recipient;	(3) Impun raportarea suspiciunilor sau preocupărilor legate de încălcările interdicțiilor menționate la punctul (1);
(4) Require a "survivor-centered approach" for responding to alleged violations of the prohibitions. Such an approach must ensure the survivor's dignity, experiences, considerations, needs, and resiliencies are placed at the center of the process;	(4) Necesită o abordare centrată pe supraviețuitor în răspunsurile la presupusele încălcări ale interdicțiilor; Această abordare trebuie să asigure că demnitatea, experiențele, considerațiile, nevoile și capacitățile de adaptare ale supraviețuitorului sunt plasate în centrul procesului.
(5) When a child is involved, require a "best interest of the child determination" for responding to alleged violations of the prohibitions. This determination considers the best possible outcome for a vulnerable child who has been exposed to violence, abuse, exploitation, or neglect;	(5) Atunci când este implicat un copil, se impune o „determinare a celor mai bune interese ale copilului" pentru a răspunde la presupusele încălcări ale interdicțiilor. Această determinare ia în considerare cel mai bun rezultat posibil pentru un copil vulnerabil care a fost expus la violență, abuz, exploatare sau neglijență;
(6) Include remedies for violations; (7) Monitor subrecipients, employees, agents, interns, or any other person provided access or contact with beneficiaries; (8) Details the actions that may be taken against subrecipients, employees, agents, interns, or any other person provided access or contact under the award who commit exploitation, sexual abuse, child abuse, and child neglect of any person or who fail to take reasonable steps to prevent it; and	(6) Includ soluții pentru încălcări; (7) Monitorizează sub-beneficiarii, angajații, agenții, stagiarii sau orice altă persoană care are acces sau contactează beneficiarii; (8) Detaliază acțiunile care pot fi întreprinse împotriva subrecipienților, angajaților, agenților, stagiari sau oricărei alte persoane căreia i s-a oferit acces sau contact în cadrul acordului, care comit exploatare, abuz sexual, abuz asupra copiilor și neglijență față de copii sau care nu iau măsuri rezonabile pentru a preveni aceste fapte; și

(9) Provide transparency on hiring, screening, and employment practices, including on rehiring or transfer and referencing for subsequent employers.

(c) Compliance Plan. For awards exceeding $500,000, the recipient must develop, implement, and maintain a compliance plan, either in conjunction with or separate from the Trafficking in Persons Compliance Plan, that details risk analysis and mitigation measures that will be implemented during the period of performance of the award to prevent and address exploitation, sexual abuse, child abuse, and child neglect of any person, consistent with the requirements in paragraph (b) of this provision.

(1) The recipient's compliance plan must be appropriate to the size and complexity of the award and to the nature and scope of the activities, including the particular risks presented by the operating context. The plan must include, at a minimum, the following:

(i) Reasonable measures to reduce the risk of exploitation, sexual abuse, child abuse, and child neglect. Where implementation of projects under this award may involve children, this includes limiting unsupervised interactions with children and complying with applicable laws, regulations, or customs regarding harmful image-generating activities of children;

(ii) An awareness program to inform employees, agents, interns, or any other person provided access or contact with beneficiaries about the requirements of this provision, including the activities prohibited, the action that will be taken in response to violations, and the mechanism(s) for reporting allegations;

(iii) A description of how beneficiaries and local community members:

A. Are made aware of the prohibited activities,

B. How they may report allegations, and

C. How (A) and (B) are carried out in a manner that is inclusive, culturally appropriate, and sensitive to the context;

(iv) Safe, accessible, and publicly available reporting mechanism(s) that may be integrated with any existing or similar such mechanisms, for anyone to confidentially report exploitation, sexual abuse, child abuse, and child neglect, with appropriate safeguards to protect whistle-blowers and survivors, including express protection against retaliation for reporting, and documented procedures for protecting personally identifiable information (PII) from unauthorized access and disclosure; and

(9) Asigură transparența în procesele de angajare și reangajare și includ protecții pentru avertizori.

(c) Plan de conformitate. Pentru contractele care depășesc 500.000 USD, beneficiarul trebuie să dezvolte, să implementeze și să mențină un plan de conformitate, fie împreună cu, fie separat de Planul de conformitate privind traficul de persoane, care detaliază analiza riscurilor și măsurile de atenuare care vor fi implementate pe parcursul perioadei de execuție a acordului pentru a preveni și a aborda exploatarea, abuzul sexual, abuzul asupra copiilor și neglijarea copiilor oricărei persoane, în conformitate cu cerințele din paragraful (b) al acestei dispoziții.

(1) Planul de conformitate al beneficiarului trebuie să fie adecvat dimensiunii și complexității contractului și naturii și domeniului activităților, inclusiv riscurile particulare prezentate de contextul operațional. Planul trebuie să includă cel puțin următoarele:

(i) Măsuri rezonabile pentru a reduce riscul de exploatare, abuz sexual, abuz asupra copiilor și neglijare a copiilor. Acolo unde implementarea proiectelor în baza acestui contract ar putea implica copii, aceasta include limitarea interacțiunilor nesupravegheate cu copiii și respectarea legilor, reglementărilor sau obiceiurilor aplicabile referitoare la activitățile generatoare de imagini dăunătoare ale copiilor;

(ii) Un program de informare pentru a informa angajații, agenții, stagiarii sau orice altă persoană care are acces sau contact cu beneficiarii despre cerințele acestei dispoziții, inclusiv activitățile interzise, acțiunile care vor fi întreprinse ca răspuns la încălcări și mecanismele de raportare a acuzațiilor;

(iii) O descriere a modului în care beneficiarii și membrii comunității locale:

A. Sunt informați despre activitățile interzise,

B. Cum pot raporta acuzațiile și

C. Cum (A) și (B) sunt realizate într-un mod care este inclusiv, cultural adecvat și sensibil la context;

(iv) Mecanisme de raportare sigure, accesibile și disponibile public, care pot fi integrate cu orice mecanisme existente sau similare, pentru oricine să raporteze în mod confidențial exploatarea, abuzul sexual, abuzul asupra copiilor și neglijarea copiilor, cu măsuri adecvate pentru a proteja denunțătorii și supraviețuitorii, inclusiv protecție expresă împotriva represaliilor pentru raportare și proceduri documentate pentru protejarea informațiilor de identificare personală (PII) împotriva accesului și divulgării neautorizate; și

(v) Appropriate measures to protect survivors of or witnesses to activities prohibited in paragraph (b)(1) of this provision and not prevent or hinder cooperating fully with U.S. Government authorities.	(v) Măsuri adecvate pentru a proteja supraviețuitorii sau martorii la activitățile interzise în paragraful (b)(1) al acestei dispoziții și pentru a nu împiedica sau a împiedica cooperarea deplină cu autoritățile guvernamentale din SUA.
(2) The recipient must provide a copy of the compliance plan to the Agreement Officer upon request.	(2) Beneficiarul trebuie să furnizeze o copie a planului de conformitate Ofițerului de Contract, la cerere.
(d) Notification. (1) The recipient must immediately inform, in writing, the Bureau for Management, Office of Management Policy, Budget, and Performance, Responsibility, Safeguarding, and Compliance Division (M/MPBP/RSC) at disclosures@usaid.gov, with a copy to the Agreement Officer, and the USAID Office of Inspector General (OIG) whenever the recipient receives credible information from any source that alleges the recipient, subrecipient, employee, agent, intern, or any other person provided access or contact with beneficiaries under the award has engaged in activities prohibited in paragraph (b)(1) of this provision; and (2) As soon as practicable, the recipient must provide in writing, as specified above: (i) additional information on any actions planned or taken in response to the allegation; and (ii) any actions planned or taken to assess, address, or mitigate factors that contributed to the incident.	(d) Notificare. (1) Beneficiarul trebuie să informeze imediat, în scris, Biroul pentru Management, Oficiul de Politică de Management, Buget și Performanță, Divizia de Responsabilitate, Protecție și Conformitate (M/MPBP/RSC) la disclosures@usaid.gov, cu o copie către Ofițerul de Contract și Biroul Inspectorului General al USAID (OIG) ori de câte ori beneficiarul primește informații credibile din orice sursă care afirmă că beneficiarul, sub-beneficiarul, angajatul, agentul, internul sau orice altă persoană care a avut acces sau contact cu beneficiarii în baza contractului a participat la activități interzise în paragraful (b)(1) al acestei dispoziții; și (2) Cât mai curând posibil, beneficiarul trebuie să furnizeze în scris, conform celor specificate mai sus: (i) informații suplimentare despre orice acțiuni planificate sau întreprinse ca răspuns la acuzație; și (ii) orice acțiuni planificate sau întreprinse pentru a evalua, aborda sau atenua factorii care au contribuit la incident.
(3) The Agreement Officer authorizes M/MPBP/RSC to correspond with the recipient for further information relating to the notification. (4) In providing any notifications under this subsection, the recipient should not share PII, unless specifically requested by the Agency or USAID OIG.	(3) Ofițerul de Contract autorizează M/MPBP/RSC să corespundă cu beneficiarul pentru informații suplimentare legate de notificare. (4) Atunci când furnizează orice notificări în temeiul acestei subsecțiuni, beneficiarul nu ar trebui să împărtășească PII, cu excepția cazului în care este solicitat în mod specific de Agenție sau de USAID OIG.
(e) Remedies. In addition to other remedies available to the U.S. Government, the recipient's failure to comply with the requirements of paragraphs (b), (c), and (d) of this provision may also result in the Agency initiating suspension or debarment proceedings.	(e) Remedii. În plus față de alte remedii disponibile Guvernului SUA, neîndeplinirea de către beneficiar a cerințelor din paragrafele (b), (c) și (d) ale acestei dispoziții poate duce, de asemenea, la inițierea de către Agenție a procedurilor de suspendare sau debarcare.
(f) Subrecipients. The recipient must insert the terms of this provision, including this paragraph (f), in all subawards except to require subrecipients to notify the recipient. The recipient must forward such notifications as required in paragraph (d).	(f) Sub-beneficiari. Beneficiarul trebuie să includă termenii acestei dispoziții, inclusiv acest paragraf (f), în toate subfinanțările, cu excepția cazului în care se cere sub-beneficiarilor să notifice beneficiarul. Beneficiarul trebuie să transmită astfel de notificări așa cum este cerut în paragraful (d).

D.7. DEBARMENT, SUSPENSION, AND OTHER RESPONSIBILITY MATTERS

The subrecipient/contractor certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any U.S. Federal department or agency.

D.7 EXCLUDERE, SUSPENDARE ȘI ALTE ASPECTE DE RESPONSABILITATE

Sub-beneficiarul/contractantul certifică că nici acesta, nici principalii săi nu sunt în prezent excluși sau descalificați de la participarea în această tranzacție de către vreun departament sau agenție federală a SUA.

D.8. DRUG-FREE WORKPLACE

The Contractor must comply with drug-free workplace requirements in subpart B (or subpart C, if the recipient is an individual) of 2 CFR 782, which adopts the Government-wide implementation (2 CFR part 182) of sec. 5152–5158 of the Drug-Free Workplace Act of 1988 (41 U.S.C. 8101-8106 as amended).

D.8 LOCUL DE MUNCĂ FĂRĂ DROGURI

Contractantul trebuie să respecte cerințele privind un loc de muncă fără droguri, conform subpartei B (sau subpartei C, dacă beneficiarul este o persoană fizică) din 2 CFR 782, care adoptă implementarea la nivel guvernamental (2 CFR partea 182) a secțiunilor 5152–5158 din Legea pentru un loc de muncă fără droguri din 1988 (41 U.S.C. 8101-8106, cu modificările ulterioare).

D.9. PREVENTING TERRORIST FINANCING -- IMPLEMENTATION OF E.O. 13224 (AUGUST 2013)

The recipient/Contractor must not engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (online at: http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN- List/Pages/default.aspx) or the United Nations Security designation list (online at: http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).

D.9 PREVENIREA FINANȚĂRII TERORISMULUI – IMPLEMENTAREA O.E 13224 (AUGUST 2013)

Recipientul/Antreprenorul nu trebuie să se angajeze în tranzacții cu, sau sa ofere resurse sau suport persoanelor și organizații associate cu terorismul inclusiv acele persoane sau entități care apar pe Lista de persoane special desemnate și blocate menținută de Trezoreria SUA. (online pe: http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN- List/Pages/default.aspx) sau pe Lista a desemnări a Națiunilor Unite (online pe: http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).

D.10. MANDATORY DISCLOSURES

(a) Consistent with 2 CFR §200.113, applicants, recipients, and subrecipients of a federal award must promptly disclose whenever, in connection with the award (including any activities or subawards), it has credible evidence of any violation of federal criminal law involving fraud, conflict of interest, bribery, or gratuity violations found in Title 18 of the United States Code or a violation of the civil False Claims Act (31 U.S.C. 3729-3733). Applicant and recipient disclosures must be made in writing to the USAID Office of Inspector General (OIG), with a copy to the cognizant Agreement Officer. Subrecipient and contractor disclosures must be made in writing to the USAID OIG, with a copy to the prime recipient (pass-through entity).

D.10. INFORMAȚII OBLIGATORII (Noiembrie 2020)

(a) În conformitate cu 2 CFR §200.113, solicitanții, beneficiarii și sub-beneficiarii unui contract federal trebuie să dezvăluie prompt ori de câte ori, în legătură cu contractul (inclusiv orice activități sau subcontrate), au dovezi credibile ale unei încălcări a legislației penale federale care implică fraude, conflicte de interese, mită sau încălcări ale plăților nejustificate găsite în Titlul 18 din Codul Statelor Unite sau o încălcare a Legii civile privind cererile false (31 U.S.C. 3729-3733). Dezvăluirile solicitanților și beneficiarilor trebuie să fie făcute în scris către Oficiul Inspectorului General al USAID (OIG), cu o copie pentru Ofițerul de Contract competent. Dezvăluirile sub-beneficiarilor și contractanților trebuie să fie făcute în scris către

	USAID OIG, cu o copie pentru beneficiar (entitatea intermediară).
(b) Recipients and subrecipients are also required to report matters related to recipient integrity and performance in accordance with the Standard Provision “Award Term and Condition for Recipient Integrity and Performance Matters (AUGUST 2024).”	(b) Beneficiarii și sub-beneficiarii sunt, de asemenea, obligați să raporteze problemele legate de integritatea și performanța beneficiarului în conformitate cu Dispoziția Standard "Termen și Condiție pentru Integritatea și Performanța Beneficiarului (AUGUST 2024)".
(c) Failure to make required disclosures can result in any of the remedies described in 2 CFR §200.339 Remedies for noncompliance, including suspension or debarment (See 2 CFR 180, 2 CFR 780 and 31 U.S.C. 3321).	(c) Neîndeplinirea obligației de a face dezvăluirile necesare poate duce la oricare dintre remediile descrise în 2 CFR §200.339 Remedii pentru neconformitate, inclusiv suspendarea sau excluderea (vezi 2 CFR 180, 2 CFR 780 și 31 U.S.C. 3321).
D.11. OCEAN SHIPMENT OF GOODS (JUNE 2012) Prior to contracting for ocean transportation to ship goods purchased or financed with USAID funds under this award, the Contractor must contact the office below to determine the flag and class of vessel to be used for shipment: U.S. Agency for International Development, Bureau for Management Office of Acquisition and Assistance, Transportation Division 1300 Pennsylvania Avenue, NW Washington, DC 20523 Email: oceantransportation@usaid.gov	**D.11.TRANSPORTUL BUNURILOR PE CALE MARITIMĂ (IUNIE 2012)** a. Înainte de contractarea serviciilor de transport maritim pentru a expedia bunurile, achiziționate sau finanțate cu fonduri USAID în baza contractului atribuit, destinatarul trebuie să contacteze biroul indicat mai jos, pentru a determina pavilionul și clasa navei, care urmează a fi utilizate pentru transport: Agenția SUA pentru Dezvoltare Internațională, Biroul pentru Management Biroul Achiziții și Asistență, Departamentul de Transport 1300 Pennsylvania Avenue, NW Washington, DC 20523 Email: oceantransportation@usaid.gov
D.12. PROHIBITION ON PROVIDING FEDERAL ASSISTANCE TO ENTITIES THAT REQUIRE CERTAIN INTERNAL CONFIDENTIALITY AGREEMENTS (MAY 2017) The terms used in this Clause have the following meaning: **“**Contract" has the meaning given in 2 CFR Part 200. "Contractor" means an entity that receives a contract as defined in 2 CFR Part 200. "Internal confidentiality agreement or “statement" means a confidentiality agreement or any other written statement that the Contractor requires any of its employees or subrecipients to sign regarding nondisclosure of Contractor information, except that it does not include confidentiality agreements arising out of civil litigation or confidentiality agreements that Contractor employees or subrecipients sign at the behest of a Federal agency.	**D.12. INTERDICȚII PRIVIND ASISTENȚA FEDERALĂ PENTRU ENTITĂȚILE ÎN PRIVINȚA CĂRORA ACȚIONEAZĂ ACORDUL INTERN DE CONFIDENȚIALITATE (MAI 2017)** Termenii utilizați în această Clauză au următorul sens: "Contract" are semnificația indicată în 2 CFR Partea 200. "Antreprenor" semnifică o entitate căreia i se atribuie un contract în sensul definiției din partea 2 a CFR partea 200. "Acordul intern sau declarația de confidențialitate" semnifică un acord de confidențialitate sau orice alt document scris cu privire la nedivulgarea informațiilor beneficiarului, cu excepția acordurilor de confidențialitate care decurg din litigii civile sau acordurilor de confidențialitate pe care angajații sau subcontractorii le semnează la cererea unei Agenții Federale, care beneficiarul solicită să fie semnat de către unul din angajații sau subantreprenorii săi.

"Subcontractor" has the meaning given in the 2 CFR Part 200.	"Subantreprenor" are semnificația indicată în 2 CFR Partea 200.
The Contractor must not require its employees, subrecipients, or contractors to sign or comply with internal confidentiality agreements or statements that prohibit or otherwise restrict employees, subrecipients, or contractors from lawfully reporting waste, fraud, or abuse related to the performance of a Federal award to a designated investigative or law enforcement representative of a Federal department or agency authorized to receive such information (for example, the Agency Office of the Inspector General).	Antreprenorul nu trebuie să solicite angajaților, subantreprenorilor sau antreprenorilor săi să semneze sau să respecte acorduri interne de confidențialitate sau declarații care interzic sau altfel restricționează angajații, subantreprenorii sau Antreprenorii să raporteze, conform legii, despre cazuri de risipire de fonduri, fraudă sau abuz, legate de executarea unui contract federal atribuit, unui reprezentant federal, desemnat cu funcția de investigare sau de aplicare a legii, din cadrul unui departament sau al unei agenții federale autorizate să gestioneze astfel de informații (de exemplu, Biroul Inspectorului General al agenției USAID).
The Contractor must notify current employees and subrecipients that prohibitions and restrictions of any preexisting internal confidentiality agreements or statements covered by this provision, to the extent that such prohibitions and restrictions are inconsistent with the prohibitions of this provision, are no longer in effect.	Antreprenorul trebuie să anunțe angajații și subantreprenorii actuali cu privire la faptul că interdicțiile și restricțiile stipulate în orice declarații sau acorduri interne de confidențialitate precedente, care fac obiectul acestei clauze, în măsura în care astfel de interdicții și restricții nu sunt în conformitate cu prevederile acestei clauze, nu mai sunt în vigoare.
The prohibition in paragraph 3 of this Section does not contravene the requirements applicable to Standard Form 312 (Classified Information Nondisclosure Agreement), Form 4414 (Sensitive Compartmented Information Nondisclosure Agreement), or any other form issued by a Federal department or agency governing the nondisclosure of classified information.	Interdicția din paragraful 3 a prezentei clauze nu contravine cerințelor aplicabile Formularului Standard 312 (Acordul de confidențialitate privind nedivulgarea informațiilor clasificate), Formularului 4414 (Acordul de confidențialitate privind nedivulgarea informațiilor sensibile) sau oricărui alt formular emis de un departament sau o agenție federală care reglementează confidențialitatea informațiilor clasificate.
In accordance with section 743 of Division E, Title VII, of the Consolidated and Further Continuing Appropriations Act, 2015, (Pub. L. 113-235), and its successor provisions in subsequent appropriations acts (and as extended in continuing resolutions) use of funds appropriated (or otherwise made available) is prohibited, if the Government determines that the Contractor is not in compliance with the requirements of the provision.	În conformitate cu secțiunea 743, diviziunea E, titlul VII, din Dispoziția cu privire consolidarea și însușirea continuă a alocațiilor, din 2015 (publicația L. 113-235) și prevederile sale succesive din acte similare ulterioare (precum și completate prin hotărârile ulterioare) este interzisă utilizarea fondurilor alocate (sau altfel puse la dispoziție), în cazul în care Guvernul constată că beneficiarul nu respectă cerințele acestei prevederi.
The Contractor must include the substance of this provision, including this paragraph 6, in subawards and contracts under such awards.	Beneficiarul trebuie să includă conținutul acestei prevederi, inclusiv al prezentului item (e), în subcontracte și contracte semnate în temeiul unor asemenea proceduri de atribuire.
D.13. NONDISCRIMINATION AGAINST BENEFICIARIES (NOVEMBER 2016)	**D.13. NEDISCRIMINARE FAȚĂ DE BENEFICIARI (NOIEMBRIE 2016)**

USAID policy requires that the recipient/Contractor not discriminate against any beneficiaries in implementation of this award, such as, but not limited to, by withholding, adversely impacting, or denying equitable access to the benefits provided through this award on the basis of any factor not expressly stated in the award. This includes, for example, race, color, religion, sex (including gender identity, sexual orientation, and pregnancy), national origin, disability, age, genetic information, marital status, parental status, political affiliation, or veteran's status. Nothing in this provision is intended to limit the ability of the recipient to target activities toward the assistance needs of certain populations as defined in the award.

The recipient must insert this provision, including this paragraph, in all subawards and contracts under this award.

Politica USAID impune ca recipientul/Antreprenorul să nu discrimineze nici un beneficiar în procesul de implementare a acestui contract, prin, dar fără a se limita la, reținerea, afectarea negativă sau refuzarea accesului echitabil la beneficiile acordate prin această atribuire pe baza oricăror factori care nu au fost menționate în mod explicit în această atribuire. Acestea pot include, de exemplu, rasa, culoarea, religia, sexul (inclusiv identitatea de gen, orientarea sexuală și sarcina), naționalitatea, dizabilitatea, vârsta, informația genetică, starea civilă, statutul părinților, afilierea politică sau statutul de veteran. Nimic din această prevedere nu are scopul de a limita capacitatea Antreprenorului de a-și orienta activitățile spre acordarea asistenței necesare pentru anumite categorii ale populației, așa cum sunt definite în atribuire.

D.15. ENHANCEMENT OF RECIPIENT EMPLOYEE WHISTLEBLOWER PROTECTIONS

The requirement to comply with and inform all employees of the "Enhancement of Contractor Employee Whistleblower Protections" is retroactively effective for all assistance awards, subawards, and contracts issued beginning July 1, 2013. The recipient must inform their employees in writing in the predominant native language of the workforce of employee whistleblower rights and protections under 41 U.S.C. 4712. See statutory requirements for whistleblower protections at 10 U.S.C. 4701, 41 U.S.C. 4712, 41 U.S.C. 4304, and 10 U.S.C. 4310.

In accordance with 41 U.S.C. § 4712, an employee of a recipient may not be discharged, demoted, or otherwise discriminated against as a reprisal for "whistleblowing." In addition, whistleblower protections cannot be waived by any agreement, policy, form, or condition of employment.

For the purposes of this provision, “whistleblowing” is defined as making a disclosure "that the employee reasonably believes" is evidence of any of the following:

● Gross mismanagement of a USAID contract or grant;
● A gross waste of USAID funds;
● An abuse of authority relating to a USAID contract or grant;
● A substantial and specific danger to public health or safety; or

D.15. ÎMBUNĂTĂȚIREA PROTECȚIEI ANONIMATULUI PENTRU ANGAJAȚII BENEFICIARILOR

Obligația de a respecta și de a informa toți angajații cu privire la "Îmbunătățirea protecției anonimatului pentru angajații contractanților" este retroactivă și se aplică tuturor acordurilor de asistență, subfinanțărilor și contractelor emise începând cu 1 iulie 2013. Beneficiarul trebuie să-și informeze angajații în scris, în limba maternă predominantă a forței de muncă, cu privire la drepturile și protecțiile angajaților anonimi conform 41 U.S.C. 4712. Consultați cerințele legale pentru protecția anonimatului la 10 U.S.C. 4701, 41 U.S.C. 4712, 41 U.S.C. 4304 și 10 U.S.C. 4310.

Conform 41 U.S.C. § 4712, un angajat al unui beneficiar nu poate fi concediat, retrogradat sau discriminat în alt mod ca represalii pentru denunțare În plus, protecțiile pentru denunțători nu pot fi renunțate prin niciun acord, politică, formular sau condiție de angajare.

În contextul acestei dispoziții, “denunțarea” este definită ca fiind o divulgare "pe care angajatul o consideră în mod rezonabil" ca fiind dovada oricărei dintre următoarele:

- Management grav necorespunzător al unui contract sau grant USAID;
- O risipă gravă a fondurilor USAID;
- Un abuz de autoritate în legătură cu un contract sau grant USAID;
- Un pericol substanțial și specific pentru sănătatea sau siguranța publică; sau

● A violation of law, rule, or regulation related to a USAID contract or grant (including the competition for, or negotiation of, a contract or grant).

To qualify under the statute, the employee's disclosure must be made to:

● A Member of the U.S. Congress, or a representative of a U.S. Congressional Committee;

● A cognizant U.S. Inspector General;
● The U.S. Government Accountability Office;
● A USAID employee responsible for contract or grant oversight or management at the relevant agency;

● A U.S. court or grand jury; or
● A management official or other employee of the recipient who has the responsibility to investigate, discover, or address misconduct.

• O încălcare a legii, regulamentului sau reglementării legate de un contract sau grant USAID (inclusiv competiția pentru, sau negocierea, unui contract sau grant).

Pentru a se califica în baza legii, divulgarea angajatului trebuie să fie făcută către:

• Un membru al Congresului SUA sau un reprezentant al unei comisii congresionale a SUA;
• Un Inspector General SUA competent;
• Biroul de audit al Guvernului SUA;
• Un angajat USAID responsabil pentru supravegherea sau gestionarea contractelor sau granturilor în cadrul agenției relevante;
• O instanță federală sau un juriu mare; sau
• Un oficial de conducere sau alt angajat al beneficiarului care are responsabilitatea de a investiga, descoperi sau aborda comportamentele greșite.

D.16. INVESTMENT PROMOTION (NOVEMBER 2003)

Except as specifically set forth in this award or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves investment promotion in a foreign country.

In the event the Contractor is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Contractor must notify IREX and provide a detailed description of the proposed activity. The Contractor must not proceed with the activity until advised by IREX and USAID that it may do so.

The Contractor must ensure that its employees and subrecipients and contractors providing investment promotion services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all contracts and other subawards and contracts entered into hereunder.

D.16. PROMOVAREA INVESTIȚIILOR (NOIEMBRIE 2003)

Cu excepția celor specificate în acest Contract sau autorizate în scris de USAID, în niciun caz, niciun fel de fonduri sau altă asistență acordată în baza prezentului document nu pot fi utilizate pentru nicio activitate care implică promovarea investițiilor într-o țară străină.

În cazul în care Antreprenorul este solicitat sau dorește să ofere asistență în domeniul sus-menționat sau necesită clarificări din partea USAID cu privire la dacă activitatea ar fi în concordanță cu restricțiile specificate mai sus, Antreprenorul va notifica IREX și va furniza o descriere detaliată a activității propuse. Antreprenorul nu trebuie să inițieze implementarea activității până când nu este informat de către IREX și USAID că ar putea face acest lucru.
Antreprenorul va asigura că angajații săi, subrecipienții și Antreprenorii care prestează servicii de promovare a investițiilor, descrise aici, sunt informați cu privire la restricțiile prevăzute în această clauză și trebuie să includă această clauză în toate contractele, contractele de subgrant și alte contracte încheiate în temeiul prezentului Contract.

SUBAWARDS AND CONTRACTS

(a) Subrecipients and contractors have no relationship with USAID under the terms of IREX award with USAID. All required USAID approvals must be directed through IREX to USAID.

SUBGRANTURI ȘI CONTRACTE

(a) Sub-beneficiarii și contractanții nu au nicio relație cu USAID conform termenilor contractului IREX cu USAID. Toate aprobările necesare de la USAID trebuie să fie îndreptate prin IREX către USAID.

(b) In instances where USAID is mentioned in this section, IREX's name will be substituted and where "recipient" appears, the subrecipient's name will be substituted. Subrecipient means Subawardee.

(b) În cazul în care USAID este menționat în această secțiune, numele IREX va fi înlocuit, iar acolo unde apare „beneficiar", numele sub-beneficiarului va fi înlocuit. Sub-beneficiar înseamnă Subgrantist.

(c) Subawardees must comply with subaward monitoring procedures in accordance with 2 CFR 200, 2 CFR 700, and the applicable Standard Provisions.

(c) Subgrantiștii trebuie să respecte procedurile de monitorizare a subgranturilor în conformitate cu 2 CFR 200, 2 CFR 700 și Prevederile Standard aplicabile.

(d) Notwithstanding any other term of this Subaward, subrecipients and contractors have no right to submit claims directly to USAID. USAID assumes no liability for any third party claims against IREX.

(d) Indiferent de orice altă clauză din acest Subcontract, sub-beneficiarii și contractanții nu au dreptul de a prezenta cereri direct către USAID. USAID nu își asumă nicio responsabilitate pentru cererile terților împotriva IREX.

PROHIBITION ON CERTAIN TELECOMMUNICATION AND VIDEO SURVEILLANCE EQUIPMENT OR SERVICES

INTERDIȚIA ASUPRA UNOR ECHIPAMENTE SAU SERVICII DE TELECOMUNICAȚII ȘI SUPRAVEGHERE VIDEO

(a) In accordance with the cost principles in 2 CFR § 200.471, obligating or expending costs for covered telecommunications and video surveillance equipment or services as described in 2 CFR § 200.216 are unallowable. Recipients and subrecipients are prohibited from using award funds, including direct and indirect costs, cost share and program income, for such equipment or services.

(a) În conformitate cu principiile de cost din 2 CFR § 200.471, obligarea sau cheltuirea costurilor pentru echipamente de telecomunicație și servicii de video supraveghere acoperite, așa cum este descris în 2 CFR § 200.216, nu este permisă. Beneficiarii și sub-beneficiarii nu au voie să utilizeze fondurile acordate, inclusiv costurile directe și indirecte, contribuția și venitul programului, pentru astfel de echipamente sau servicii.

(b) Except as provided by paragraph (c), the recipient or subrecipient understands and will comply with the prohibition on certain telecommunication and video surveillance equipment or services. The recipient affirms the understanding of this prohibition by accepting this award and by submitting payment requests and financial reports, as applicable.

(b) Cu excepția celor prevăzute de paragraful (c), beneficiarul sau sub-beneficiarul înțelege și va respecta interzicerea anumitor echipamente de telecomunicație și servicii de supraveghere video. Beneficiarul confirmă înțelegerea acestei interdicții prin acceptarea acestui contract și prin depunerea cererilor de plată și a rapoartelor financiare, după caz.

(c) This provision implements temporary waivers granted to USAID under Section 889(d)(2) that allow the recipient to use award funds for costs incurred on or after October 1, 2022, through September 30, 2028, for covered telecommunications and video surveillance equipment or services as described in 2 CFR § 200.216, only if the recipient has determined that there is no available alternate eligible source for such equipment or services.

(c) Această dispoziție implementează excepții temporare acordate USAID conform Secțiunii 889(d)(2) care permit beneficiarului să utilizeze fondurile acordate pentru costurile suportate începând cu 1 octombrie 2022 până la 30 septembrie 2028, pentru echipamente de telecomunicație și servicii de supraveghere video acoperite, așa cum este descris în 2 CFR § 200.216, numai dacă beneficiarul a determinat că nu există o sursă alternativă eligibilă disponibilă pentru astfel de echipamente sau servicii.

(d) After September 30, 2028, in accordance with 2 CFR § 200.471 costs for all covered telecommunications and video surveillance equipment or services as described in 2 CFR § 200.216 will be unallowable.

(d) După 30 septembrie 2028, conform 2 CFR § 200.471, costurile pentru toate echipamentele de telecomunicație și serviciile de supraveghere video acoperite, așa cum sunt descrise în 2 CFR § 200.216, vor fi neeligibile.

REPORTING HOST GOVERNMENT TAXES	**RAPORTAREA IMPOZITELOR GUVERNAMENTULUI GAZDĂ**
(a) Definitions. As used in this provision-	(a) Definiții. Așa cum este folosit în această dispoziție:
(1) Foreign government includes any foreign governmental entity.	(1) Guvernul străin include orice entitate guvernamentală străină.
(2) Foreign taxes include value-added taxes and customs duties but not individual income taxes assessed to local staff.	(2) Impozitele străine includ impozitele pe valoarea adăugată și taxele vamale, dar nu impozitele pe venit individuale impuse personalului local.
(3) Local Staff means Cooperating Country National employees.	(3) Personalul local înseamnă angajații cetățenilor țării colaboratoare.
(b) Annual Report:	(b) Raport anual:
(1) The recipient must submit a report detailing foreign taxes assessed under this award the prior U.S. Government fiscal year. The report must be submitted annually by April 16.	(1) Beneficiarul trebuie să depună un raport detaliind impozitele străine impuse în cadrul acestui contract pentru anul fiscal guvernamental anterior al SUA. Raportul trebuie să fie depus anual până pe 16 aprilie.
(2) A report is required even if the recipient did not pay any foreign taxes during the reporting period. A cumulative report may be provided if the recipient is performing more than one award in the foreign country.	(2) Un raport este necesar chiar dacă beneficiarului nu i s-au impus impozite străine în perioada raportată. Un raport cumulativ poate fi furnizat dacă beneficiarul desfășoară mai mult de un contract în țara străină.
(c) Contents of report. The report must contain:	(c) Conținutul raportului. Raportul trebuie să conțină:
(1) Recipient name.	(1) Numele beneficiarului.
(2) Contact name with phone number and email address.	(2) Numele contactului cu numărul de telefon și adresa de email.
(3) Award number(s).	(3) Numărul(ă) contractului.
(4) Amount of foreign taxes assessed by each foreign government (listed separately) under this award during the prior U.S. Government fiscal year.	(4) Suma impozitelor străine impuse de fiecare guvern străin (listate separat) în cadrul acestui contract în anul fiscal anterior al guvernului SUA.
(i) Taxes assessed on any individual transaction of less than $500 should not be reported.	(i) Impozitele impuse pentru orice tranzacție individuală de sub 500 USD nu trebuie raportate.
(ii) The recipient must report only foreign taxes assessed by a foreign government receiving U.S. assistance under this award. The recipient must not report on foreign taxes assessed by a third-party foreign government.	(ii) Beneficiarul trebuie să raporteze numai impozitele străine impuse de un guvern străin care primește asistență din partea SUA în cadrul acestui contract. Beneficiarul nu trebuie să raporteze impozitele străine impuse de un guvern străin terț.
(5) Any reimbursements of foreign taxes received by the recipient on the taxes in paragraph (c)(4) of this provision received through the date of the report.	(5) Orice rambursări ale impozitelor străine primite de beneficiar pentru impozitele din paragraful (c)(4) din această dispoziție primite până la data raportului.
(d) Submission of report. To IREX.	(d) Depunerea raportului. La IREX.
DEFENSE BASE ACT (DBA) WORKERS' COMPENSATION INSURANCE FOR PROCUREMENT CONTRACT	**ASIGURARE DE COMPENSARE A MUNCITORILOR ÎN VIRTUTEA ACTULUI DE BAZĂ PENTRU APĂRARE (DBA) PENTRU CONTRACTELE DE ACHIZIȚIE**

All contracts made by the recipient under this award for services to be performed overseas must contain the following provision, as applicable. Workers' Compensation Insurance (Defense Base Act)	Toate contractele încheiate de beneficiar în cadrul acestui contract pentru servicii ce urmează a fi desfășurate în străinătate trebuie să conțină următoarea dispoziție, după caz. Asigurarea de compensație pentru lucrători (Defense Base Act)
(a) The Contractor must-	(a) Contractantul trebuie să:
(1) Before commencing performance under this contract, establish provisions to provide for the payment of disability compensation and medical benefits to covered employees and death benefits to their eligible survivors, by purchasing Defense Base Act (DBA) insurance pursuant to the terms of the contract between USAID and USAID's DBA insurance carrier unless the Contractor qualifies as a self-insurer under the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 932) as extended by the Defense Base Act (42 U.S.C. 1651, et seq.), or has an approved retrospective rating agreement for DBA. The Contractor must continue to maintain these provisions to provide such Defense Base Act benefits until contract performance is completed.	(1) stabilească, înainte de a începe executarea contractului, prevederi pentru plata compensației pentru dizabilitate și beneficiile medicale, angajaților acoperiți și beneficiile de deces pentru supraviețuitorii acestora, prin achiziționarea asigurării în conformitate cu Actul de Bază pentru Apărare (DBA), conform termenilor contractului dintre USAID și asigurătorul DBA al USAID, cu excepția cazului în care Contractantul se califică ca auto-asigurator în conformitate cu Legea privind Compensația Muncitorilor de Pe Chei și Porturi (33 U.S.C. 932), așa cum este extinsă de Actul de Bază pentru Apărare (42 U.S.C. 1651 și următoarele), sau are un contract de evaluare retroactivă aprobat pentru DBA. Contractantul trebuie să continue să mențină aceste prevederi pentru a oferi astfel de beneficii DBA până la finalizarea executării contractului.
(2) If USAID or the Contractor has secured a waiver of DBA coverage for contractor's employees who are not citizens of, residents of, or hired in the United States, the contractor agrees to provide such employees with worker's compensation benefits as required by the laws of the country in which the employees are working, or by the laws of the employee's native country, whichever offers greater benefits. See AIDAR 728.305-70(a) for more information on DBA waivers. The Department of Labor has granted partial blanket waivers of DBA coverage applicable to USAID-financed contracts performed in countries listed in the DEFENSE BASE ACT (DBA) WAIVER LIST.	2) Dacă USAID sau Contractantul a obținut o derogare de la acoperirea DBA pentru angajații contractantului care nu sunt cetățeni, rezidenți sau angajați în Statele Unite, contractantul este de acord să ofere acestor angajați beneficii de compensație pentru muncă, conform cerințelor legislației țării în care angajații lucrează sau conform legislației țării natale a angajaților, oricare oferă beneficii mai mari. Consultați AIDAR 728.305-70(a) pentru mai multe informații despre derogările DBA. Ministerul Muncii a acordat derogări parțiale pentru acoperirea DBA aplicabile contractelor finanțate de USAID efectuate în țările enumerate în LISTA DE DEROGARE A ACTULUI DE BAZĂ PENTRU APĂRARE (DBA).
(3) Within ten days of an employee's injury or death or from the date the Contractor has knowledge of the injury or death, submit Form LS-202 (Employee's First Report of Injury or Occupational Illness) to the Department of Labor in accordance with the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 930(a), 20 CFR 702.201 to 702.203).	(3) În termen de zece zile de la rănirea sau decesul unui angajat sau de la data la care Contractantul a aflat despre rănire sau deces, să transmită Formularul LS-202 (Primul Raport de Rănire sau Boală Profesională al Angajatului) Ministerului Muncii, conform Legii privind Compensația Muncitorilor de Pe Chei și Porturi (33 U.S.C. 930(a), 20 CFR 702.201 până la 702.203).
(4) Pay all compensation due for disability or death within the timeframes required by the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 914, 20 CFR 702.231 and 703.232).	(4) Să plătească toate compensațiile datorate pentru dizabilitate sau deces în termenii prevăzuți de Legea privind Compensația Muncitorilor de Pe Chei și Porturi (33 U.S.C. 914, 20 CFR 702.231 și 703.232).

(5) Provide for medical care as required by the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 907, 20 CFR 702.402 and 702.419).

(6) If controverting the right to compensation, submit Form LS-207 (Notice of Controversion of Right to Compensation) to the Department of Labor in accordance with the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 914(d), 20 CFR 702.251).

(7) Immediately upon making the first payment of compensation in any case, submit Form LS-206 (Payment of Compensation Without Award) to the Department of Labor in accordance with the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 914(c), 20 CFR 702.234).

(8) When payments are suspended or when making the final payment, submit Form LS-208 (Notice of Final Payment or Suspension of Compensation Payments) to the Department of Labor in accordance with the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 914 (c) and (g), 20 CFR 702.234 and 702.235).

(9) Adhere to all other provisions of the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act as extended by the Defense Base Act, and Department of Labor regulations at 20 CFR Parts 701 to 704. For additional information on the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act requirements see http://www.dol.gov/owcp/dlhwc/lsdba.htm.

The Contractor must insert the substance of this clause including this paragraph (a), in all subcontracts to which the Defense Base Act applies.

(5) Să asigure îngrijirea medicală conform cerințelor Legii privind Compensația Muncitorilor de Pe Chei și Porturi (33 U.S.C. 907, 20 CFR 702.402 și 702.419).

(6) Dacă contestă dreptul la compensație, să transmită Formularul LS-207 (Notificare de Contestare a Dreptului la Compensație) Ministerului Muncii, conform Legii privind Compensația Muncitorilor de Pe Chei și Porturi (33 U.S.C. 914(d), 20 CFR 702.251).

(7) Imediat după efectuarea primei plăți de compensație în orice caz, să transmită Formularul LS-206 (Plata Compensației Fără Acord) Ministerului Muncii, conform Legii privind Compensația Muncitorilor de Pe Chei și Porturi (33 U.S.C. 914(c), 20 CFR 702.234).

(8) Atunci când plățile sunt suspendate sau când se efectuează plata finală, să transmită Formularul LS-208 (Notificare de Plată Finală sau Suspendare a Plăților de Compensație) Ministerului Muncii, conform Legii privind Compensația Muncitorilor de Pe Chei și Porturi (33 U.S.C. 914 (c) și (g), 20 CFR 702.234 și 702.235).

(9 Să respecte toate celelalte prevederi ale Legii privind Compensația Muncitorilor de Pe Chei și Porturi, așa cum este extinsă de Actul de Bază pentru Apărare, și reglementările Ministerului Muncii la 20 CFR Părțile 701 până la 704. Pentru informații suplimentare despre cerințele Legii privind Compensația Muncitorilor de Pe Chei și Porturi, consultați
http://www.dol.gov/owcp/dlhwc/lsdba.htm.
Contractorul trebuie să insereze substanța acestei clauze, inclusiv acest paragraf (a), în toate subcontractele la care se aplică Actul de Bază pentru Apărare.

NEVER CONTRACT WITH THE ENEMY

(a) Prohibition on Providing Funds to the Enemy
(1) The recipient must—
(i) Exercise due diligence to ensure that no funds, including supplies and services, received under this award are provided directly or indirectly (including through subawards or contracts) to a person or entity who is actively opposing the United States or coalition forces involved in a contingency operation in which members of the Armed Forces are actively engaged in hostilities, which must be completed through 2 CFR 180.300 prior to issuing a subaward or contract; and

(ii) Terminate or void in whole or in part any subaward or contract with a person or entity listed in the System for Award Management (SAM.gov) as a prohibited or

NU ÎNCHEIAȚI CONTRACTE CU DUȘMANUL

(a) Interdicția de a Furniza Fonduri Dușmanului
(1) Beneficiarul trebuie să—
(i) Exercite diligența necesară pentru a se asigura că niciun fond, inclusiv bunuri și servicii, primite în cadrul acestui contract nu sunt furnizate, direct sau indirect (inclusiv prin subgranturi sau contracte), unei persoane sau entități care se opune activ Statelor Unite sau forțelor coaliției implicate într-o operațiune de urgență în care membrii Forțelor Armate sunt angajați activ în ostilități, ceea ce trebuie să fie finalizat prin 2 CFR 180.300 înainte de emiterea unei subvenții sau contracte; și
(ii) Să rezilieze sau să anuleze, în întregime sau parțial, orice subgrant sau contract cu o persoană sau entitate listată în Sistemul de Management al

restricted source pursuant to subtitle E of Title VIII of the NDAA for FY 2015, unless the Federal agency provides written approval to continue the subaward or contract. (2) The recipient may include the substance of this provision, including paragraph (a)(1) of this provision, in subawards under this grant or cooperative agreement that have an estimated value over $50,000 and will be performed outside the United States, including its outlying areas. (3) The Federal agency has the authority to terminate or void this grant or cooperative agreement, in whole or in part, if the Federal agency becomes aware that the recipient failed to exercise due diligence as required by paragraph (a) of this provision or if the Federal agency becomes aware that any funds received under this grant or cooperative agreement have been provided directly or indirectly to a person or entity who is actively opposing coalition forces involved in a contingency operation in which members of the Armed Forces are actively engaged in hostilities.	Subgranturilor (SAM.gov) ca sursă interzisă sau restricționată conform subcapitolului E din Titlul VIII al NDAA pentru FY 2015, cu excepția cazului în care agenția federală oferă aprobată în scris pentru continuarea subgrantului sau contractului. (2) Beneficiarul poate include substanța acestei dispoziții, inclusiv paragraful (a)(1) al acestei dispoziții, în subgranturile din cadrul acestui contract sau acorduri de cooperare care au o valoare estimată de peste 50.000 USD și care vor fi desfășurate în afara Statelor Unite, inclusiv în zonele sale periferice. (3) Agenția federală are autoritatea de a rezilia sau anula acest contract sau acord de cooperare, în întregime sau parțial, dacă agenția federală devine conștientă că beneficiarului nu i s-a exercitat diligența așa cum este cerut în paragraful (a) al acestei dispoziții sau dacă agenția federală devine conștientă că orice fonduri primite în cadrul acestui contract sau acorduri de cooperare au fost furnizate, direct sau indirect, unei persoane sau entități care se opune activ forțelor coaliției implicate într-o operațiune de urgență în care membrii Forțelor Armate sunt angajați activ în ostilități.
(b) Additional Access to Recipient Records (1) In addition to any other existing examination-of-records authority, the Federal Government is authorized to examine any records of the recipient and its subawards or contracts to the extent necessary to ensure that funds, including supplies and services, available under this grant or cooperative agreement are not provided, directly or indirectly, to a person or entity that is actively opposing the United States or coalition forces involved in a contingency operation in which members of the Armed Forces are actively engaged in hostilities, except for awards awarded by the Department of Defense on or before Dec 19, 2017 that will be performed in the United States Central Command (USCENTCOM) theater of operations.	(b) Acces Suplimentar la Documentele Beneficiarului (1) În plus față de orice altă autoritate existentă de examinare a documentelor, Guvernul Federal este autorizat să examineze orice documente ale beneficiarului și ale subgranturilor sau contractelor acestuia în măsura necesară pentru a se asigura că fondurile, inclusiv bunurile și serviciile, disponibile în cadrul acestui contract sau acorduri de cooperare nu sunt furnizate, direct sau indirect, unei persoane sau entități care se opune activ Statelor Unite sau forțelor coaliției implicate într-o operațiune de urgență în care membrii Forțelor Armate sunt angajați activ în ostilități, cu excepția contractelor acordate de Departamentul Apărării la sau înainte de 19 decembrie 2017, care vor fi desfășurate în teatrul de operațiuni al Comandamentului Central al Statelor Unite (USCENTCOM).

APPENDIX E: Example Bank Guarantee for Performance Security

Beneficiary of the performance security: **International Research & Exchanges Board Washington D.C., Chisinau Branch**.
REF: **Contract No. FY25-CM-NIS (01)**

Whereas **SC NISPROFCON SRL** (hereinafter called "the Contractor") has undertaken, in pursuance of **Contract No. FY25-CM-NIS (01)** dated **October 30, 2024,** to execute construction of the street lighting in the Central Park in Floresti town, Floresti raion (hereinafter called "the Contract");

According to the provisions of the contract, the Contractor shall furnish a Bank Guarantee for performance security issued by a commercial bank from the Republic of Moldova for the sum specified therein as security for compliance with his obligations in accordance with the Contract.

And whereas we have agreed to give the Contractor such a Bank Guarantee.

Now therefore, at the Contractor's request, we Commercial Bank "XX (insert the name of the Bank)", (hereinafter referred to as the "Guarantor"), we irrevocably undertake to pay to the Beneficiary of the performance security any amount or amounts not exceeding in total **171,824.25 Moldovan lei (one hundred seventy-one thousand eight hundred twenty four lei, 25 bani)** equal to 15% from the Contract amount. This guarantee shall be valid until the Substantial Completion Certificate is signed by the Commission and approved by IREX. We undertake to pay you without cavil or argument any sum or sums within the limits of **171,824.25 Moldovan lei (one hundred seventy-one thousand eight hundred twenty four lei, 25 bani)** at your first written request, as aforesaid without your needing to prove or to show grounds or reasons for your demand for the sum specified therein.

Once the Substantial Completion Certificate is signed by the Commission, approved by IREX and submitted to Guarantor, the Guarantor will reduce the performance security amount to 5% from the Contract amount equal to **57,274.75 Moldovan lei (fifty-seven thousand two hundred seventy four lei, 75 bani)** that will be valid for the duration of the Defects Notification Period not to exceed ninety (90) days if the substantial completion was made with objections.

The validity period of the bank guarantee for performance security must be at least until July 31, 2025.

Anexa E: Model de garanție bancară de bună execuție

Beneficiar al garanției: **International Research & Exchanges Board Washington D.C. Sucursala Chişinău**
REF: **Contract Nr**. **FY25-CM-NIS (01)**

Întrucât **SC NISPROFCON SRL** (denumit în continuare "Antreprenor") și-a asumat angajamentul, în conformitate cu **Contractul nr. FY25-CM-NIS (01)** din **30 octombrie 2024** să execute lucrări de construcții a iluminatului stradal în parcului central din or. Florești, r-nul Florești. (denumit în continuare "Contract");

Conform prevederilor contractului Antreprenorul este obligat să prezinte o Garanție bancară de bună execuție, emisă de către o bancă comercială din Republica Moldova pentru o sumă specificată, care va servi drept garanție a respectării obligațiilor sale în baza Contractului;

Și întrucât am convenit să oferim Antreprenorului o astfel de garanție bancară;

Prin prezenta, la solicitarea Antreprenorului, noi Banca Comercială "XX (introduceți denumirea Băncii Comerciale)" (denumită în continuare "Garant") ne angajăm în mod irevocabil să achităm Beneficiarului garanției orice sumă sau sume care nu depășesc în total de **171,824.25 lei moldovenești (una sută șaptezeci și unu mii opt sute douăzeci și patru lei, 25 bani)** egală cu 15% din valoarea Contractului. Această garanție trebuie va fi valabilă până când procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor este semnat de către Comisia de recepție și aprobat de IREX. Ne obligăm să vă plătim fără ezitare sau contestare orice sumă în limita **171,824.25 lei moldovenești (una sută șaptezeci și unu mii opt sute douăzeci și patru lei, 25 bani),** la prima dvs cerere scrisă, precum este menționat mai sus, fără a fi nevoie să confirmați sau să prezentați temeiuri sau motive pentru cererea dvs. referitoare la suma specificată în prezenta Garanție.

O dată ce procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor este semnat de Comisia de recepție, aprobat de către IREX și prezentat Garantului, Garantul va reduce valoarea garanției de bună execuție la 5% din valoarea Contractului egală cu **57,274.75 lei moldovenești (cincizeci și șapte mii două sute șaptezeci și patru lei, 75 bani),** care va fi valabilă pe durata Perioadei de Notificare a Defectelor care nu va depăși nouăzeci (90) de zile dacă recepție la terminarea lucrărilor a fost făcută cu obiecții.

Perioada de valabilitate a garanției bancare de bună execuție trebuie să fie cel puțin până la data de 31 iulie 2025.

The performance security shall be returned to the Contractor in the absence of objections to the quality of the works, equipment and materials after final acceptance of Contractor's performance and only after the Contractor will issue and will submit to IREX and the **Mayoralty Anenii Noi** (being the recipient of the project) the Warranty Letter for works executed and products that were used at the Project Site.	Garanția de bună execuție va fi returnată Antreprenorului după semnarea procesului verbal de recepție finală a lucrărilor de către Comisia de recepție aprobat de către IREX și prezentat Garantului și numai după ce Antreprenorul va emite și va transmite IREX și **Primăriei Anenii Noi** (fiind proprietarul/beneficiarul amplasamentului proiectului) o scrisoare de garanție pentru lucrările și produsele care au fost executate/utilizate la șantierul de construcție al proiectului.
We further agree that no change or addition to or other modification of the terms of the Contract or of the Works to be performed there under or of any of the Contract documents which may be made between you and the Contractor shall in any way release us from any liability under this Guarantee, and we hereby waive notice of any such change, addition, or modification.	De asemenea, suntem de acord că nici o ajustare sau adăugare, sau oricare altă modificare a termenilor Contractului sau Lucrărilor, care urmează să fie efectuate în temeiul Contractului, sau a oricăror documente contractuale, care pot fi încheiate între dvs. și Antreprenor, în nici un fel nu ne va elibera de răspundere în temeiul prezentei Garanții și, prin urmare, vă eliberăm de obligația de a ne informa cu privire la o astfel de ajustare, adăugare sau modificare.
This guarantee shall be valid until the Final Acceptance Certification is signed by Commission and approved by IREX, and any demand for payment under it must be received by the Guarantor at the legal address indicated until or before that date. We (insert the name of the Bank) agree to a one-time extension of this guarantee for a period not to exceed six months, in response to the Contractor's written request for such extension, such request to be presented to the (insert the name of the bank) before the expiry of the guarantee.	Această garanție va fi valabilă până când este semnat procesul verbal de recepție finală și orice cerere de plată în cadrul acesteia trebuie să fie recepționată de către Garant la adresa juridică indicată până la sau înainte de această dată. Noi (inserați numele băncii) suntem de acord asupra unei prelungiri unice a acestei garanții pentru o perioadă ce nu depășește șase luni, drept răspuns la solicitarea în scris a Antreprenorului pentru o astfel de prelungire, această cerere fiind prezentată către (inserați numele băncii) înainte de data de expirare a garanției.
This performance security is originally issued to the Contractor for transmission in original to the Beneficiary of the performance security.	Prezenta garanţie de bună execuție se eliberează în original Antreprenorului pentru a-i fi transmisă în original Beneficiarului garanției.
This performance security is subject to the provisions of the Uniform Rules for Guarantees on Demand - Publication no. 758 of the International Chamber of Paris.	Prezenta garanţie de bună execuție este supusă prevederilor Regulilor Uniforme pentru Garanţii la Cerere – Publicaţia nr. 758 a Camerei Internaţionale de la Paris.
Signature and seal of the Guarantor _____	Semnătura și ștampila Garantului _____
Name of the commercial Bank _____	Denumirea Băncii _____
Adresa:	Adresa:

APPENDIX G: WARRANTY LETTER

[date][month][year]

Name of Contractor: SC NISPROFCON SRL

Address: 1, Sfintu Petru street, Nisporeni town, Republic of Moldova
Tel.: +373 78444889
Fiscal Code: 1003609010608
Name of Director: Pavel Guțanu

SC NISPROFCON SRL warrants that:

The work executed under the fixed price contract no. FY25-CM-NIS (01) from October 30, 2024 is of quality.

For the execution of work under the fixed price contract no. FY25-CM-NIS (01) from October 30, 2024 qualitative materials were used.

Equipment installed under the fixed price contract no. FY25-CM-NIS (01) from October 30, 2024 are qualitative.

The works, materials and equipment are free of defects.

The Contractor has the obligation during the warranty period to remove all defects that may be in breach of the contractual clauses (negligence or lack of the Contractor), at his own expense, after receiving a notification from the creditor of the warranty obligation (herein after Creditor).

According to the Contract, the following warranty terms are established:

- **Two (2) two for paving works (including materials);**
- **Two (2) years for curb installation works;**
- **Five (5) years for posts, cables, and lighting fixtures.**

The warranty period starts from the date of the final acceptance of the works.

The creditor of the warranty obligation is the **Mayoralty of Anenii Noi town.**

Within the warranty period, the Contractor will promptly resolve any malfunction of the goods, materials, equipment. All reparation works must be executed within a maximum of five (5) workdays or seven (7) calendar days.

Anexa G: SCRISOARE DE GARANȚIE

[data][luna][anul]

Denumirea antreprenorului: SC NISPROFCON SRL

Adresa: Str. Sfîntu Petru 1, or. Nisporeni, Republica Moldova
Tel.: +373 78444889
Cod fiscal: 1003609010608
Numele Directorului: Pavel Guțanu

SC NISPROFCON SRL garantează că:

Lucrarea efectuată în baza contractului cu preț fix nr. FY25-CM-NIS (01) din data 30 octombrie 2024 este calitativă;

La efectuarea lucrării în baza contractului cu preț fix nr. FY25-CM-NIS (01) din data 30 octombrie 2024 au fost utilizate materiale calitative;

Echipamentele și utilajele instalate în cadrul executării lucrării conform contractului cu preț fix nr FY25-CM-NIS (01) din data 30 octombrie 2024 sunt calitative;;

Lucrarea, materialele și echipamentul sunt libere de orice vicii.

În perioada de garanție, Antreprenorul se obligă să înlăture toate defectele ce țin de nerespectarea clauzelor contractuale (care rezultă din neglijența sau omisiunile comise de Antreprenor), pe cheltuială proprie, în urma unei notificări transmise de către creditorul obligației de garanție (în continuare Creditor).

Potrivit contractului se stabilesc următoarele termene de garanție:

- Two (2) ani pentru lucrări de pavare (inclusiv materiale);
- Two (2) ani pentru lucrări de montare a bordurilor;
- Cinci (5) ani pentru piloni, cablu și corpuri de iluminat.

Termenul, de garanție curge din data recepției finale a lucrărilor.

Creditor al obligației de garanție este **Primăria orașului Anenii Noi.**

În perioada de garanție, Antreprenorul va înlătura prompt orice defecțiune a bunurilor, materialelor, echipamentelor. Toate lucrările de reparație trebuie să fiu executate în maxim cinci (5) zile lucrătoare sau șapte (7) zile calendaristice.

For installed equipment, the Contractor guarantees the availability of spare parts on the market of the Republic of Moldova (elements expected to be replaced during normal operation of the equipment, including wear parts – this provision does not apply for interchangeable parts), for at least five (5) years after final acceptance, and free of charge during the expected warranty period and at cost post guarantee. In cases where the manufacture of spare parts has ceased, the Contractor has the obligation to notify the LPA in advance (at least ninety (90) days) in order to allow them to buy the necessary parts.	Pentru echipamentul instalat, Antreprenorul garantează disponibilitatea pieselor de schimb pe piața Republicii Moldova (elemente preconizate de a fi înlocuite în timpul funcționării obișnuite a echipamentului, inclusiv piese de uzură – această condiție nu se aplică pentru piese interschimbabile), pentru cel puțin cinci (5) ani de la acceptarea finală a lucrărilor, gratuit pe perioada garanției și contra cost după expirarea garanției. În cazul în care producția de piese de schimb a fost încetată, Antreprenorul este obligat să anunțe creditorul obligației de garanție-ul din timp (cu cel puțin nouăzeci (90) zile înainte) pentru a le permite procurarea pieselor necesare.
The Contractor is exempted from the obligation to remedy the defects reported by the Beneficiary, if the defects / defects are due to the use contrary to the destination of the construction, equipment, technique or machinery executed / installed based on the fixed price contract no. FY25-CM-NIS (01) from October 30, 2024	Antreprenorul este scutit de obligația de remediere a viciilor/defectelor semnalate de către Beneficiar, dacă defectele/viciile se datorează utilizării contrar destinației a construcției, echipamentului, tehnicii sau utilajelor executate/instalate în baza contractului cu preț fix nr. FY25-CM-NIS (01) din data octombrie 2024.
Signature and stamp	Semnătura și stampila
[Legal Name of Contractor]	*[Denumirea juridică a antreprenorului]*

SC"NISPROFCON"SRL
MD-6401, or.Nisporeni, str. Chișinăului 7/1
tel./fax: +373 (264) 2 40 09
e-mail: nisprofconsrl@gmail.com

NISPROFCON
COMPANIE DE CONSTRUCTII

Cod fiscal: 1003609010608, Cod TVA: 7100218
Cod bancar: VICBMD2X806
Cod decontare: MD54VI2224000004100125MDL
BC"VICTORIABANK"SA, filiala nr.4, or.Nisporeni

Data: **12 septembrie 2024**

Formularul BF-3: DEVIZELE LOCALE AFERENTE OFERTEI

Formularul BF-3.1. (echivalentul Formularul 3 conform legislației locale)

Formularul BF-3.2. (echivalentul formularului 7 conform legislației locale)

Formularul BF-3.3 (echivalentul Formularului 5 conform legislației locale)

Formular
Nr.7
WinCmeta

Renovarea curții și a teritoriului adiacent la liceul teoretic "Alexandr Pușkin" din orașul Anenii Noi, raionul Anenii Noi

(denumirea obiectivului)

DEVIZ LOCAL №

Amenajarea terenului adiacent la Liceul Teoretic A. Puskin, or. Anenii Noi

Valoarea de deviz 1 145 495 lei

Intocmit in preţuri curente

№ crt.	Simbol norme şi Cod resurse	Lucrări şi cheltuieli	U.M.	Cantitate conform datelor din proiect	Valoarea de deviz. lei	
					Pe unitate de măsură incl. salariu	Total incl. salariu
1	2	3	4	5	6	7
		1. 2-1-1 Lucrari de amenajare Sectorul 1 **1.1. Lucrari de demolare, terasamet**				
1	RpDB36B	Desfacerea trotuarelor din dale de beton sau bazalt si borduri din piatra sau de beton orice dimensiuni, asezate pe nisip (borduri din piatra sau beton)	m	352,000	14,250 14,250	5 016,000 5 016,000
2	TsC35B1	Excavat transport cu incarcator frontal , la distante de incarcare in autovehicul cu incarcator frontal pe senile de 0,5-0,99 m.c, pamint din teren catg.II la distanta < 10 m	100 m3	0,364	2 715,659 0,000	988,500 0,000
3	TsI51A10	Transportarea pamintului cu autobasculanta de 10 t la distanta de 10 km	t	42,240	19,986 0,000	844,200 0,000
4	DI109	Decaparea mecanizata a imbracamintei din beton asfaltic	m3	129,600	182,844 120,000	23 696,550 15 552,000
5	TsC35B1	Excavat transport cu incarcator frontal , la distante de incarcare in autovehicul cu incarcator frontal pe senile de 0,5-0,99 m.c, pamint din teren catg.II la distanta < 10 m	100 m3	1,296	2 714,892 0,000	3 518,500 0,000
6	TsI51A10	Transportarea pamintului cu autobasculanta de 10 t la distanta de 10 km	t	194,400	19,985 0,000	3 885,000 0,000

1	2	3	4	5	6	7
7	TsC02D1	Sapatura mecanica cu excavator pe pneuri de 0,21-0,39 mc, cu comanda hidraulica, in pamint cu umiditate naturala descarcare auto teren catg. II.	100 m3	4,104	2 146,491 0,000	8 809,200 0,000
8	TsI51A10	Transportarea pamintului cu autobasculanta de 10 t la distanta de 10 km	t	574,560	19,985 0,000	11 482,450 0,000
9	TsE05B	Nivelarea cu autogreder de pina la 175 CP a suprafetei terenului natural si a platformelor de terasamente, prin taierea damburilor si deplasarea in goluri a pamintului sapat in teren catg. II	100m2	14,400	85,062 0,000	1 224,900 0,000
		Total Lucrari de demolare, terasamet Inclusiv salariu				59 465,300 20 568,000
		1.2. Pavaj din dale din beton 40mm, S=300 m2				
10	TsE06A	Pregatirea platformei de pamint in vederea asternerii unui strat izolator sau de reparatie din nisip sau balast, prin nivelare manuala si compactare cu rulou compresor static autopropulsat, de 10-12 t, in teren necoeziv	100m2	3,000	1 110,250 677,250	3 330,750 2 031,750
11	TsC54A	Strat de fundatie din nisip (se exclude compresor) h=10cm	m3	30,000	480,200 67,500	14 406,000 2 025,000
12	TsC54B	Strat de fundatie din piatra sparta (se exclude compresor)	m3	30,000	488,350 74,250	14 650,500 2 227,500
13	DE17B	Pavaje executate din placi de trotuare din beton h=40mm, prefabricat asezate pe un strat din amestec uscat de ciment si nisip, in proportie 1:3, rostuit cu amestec uscat de ciment si nisip, grosime strat de 10 cm	m2	300,000	283,635 78,300	85 090,500 23 490,000
		Total Pavaj din dale din beton 40mm, S=300 m2 Inclusiv salariu				**117 477,750 29 774,250**
		1.3. Pavaj din dale de beton 60mm, S=1140 m2				
14	TsE06A	Pregatirea platformei de pamint in vederea asternerii unui strat	100m2	11,400	1 110,250 677,250	12 656,850 7 720,650

1	2	3	4	5	6	7
		izolator sau de reparatie din nisip sau balast, prin nivelare manuala si compactare cu rulou compresor static autopropulsat, de 10-12 t, in teren necoeziv				
15	DA06B2	Strat de agregate naturale cilindrate, avind functia de rezistenta filtranta, izolatoare, aerisire, antigeliva si anticapilara, cu asternere mecanica, cu nisip h=10cm	m3	114,000	571,380 27,750	65 137,320 3 163,500
16	DA12C	Strat de fundatie sau reprofilare din piatra sparta, pentru drumuri, cu asternere mecanica, executat fara impanare, fara innoroire h=10cm	m3	114,000	548,350 22,500	62 511,900 2 565,000
17	DE17B	Pavaje executate din placi de trotuare din beton h=60mm prefabricat asezate pe un strat din amestec uscat de ciment si nisip, in proportie 1:3, rostuit cu amestec uscat de ciment si nisip, grosime strat de 10 cm	m2	1 140,000	303,935 78,300	346 485,900 89 262,000
		Total Pavaj din dale de beton 60mm, S=1140 m2 Inclusiv salariu				**486 791,970 102 711,150**
		1.4. Montare borduri				
18	DE10E	Borduri prefabricate din beton, pentru trotuare 100x30x18 cm, pe fundatie de beton (0.07 m3/ml)	m	110,000	270,100 51,000	29 711,000 5 610,000
19	DE11A	Borduri mici, prefabricate din beton 100x23x8 cm, pnetu incadrarea spatiilor verzi, trotuarelor, aleilor, etc., asezate pe o fundatie din beton (beton 0.03 m3/ml)	m	404,200	131,999 22,500	53 353,837 9 094,500
		Total Montare borduri Inclusiv salariu				**83 064,837 14 704,500**
		1.5. Gazon semanat S=695 m2				
20	TsC03E1	Sapatura mecanica cu excavatorul de 0,40-0,70 mc, cu motor cu ardere interna si comanda hidraulica, in pamint cu umiditate naturala, descarcare in autovehicule teren catg. I	100 m3	0,695	877,338 0,000	609,750 0,000

1	2	3	4	5	6	7
21	TsI51A5	Transportarea pamintului cu autobasculanta de 10 t la distanta de: 5 km	t	118,150	13,405 0,000	1 583,750 0,000
22	TsH124B	Pregatirea amestecului de sol prin amestecare: de doua ori doar manopera	m3	34,750	97,500 97,500	3 388,125 3 388,125
23	TsH05B	Asternerea uniforma a stratului de pamint vegetal, pe teren orizontal sau cu panta de 20%, cu pastrarea structurii, in straturi de 15 cm grosime	m2	695,000	9,750 9,750	6 776,250 6 776,250
24	TsH09A	Semanarea gazonului pe suprafete orizontale sau in panta sub 30%	100m2	6,950	757,500 361,500	5 264,625 2 512,425
25	TsH12A	Udarea suprafetelor cu furtunul de la hidranti	100m2	6,950	74,500 49,500	517,775 344,025
		Total Gazon semanat S=695 m2 Inclusiv salariu				**18 140,275 13 020,825**
		1.6. Lucrari de reparatii				
26	RpAcB05B	Montarea hidrantilor de incendiu suprateran pe pozitie existenta, avind diametrul de Dn=100 mm	buc	1,000	5 355,862 69,000	5 355,862 69,000
		Total Lucrari de reparatii Inclusiv salariu				**5 355,862 69,000**
		Total	lei			770 295,994
		Asigurari sociale	24,00 %			43 403,454
		Transportarea materialelor	8,00 %			41 664,658
		Cheltuieli de regie	12,00 %			102 643,692
		Beneficiu de deviz	6,00 %			57 480,468
		Total 2-1-1 Lucrari de amenajare Sectorul 1 Inclusiv salariu				**1 015 488,266 180 847,725**
		2. 2-1-5 Forme arhitecturale mici 2.1. Lucrari de montare				
27	TsH80A	Aranjarea bancilor, masa pina la 100 kg	buc	9,000	20,250 20,250	182,250 182,250
28	TsH80A	Aranjarea urnelor de gunoi	buc	9,000	20,250 20,250	182,250 182,250

1	2	3	4	5	6	7
		Total	lei			364,500
		Asigurari sociale	24,00 %			87,480
		Cheltuieli de regie	76,00 %			277,020
		Beneficiu de deviz	6,00 %			43,740
		Total Lucrari de montare **Inclusiv salariu**				**772,740** **364,500**
		2.2. Utilaj				
29		Banca stradala	buc	9,000	3 400,000 0,000	30 600,000 0,000
30		Urna pentru gunoi	buc	9,000	3 100,000 0,000	27 900,000 0,000
		Total Utilaj **Inclusiv salariu**				**58 500,000**
		Total 2-1-5 Forme arhitecturale mici **Inclusiv salariu**				**59 272,740** **364,500**
		3. 2-1-4 Lucrari de electricitate **3.1. Lucrari de constructii**				
31	TsA02B	Sapatura manuala de pamint in spatii limitate, avind sub 1,00 m sau peste 1,00 m latime, executata fara sprijiniri, cu taluz vertical, la fundatii, canale, subsoluri, drenuri, trepte de infratire, in pamint necoeziv sau slab coeziv adincime < 0,75 m teren mijlociu	m3	5,760	89,245 89,245	514,050 514,050
32	TsC54B	Strat de fundatie din piatra sparta	m3	0,180	493,678 74,167	88,862 13,350
33	CB02A	Cofraje din panouri refolosibile, cu asteriala din scinduri de rasinoase scurte si subscurte pentru turnarea betonului in cuzineti, fundatii pahar si fundatii de utilaje inclusiv sprijinirile	m2	14,400	143,599 90,000	2 067,828 1 296,000
34	CL18A	Confectii metalice diverse din profile laminate, tabla, tabla striata, otel beton, tevi pentru sustineri sau acoperiri, inglobate total sau partial in beton (se exclud confectii)	kg	11,520	16,375 15,749	188,638 181,425
35		Tija filetata d12mm in set cu piulite si saibe	???	12,800	42,660 0,000	546,048 0,000

1	2	3	4	5	6	7
36	CA03E2	Beton turnat in fundatii, socluri, ziduri de sprijin, pereti sub cota zero, preparat cu betoniera pe santier si turnarea cu mijloace clasice beton armat clasa C 20/16 (Bc 20/B 250)	m3	1,280	1 799,083 427,500	2 302,826 547,200
37	TsC02B2	Sapatura mecanica cu excavator pe pneuri de 0,21-0,39 mc, cu comanda hidraulica, in pamint imbibat cu apa descarcare in depozit teren catg. II	100 m3	0,438	2 470,890 0,000	1 082,250 0,000
38	TsA20B	Sapatura manuala de pamint, in taluzuri, la deblee sapate cu excavator sau screper, pentru completarea sapaturii la profilul taluzului, in teren mijlociu	m3	7,970	154,498 154,498	1 231,350 1 231,350
39	TsD18B	Umplutura compactata in santuri, pentru cablurile ingropate ale liniilor electrice de inalta tensiune, executata cu pamint provenit din teren mijlociu	m3	51,400	75,250 72,750	3 867,850 3 739,350
40	34-02-003-1	Executarea conductelor din tevi de polietilena: pina la 2 gauri Teava gofrata d25mm	1 km	0,087	18 627,299 9 975,000	1 620,575 867,825
		Total	lei			13 510,277
		Asigurari sociale	24,00 %			2 013,732
		Transport materiale	8,00 %			311,293
		Cheltuieli de regie	12,00 %			1 900,236
		Beneficiu de deviz	6,00 %			1 064,133
		Total Lucrari de constructii Inclusiv salariu				**18 799,671 8 390,550**
		3.2. Lucrari de montare				
41	08-02-363-1	Console metalice, speciale, sudate, pe stilpi, pentru corpuri de iluminat, cantitate becuri: 1	buc	8,000	846,263 255,750	6 770,100 2 046,000
42		Consola unitara l=0.5m, d=60mm	buc	8,000	200,000 0,000	1 600,000 0,000
43	08-03-594-9	Corp de iluminat cu lampi luminescente pe console	100 buc	0,080	16 564,062 13 275,000	1 325,125 1 062,000
44	08-02-142-1	Executarea patului pentru un singur cablu in transee	100 m	0,870	3 416,190 497,241	2 972,085 432,600

1	2	3	4	5	6	7
45	08-02-412-3	Introducerea conductorilor in tevi si furtunuri metalice pozate: primul conductor monofir sau multifir in impletire comuna, sectiune sumara pina la 16 mm2	100 m	0,870	659,251 589,483	573,548 512,850
46		Cablu electric NYM 3x2,5 mm2	???	87,000	13,200 0,000	1 148,400 0,000
47	33-04-003-1	Montarea stilpilor din beton armat LEA 0,38, 6-10 kV cu traverse fara adaosuri, cu un singur picior, doar manopera si autocamion, k=0,5	buc	8,000	172,900 142,500	1 383,200 1 140,000
48		Pilon din otel zincat galvanizat , h=7m	buc	8,000	2 850,000 0,000	22 800,000 0,000
		Total	lei			38 572,458
		Asigurari sociale	24,00 %			1 246,428
		Transportarea materialelor	8,00 %			2 087,726
		Cheltuieli de regie	76,00 %			3 947,022
		Beneficiu de deviz	6,00 %			2 751,218
		Total Lucrari de montare **Inclusiv salariu**				**48 604,852** **5 193,450**
		3.3. Utilaj				
49		Corp de iluminat stradal LED 100W, 6500K, IP65	buc	8,000	416,670 0,000	3 333,360 0,000
		Total Utilaj **Inclusiv salariu**				**3 333,360**
		Total 2-1-4 Lucrari de electricitate **Inclusiv salariu**				**70 737,883** **13 584,000**
		Total deviz: **Inclusiv salariu**				**1 145 495** **194 795**

Intocmit

(funcţia, semnătura, numele, prenumele)

Verificat

(funcţia, semnătura, numele, prenumele)

REPUBLICA MOLDOVA, or. NISPORENI
NISPROFCON • NISPROFCON • NISPROFCON
S.R.L.
NISPROFCON
COMPANIE DE CONSTRUCTII
IDNO 1003609010608
SOCIETATEA COMERCIALĂ

Renovarea curții și a teritoriului adiacent la liceul teoretic "Alexandr Pușkin" din orașul Anenii Noi, raionul Anenii Noi

(denumirea obiectivului)

Formular Nr.3

WinCmeta

Deviz local de resurse

Amenajarea terenului adiacent la Liceul Teoretic A. Puskin, or. Anenii Noi

Valoarea de deviz 1 145 495 lei

Intocmit in prețuri curente

№ crt.	Simbol norme şi Cod resurse	Denumire lucrări şi cheltuieli	U.M.	Cantitate conform datelor din proiect	Valoarea de deviz, lei	
					Pe unitate de măsură	Total
1	2	3	4	5	6	7
		Total borderou de resurse № :				
		Manopera:				
1.	1	Muncitor	h-om	80,817	75,00	6 061,275
2.	7123010010200	Betonist	h-om	6,784	75,00	508,800
3.	71240100107001	Dulgher	h-om	15,120	75,00	1 134,000
4.	7129020012800	Pavator	h-om	1 663,092	75,00	124 731,900
5.	7129020012880	Peisagist-floricultor	h-om	128,436	75,00	9 632,700
6.	7136050012000	Instalator alimentari apa	h-om	0,920	75,00	69,000
7.	7212030022700	Sudor	h-om	0,115	75,00	8,625
8.	7214240021810	Lacatus CM	h-om	2,189	75,00	164,175
9.	9310060019900	Muncitor necalificat	h-om	377,279	75,00	28 295,925
10.	9310060019920	Muncitor deservire CM	h-om	69,667	75,00	5 225,025
11.	9310060019922	Muncitor deservire	h-om	45,504	75,00	3 412,800
12.	9310060019930	Muncitor	h-om	207,360	75,00	15 552,000
		Total manopera				**194 795**
		Materiale:				
1.	0221107204435	Seminte de plante-graminee perene (pm)	kg	27,522	100,00	2 752,200
2.	101-0070	Benzina "АИ-98", "АИ-95" "Экстра", "АИ-93"	t	0,000	25 000,00	0,000
3.	1010126200341	Carbuni de forja (huila)	kg	0,173	5,00	0,865
4.	1010219	Lianti de ipsos "Г-3"	t	0,000	3 000,00	0,000
5.	1010813	Sirma din otel cu carbon redus pentru diferite destinatii, zincata, diametru 3,0 mm	t	0,005	20 500,00	102,500
6.	1011764	Talc maruntit cat. I	t	0,001	1 000,00	1,000
7.	1011977	Suruburi cu piulite si saibe	kg	0,800	80,00	64,000
8.	1019852	Vopsea	kg	4,017	52,00	208,884
9.	102-0097	Cherestea de esente rasinoase. Grinzi netivite, lungime 2-3,75 m, diferite latimi, grosime 100-125 mm, cal. III	m3	0,007	5 000,00	35,000
10.	1411122201672	Piatra sparta pentru pt.drumuri r.magmatice 40-63 mm	m3	144,780	336,00	48 646,080
11.	1411122201752	Piatra sparta	m3	34,707	336,00	11 661,552
12.	1421102200290	Pietris ciuruit spalat de mal 7-30 mm	m3	0,877	400,00	350,800
13.	1421102200513	Nisip sortat nespalat de riu si lacuri 0,0-3,0 mm	m3	2,384	350,00	834,400
14.	1421102200525	Nisip sortat nespalat de riu si lacuri 0,0-7,0 mm	m3	183,396	350,00	64 188,600
15.	1421102200546	Nisip pentru constructii 0,3-0,7 mm (pentru rosturi)	m3	7,200	370,00	2 664,000
16.	1421102200547	Nisip pentru constructii 0,3-0,7 mm (pentru strat)	m3	109,440	350,00	38 304,000
17.	2010102900900	Lemn rotund de rasinoase	m3	0,007	5 000,00	35,000
18.	2010102903495	Scinduri de rasinoase	m3	0,050	5 000,00	250,000

19.	2020212928347	Panou de cofraj tip P fag g 15 mm	m2	1,440	250,00	360,000
20.	2320187315789	Decofrol	kg	1,728	35,00	60,480
21.	2513736621815	Placi tehnice de cauciuc pentru garnituri cu insertie textila 4 mm grosime	kg	0,137	20,00	2,740
22.	2651122100024	Ciment portland P 40 saci S388	kg	797,284	2,10	1 674,296
23.	2651122100027	Ciment portland M400 saci, (pentru rosturi)	kg	2 304,000	2,10	4 838,400
24.	2651122100440	Ciment portland cu adaosuri PA 35 saci S1500	kg	440,429	2,10	924,901
25.	2651122100442	Ciment portland M400 saci, (pentru strat)	kg	38 016,000	2,10	79 833,600
26.	2661112800655P4	Placi din beton, pentru trotuare H=40mm	m2	304,500	115,00	35 017,500
27.	2661112800655P6	Placi din beton, pentru trotuare h=60mm	m2	1 157,100	135,00	156 208,500
28.	2663102100001	Beton clasa...(pt.informatie)	m3	27,102	1 250,00	33 877,500
29.	2666122800284B	Bordura beton pentru trotuare dimensiuni 1000 x 300 x 180	m	110,550	120,00	13 266,000
30.	2666122800325b2	Bordura beton pentru trotuare dimensiuni 100x23x8	m	406,221	46,00	18 686,166
31.	2734113803207	Sirma neagra moale d = 2 mm	kg	0,115	20,50	2,357
32.	2734113803233	Sirma neagra moale d = 2,5 mm	kg	0,720	20,50	14,760
33.	2873145887000	Cuie cu cap conic tip A pentru constructii	kg	1,152	32,00	36,864
34.	2873155901200	Electrozi pentru sudura	kg	0,058	65,00	3,770
35.	2874115801801	Surub cap hexagonal M 16x68	buc	4,040	1,20	4,848
36.	2874115825003	Suruburi uzuale patrate M 10 x 140 mm	buc	4,320	0,90	3,888
37.	2874115840558	Piulita hexag. M16	buc	4,040	0,60	2,424
38.	2874115841033	Piulite uzuale patrate M 10	buc	4,320	0,50	2,160
39.	2874125881241	Saibe uzuale M 10	kg	0,072	0,50	0,036
40.	2875276311528	Scoabe din otel pentru constructii	kg	0,432	20,00	8,640
41.	2875277324200	Hidrant de incediu suprateran, cu corp turnat din fonta	buc	1,010	5 200,00	5 252,000
42.	2881116002701	Disc pentru taiat placi	buc	28,800	68,00	1 958,400
43.	4011106202741	Energie electrica	kw	0,092	2,40	0,221
44.	4100116202806	Apa industriala in cisterne pt. lucrari drumuri-terasam.	m3	58,638	25,00	1 465,950
45.	4100116202818	Apa pentru mortare si betoane	m3	2,250	25,00	56,250
46.	4100126202818	Apa	m3	6,018	25,00	150,450
47.	5009041	Dispozitiv de stringere - ramificare	100 buc	0,270	50,00	13,500
48.	5009056	Capace de izolatie	10 buc	0,696	7,00	4,872
49.	5009061	Fisa de izolatie	buc	10,614	0,60	6,368
50.	5009109	Cirlig	buc	16,320	7,00	114,240
51.	5009129	Priza de tavan	100 buc	0,163	80,00	13,040
52.	5009140	Fise de conexiune	100 buc	0,044	40,00	1,760
53.	5009264	Teava de policlorvinila	kg	0,247	25,00	6,175
54.	5009500	Fise de marcare	100 buc	0,017	75,00	1,275
55.	530-0182t25	Teava gofrata d25mm	m	87,000	8,25	717,750
56.	5440089	Banda adeziva izolatoare pe compound policasin, marca "ЛСЭПЛ", latime 20-30 mm, grosime de la 0,14 pina la 0,19 mm inclusiv	kg	0,278	38,00	10,564
57.	c1	Consola unitara l=0.5m, d=60mm	buc	8,000	200,00	1 600,000
58.	CB1	Cablu electric NYM 3x2,5 mm2	???	87,000	13,20	1 148,400
59.	ci	Corp de iluminat stradal LED 100W, 6500K, IP65	buc	8,000	416,67	3 333,360
60.	st	Pilon din otel zincat galvanizat , h=7m	buc	8,000	2 850,00	22 800,000
61.	tj1	Tija filetata d12mm in set cu piulite si saibe	???	12,800	42,66	546,048
62.	U1	Banca stradala	buc	9,000	3 400,00	30 600,000
63.	U2	Urna pentru gunoi	buc	9,000	3 100,00	27 900,000
64.	z2775276309886	Confectii metalice inglobate in beton	kg	11,520	0,00	0,000
		Total materiale de construcţii				**612 627**

Utilaje de construcţii:

1.	021102	Macara pe sasiu auto la lucrari de montare a utilajului tehnologic (cu exceptia conductelor principale), 10 t	h-ut	4,686	250,00	1 171,500

2.	030902	Ascensoare hidraulice, capacitate de ridicare 10 m	h-ut	4,192	10,00	41,920
3.	031050	Turle telescopice, 25 m	h-ut	10,640	400,00	4 256,000
4.	12340002506	Compresor 5-6 m3/min	h-ut	100,440	25,00	2 511,000
5.	2592270004021	Compactor pe pneuri sau mecanic 150 - 200 kg	h-ut	25,276	60,00	1 516,560
6.	2912340002506	Compresor mobil motor ardere interna, presiunea pina la 686 kPa (7atm), 2,2 m3/min	h-ut	0,038	25,00	0,950
7.	2952220003546	Autogreder pina la 175 cp	h-ut	15,457	450,00	6 955,650
8.	2952240004004	Compactor auto cu rulouri pina la 12 tf	h-ut	17,280	340,00	5 875,200
9.	2952240004010	Compactor static autopropulsat cu rulouri valturi R 8-14 de 14tf	h-ut	42,294	360,00	15 225,840
10.	2952260003501	Excavator pe senile cu o cupa cu motor termic, 0,40-0,70 mc	h-ut	1,355	450,00	609,750
11.	2952260003521	Excavator pe pneuri cu motor termic de 0,21-0,39 mc buldoex	h-ut	21,981	450,00	9 891,450
12.	2952270003100	Vibrator de adincime	h-ut	0,768	25,00	19,200
13.	2952270003370	Ciocan pneumatic 4.0-5.9 m3/min	h-ut	100,440	45,00	4 519,800
14.	29522700037002	Betoniera de 250 l cu cadere libera	h-ut	0,416	100,00	41,600
15.	2952270007403	Incarcator frontal pe senile 0,5 - 0,99 mc	h-ut	9,014	500,00	4 507,000
16.	3410520006752	Automacara 6 - 10 tf	h-ut	0,320	250,00	80,000
17.	3410540000007	Autobasculanta-10t	h-ut	50,844	350,00	17 795,400
18.	3410540005603	Autocisterna 5-8 t cu dispozitive de stropire	h-ut	3,192	100,00	319,200
19.	400001	Autocamion de bord, tonaj pina la 5 t	h-ut	0,760	320,00	243,200
20.	400002	Automobile cu bord, tonaj pina la 8 t	h-ut	4,686	335,00	1 569,810
21.	z2912340002506	Compresor mobil motor ardere interna, presiunea pina la 686 kPa (7atm), 2,2 m3/min	h-ut	12,600	0,00	0,000
		Total utilaje de construcţii				77 150

Total deviz: **1 145 495**

Intocmit

(funcţia, semnătura, numele, prenumele)

Verificat

(funcţia, semnătura, numele, prenumele)

REPUBLICA MOLDOVA, or. NISPORENI NISPROFCON • NISPROFCON • NISPROFCON
S.R.L.
NISPROFCON
COMPANIE DE CONSTRUCTII
IDNO 1003609010608
SOCIETATEA COMERCIALA

Formular Nr.5
WinCmeta

Obiect Renovarea curții și a teritoriului adiacent la liceul teoretic "Alexandr Pușkin" din orașul Anenii Noi, raionul Anenii Noi

Investitor

Catalog de prețuri unitare pentru obiect

№ crt.	Simbol norme și Cod resurse	Denumire lucrări, cheltuieli și resurse	U.M.	Consum de resurse pe unitate de măsură	Valoare, lei	
					Pe unitate de măsură	Total incl. salariu
1	2	3	4	5	6	7
		1. 2-1-1 Lucrari de amenajare Sectorul 1				
		1.1. Lucrari de demolare, terasamet				
1	RpDB36B	Desfacerea trotuarelor din dale de beton sau bazalt si borduri din piatra sau de beton orice dimensiuni, asezate pe nisip (borduri din piatra sau beton)	m			14.250 14.250
	9310060019920	Muncitor deservire CM	h-om	0,1900	75,00	14.250
2	TsC35B1	Excavat transport cu incarcator frontal , la distante de incarcare in autovehicul cu incarcator frontal pe senile de 0,5-0,99 m.c. pamint din teren catg.II la distanta < 10 m	100 m3			2 715.659 0.000
	2952270007403	Incarcator frontal pe senile 0,5 - 0,99 mc	h-ut	5,4300	500,00	2 715.659
3	TsI51A10	Transportarea pamintului cu autobasculanta de 10 t la distanta de 10 km	t			19.986 0.000
	3410540000007	Autobasculanta-10t	h-ut	0,0571	350,00	19.986
4	DI109	Decaparea mecanizata a imbracamintei din beton asfaltic	m3			182.844 120.000
	9310060019930	Muncitor	h-om	1,6000	75,00	120.000
	2952220003546	Autogreder pina la 175 cp	h-ut	0,0191	450,00	8.594
	2952270003370	Ciocan pneumatic 4.0-5.9 m3/min	h-ut	0,7750	45,00	34.875
	12340002506	Compresor 5-6 m3/min	h-ut	0,7750	25,00	19.375
5	TsC35B1	Excavat transport cu incarcator frontal , la distante de incarcare in autovehicul cu incarcator frontal pe senile de 0,5-0,99 m.c. pamint din teren catg.II la distanta < 10 m	100 m3			2 714.892 0.000
	2952270007403	Incarcator frontal pe senile 0,5 - 0,99 mc	h-ut	5,4300	500,00	2 714.892
6	TsI51A10	Transportarea pamintului cu autobasculanta de 10 t la distanta de 10 km	t			19.985 0,000
	3410540000007	Autobasculanta-10t	h-ut	0,0571	350,00	19.985
7	TsC02D1	Sapatura mecanica cu excavator pe pneuri de 0,21-0,39 mc, cu comanda hidraulica, in pamint cu umiditate naturala descarcare auto teren catg. II.	100 m3			2 146.491 0,000
	2952260003521	Excavator pe pneuri cu motor termic de 0,21-0,39 mc buldoex	h-ut	4,7700	450,00	2 146.491
8	TsI51A10	Transportarea pamintului cu autobasculanta de 10 t la distanta de 10 km	t			19.985 0,000
	3410540000007	Autobasculanta-10t	h-ut	0,0571	350,00	19.985
9	TsE05B	Nivelarea cu autogreder de pina la 175 CP a suprafetei terenului natural si a platformelor de terasamente, prin taierea damburilor si deplasarea in goluri a pamintului sapat in teren catg. II	100m2			85.062 0,000
	2952220003546	Autogreder pina la 175 cp	h-ut	0,1890	450,00	85.063

1	2	3	4	5	6	7
		1.2. Pavaj din dale din beton 40mm, S=300 m2				
10	TsE06A	Pregatirea platformei de pamint in vederea asternerii unui strat izolator sau de reparatie din nisip sau balast, prin nivelare manuala si compactare cu rulou compresor static autopropulsat, de 10-12 t, in teren necoeziv	100m2			1 110.250 677.250
	9310060019900	Muncitor necalificat	h-om	9,0300	75,00	677.250
	4100116202806	Apa industriala in cisterne pt. lucrari drumuri-terasam.	m3	1,0000	25,00	25.000
	2952240004004	Compactor auto cu rulouri pina la 12 tf	h-ut	1,2000	340,00	408.000
11	TsC54A	Strat de fundatie din nisip (se exclude compresor) h=10cm	m3			480.200 67.500
	9310060019900	Muncitor necalificat	h-om	0,9000	75,00	67.500
	1421102200525	Nisip sortat nespalat de riu si lacuri 0,0-7,0 mm	m3	1,1000	350,00	385.000
	4100126202818	Apa	m3	0,1000	25,00	2,500
	z2912340002506	Compresor mobil motor ardere interna, presiunea pina la 686 kPa (7atm), 2,2 m3/min	h-ut	0,2100	0,00	0,000
	2592270004021	Compactor pe pneuri sau mecanic 150 - 200 kg	h-ut	0,4200	60,00	25.200
12	TsC54B	Strat de fundatie din piatra sparta (se exclude compresor)	m3			488.350 74.250
	9310060019900	Muncitor necalificat	h-om	0,9900	75,00	74.250
	1411122201752	Piatra sparta	m3	1,1500	336,00	386.400
	4100126202818	Apa	m3	0,1000	25,00	2.500
	z2912340002506	Compresor mobil motor ardere interna, presiunea pina la 686 kPa (7atm), 2,2 m3/min	h-ut	0,2100	0,00	0,000
	2592270004021	Compactor pe pneuri sau mecanic 150 - 200 kg	h-ut	0,4200	60,00	25.200
13	DE17B	Pavaje executate din placi de trotuare din beton h=40mm, prefabricat asezate pe un strat din amestec uscat de ciment si nisip, in proportie 1:3, rostuit cu amestec uscat de ciment si nisip, grosime strat de 10 cm	m2			283.635 78.300
	7129020012800	Pavator	h-om	1,0124	75,00	75.930
	9310060019922	Muncitor deservire	h-om	0,0316	75,00	2.370
	2651122100027	Ciment portland M400 saci, (pentru rosturi)	kg	1,6000	2,10	3.360
	2651122100442	Ciment portland M400 saci, (pentru strat)	kg	26,4000	2,10	55.440
	2661112800655P4	Placi din beton, pentru trotuare H=40mm	m2	1,0150	115,00	116.725
	1421102200546	Nisip pentru constructii 0,3-0,7 mm (pentru rosturi)	m3	0,0050	370,00	1.850
	1421102200547	Nisip pentru constructii 0,3-0,7 mm (pentru strat)	m3	0,0760	350,00	26.600
	2881116002701	Disc pentru taiat placi	buc	0,0200	68,00	1.360
		1.3. Pavaj din dale de beton 60mm, S=1140 m2				
14	TsE06A	Pregatirea platformei de pamint in vederea asternerii unui strat izolator sau de reparatie din nisip sau balast, prin nivelare manuala si compactare cu rulou compresor static autopropulsat, de 10-12 t, in teren necoeziv	100m2			1 110.250 677.250
	9310060019900	Muncitor necalificat	h-om	9,0300	75,00	677.250
	4100116202806	Apa industriala in cisterne pt. lucrari drumuri-terasam.	m3	1,0000	25,00	25.000
	2952240004004	Compactor auto cu rulouri pina la 12 tf	h-ut	1,2000	340,00	408.000
15	DA06B2	Strat de agregate naturale cilindrate, avind functia de rezistenta filtranta, izolatoare, aerisire, antigeliva si anticapilara, cu asternere mecanica, cu nisip h=10cm	m3			571.380 27.750
	7129020012800	Pavator	h-om	0,3700	75,00	27.750
	4100116202806	Apa industriala in cisterne pt. lucrari drumuri-terasam.	m3	0,2320	25,00	5.800
	1421102200525	Nisip sortat nespalat de riu si lacuri 0,0-7,0 mm	m3	1,3110	350,00	458.850
	2952240004010	Compactor static autopropulsat cu rulouri valturi R 8-14 de 14tf	h-ut	0,1530	360,00	55.080
	3410540005603	Autocisterna 5-8 t cu dispozitive de stropire	h-ut	0,0230	100,00	2.300
	2952220003546	Autogreder pina la 175 cp	h-ut	0,0480	450,00	21.600
16	DA12C	Strat de fundatie sau reprofilare din piatra sparta, pentru drumuri, cu asternere mecanica, executat fara impanare, fara innoroire h=10cm	m3			548.350 22.500

1	2	3	4	5	6	7
	7129020012800	Pavator	h-om	0,3000	75,00	22,500
	1411122201672	Piatra sparta pentru pt.drumuri r.magmatice 40-63 mm	m3	1,2700	336,00	426,720
	4100116202806	Apa industriala in cisterne pt. lucrari drumuri-terasam.	m3	0,0500	25,00	1,250
	2952220003546	Autogreder pina la 175 cp	h-ut	0,0420	450,00	18,900
	2952240004010	Compactor static autopropulsat cu rulouri valturi R 8-14 de 14tf	h-ut	0,2180	360,00	78,480
	3410540005603	Autocisterna 5-8 t cu dispozitive de stropire	h-ut	0,0050	100,00	0,500
17	DE17B	Pavaje executate din placi de trotuare din beton h=60mm prefabricat asezate pe un strat din amestec uscat de ciment si nisip, in proportie 1:3, rostuit cu amestec uscat de ciment si nisip, grosime strat de 10 cm	m2			303,935 78,300
	7129020012800	Pavator	h-om	1,0124	75,00	75,930
	9310060019922	Muncitor deservire	h-om	0,0316	75,00	2,370
	2651122100027	Ciment portland M400 saci, (pentru rosturi)	kg	1,6000	2,10	3,360
	2651122100442	Ciment portland M400 saci, (pentru strat)	kg	26,4000	2,10	55,440
	2661112800655P6	Placi din beton, pentru trotuare h=60mm	m2	1,0150	135,00	137,025
	1421102200546	Nisip pentru constructii 0,3-0,7 mm (pentru rosturi)	m3	0,0050	370,00	1,850
	1421102200547	Nisip pentru constructii 0,3-0,7 mm (pentru strat)	m3	0,0760	350,00	26,600
	2881116002701	Disc pentru taiat placi	buc	0,0200	68,00	1,360
		1.4. Montare borduri				
18	DE10E	Borduri prefabricate din beton, pentru trotuare 100x30x18 cm, pe fundatie de beton (0.07 m3/ml)	m			270,100 51,000
	9310060019900	Muncitor necalificat	h-om	0,1700	75,00	12,750
	7129020012800	Pavator	h-om	0,5100	75,00	38,250
	2663102100001	Beton clasa...(pt.informatie)	m3	0,0700	1 250,00	87,500
	2651122100024	Ciment portland P 40 saci S388	kg	3,5000	2,10	7,350
	1421102200513	Nisip sortat nespalat de riu si lacuri 0,0-3,0 mm	m3	0,0100	350,00	3,500
	4100116202818	Apa pentru mortare si betoane	m3	0,0060	25,00	0,150
	2666122800284B	Bordura beton pentru trotuare dimensiuni 1000 x 300 x 180	m	1,0050	120,00	120,600
19	DE11A	Borduri mici, prefabricate din beton 100x23x8 cm, pnetu incadrarea spatiilor verzi, trotuarelor, aleilor, etc., asezate pe o fundatie din beton (beton 0.03 m3/ml)	m			131,999 22,500
	9310060019900	Muncitor necalificat	h-om	0,1200	75,00	9,000
	7129020012800	Pavator	h-om	0,1800	75,00	13,500
	2663102100001	Beton clasa...(pt.informatie)	m3	0,0480	1 250,00	60,001
	2651122100024	Ciment portland P 40 saci S388	kg	1,0200	2,10	2,142
	1421102200513	Nisip sortat nespalat de riu si lacuri 0,0-3,0 mm	m3	0,0030	350,00	1,050
	2666122800325b2	Bordura beton pentru trotuare dimensiuni 100x23x8	m	1,0050	46,00	46,230
	4100116202818	Apa pentru mortare si betoane	m3	0,0030	25,00	0,075
		1.5. Gazon semanat S=695 m2				
20	TsC03E1	Sapatura mecanica cu excavatorul de 0,40-0,70 mc, cu motor cu ardere interna si comanda hidraulica, in pamint cu umiditate naturala, descarcare in autovehicule teren catg. I	100 m3			877,338 0,000
	2952260003501	Excavator pe senile cu o cupa cu motor termic, 0,40-0,70 mc	h-ut	1,9500	450,00	877,338
21	Ts151A5	Transportarea pamintului cu autobasculanta de 10 t la distanta de: 5 km	t			13,405 0,000
	3410540000007	Autobasculanta-10t	h-ut	0,0383	350,00	13,405
22	TsH124B	Pregatirea amestecului de sol prin amestecare: de doua ori doar manopera	m3			97,500 97,500
	9310060019900	Muncitor necalificat	h-om	1,3000	75,00	97,500
23	TsH05B	Asternerea uniforma a stratului de pamint vegetal, pe teren orizontal sau cu panta de 20%, cu pastrarea structurii, in straturi de 15 cm grosime	m2			9,750 9,750
	7129020012880	Peisagist-floricultor	h-om	0,1300	75,00	9,750
24	TsH09A	Semanarea gazonului pe suprafete orizontale sau in panta sub 30%	100m2			757,500

1	2	3	4	5	6	7
						361.500
	7129020012880	Peisagist-floricultor	h-om	4,8200	75,00	361.500
	0221107204435	Seminte de plante-graminee perene (pm)	kg	3,9600	100,00	396.000
25	TsH12A	Udarea suprafetelor cu furtunul de la hidranti	100m2			74.500 49.500
	7129020012880	Peisagist-floricultor	h-om	0,6600	75,00	49.500
	4100116202806	Apa industriala in cisterne pt. lucrari drumuri-terasam.	m3	1,0000	25,00	25.000
		1.6. Lucrari de reparatii				
26	RpAcB05B	Montarea hidrantilor de incendiu suprateran pe pozitie existenta, avind diametrul de Dn=100 mm	buc			5 355.862 69.000
	7136050012000	Instalator alimentari apa	h-om	0,9200	75,00	69.000
	2875277324200	Hidrant de incediu suprateran, cu corp turnat din fonta	buc	1,0000	5 200,00	5 252.000
	2513736621815	Placi tehnice de cauciuc pentru garnituri cu insertie textila 4 mm grosime	kg	0,1360	20,00	2.740
	2874115801801	Surub cap hexagonal M 16x68	buc	4,0000	1,20	4.848
	2874115840558	Piulita hexag. M16	buc	4,0000	0,60	2.424
	1421102200513	Nisip sortat nespalat de riu si lacuri 0,0-3,0 mm	m3	0,0700	350,00	24.850
		2. 2-1-5 Forme arhitecturale mici				
		2.1. Lucrari de montare				
27	TsH80A	Aranjarea bancilor, masa pina la 100 kg	buc			20.250 20.250
	9310060019900	Muncitor necalificat	h-om	0,2700	75,00	20.250
28	TsH80A	Aranjarea urnelor de gunoi	buc			20.250 20.250
	9310060019900	Muncitor necalificat	h-om	0,2700	75,00	20.250
		2.2. Utilaj				
29		Banca stradala	buc			3 400.000 0.000
	U1	Banca stradala	buc	1,0000	3 400,00	3 400.000
30		Urna pentru gunoi	buc			3 100.000 0,000
	U2	Urna pentru gunoi	buc	1,0000	3 100,00	3 100.000
		3. 2-1-4 Lucrari de electricitate				
		3.1. Lucrari de constructii				
31	TsA02B	Sapatura manuala de pamint in spatii limitate, avind sub 1,00 m sau peste 1,00 m latime, executata fara sprijiniri, cu taluz vertical, la fundatii, canale, subsoluri, drenuri, trepte de infratire, in pamint necoeziv sau slab coeziv adincime < 0,75 m teren mijlociu	m3			89.245 89.245
	9310060019900	Muncitor necalificat	h-om	1,1900	75,00	89.245
32	TsC54B	Strat de fundatie din piatra sparta	m3			493.678 74.167
	9310060019900	Muncitor necalificat	h-om	0,9900	75,00	74.167
	1411122201752	Piatra sparta	m3	1,1500	336,00	386.400
	4100126202818	Apa	m3	0,1000	25,00	2.500
	2912340002506	Compresor mobil motor ardere interna, presiunea pina la 686 kPa (7atm), 2,2 m3/min	h-ut	0,2100	25,00	5.278
	2592270004021	Compactor pe pneuri sau mecanic 150 - 200 kg	h-ut	0,4200	60,00	25.333
33	CB02A	Cofraje din panouri refolosibile, cu asteriala din scinduri de rasinoase scurte si subscurte pentru turnarea betonului in cuzineti, fundatii pahar si fundatii de utilaje inclusiv sprijinirile	m2			143.599 90,000
	9310060019920	Muncitor deservire CM	h-om	0,1500	75,00	11.250

1	2	3	4	5	6	7
	71240100107001	Dulgher	h-om	1,0500	75,00	78,750
	2874125881241	Saibe uzuale M 10	kg	0,0050	0,50	0,003
	2874115841033	Piulite uzuale patrate M 10	buc	0,3000	0,50	0,150
	2874115825003	Suruburi uzuale patrate M 10 x 140 mm	buc	0,3000	0,90	0,270
	2875276311528	Scoabe din otel pentru constructii	kg	0,0300	20,00	0,600
	2734113803233	Sirma neagra moale d = 2,5 mm	kg	0,0500	20,50	1,025
	2873145887000	Cuie cu cap conic tip A pentru constructii	kg	0,0800	32,00	2,560
	2020212928347	Panou de cofraj tip P fag g 15 mm	m2	0,1000	250,00	25,000
	2010102903495	Scinduri de rasinoase	m3	0,0035	5 000,00	17,361
	2010102900900	Lemn rotund de rasinoase	m3	0,0005	5 000,00	2,431
	2320187315789	Decofrol	kg	0,1200	35,00	4,200
34	CL18A	Confectii metalice diverse din profile laminate, tabla, tabla striata, otel beton, tevi pentru sustineri sau acoperiri, inglobate total sau partial in beton (se exclud confectii)	kg			16,375 15,749
	7214240021810	Lacatus CM	h-om	0,1900	75,00	14,251
	9310060019920	Muncitor deservire CM	h-om	0,0100	75,00	0,749
	7212030022700	Sudor	h-om	0,0100	75,00	0,749
	2734113803207	Sirma neagra moale d = 2 mm	kg	0,0100	20,50	0,205
	z2775276309886	Confectii metalice inglobate in beton	kg	1,0000	0,00	0,000
	2873155901200	Electrozi pentru sudura	kg	0,0050	65,00	0,327
	4011106202741	Energie electrica	kw	0,0080	2,40	0,019
	1010126200341	Carbuni de forja (huila)	kg	0,0150	5,00	0,075
35		Tija filetata d12mm in set cu piulite si saibe	???			42,660 0,000
	tj1	Tija filetata d12mm in set cu piulite si saibe	???	1,0000	42,66	42,660
36	CA03E2	Beton turnat in fundatii, socluri, ziduri de sprijin, pereti sub cota zero, preparat cu betoniera pe santier si turnarea cu mijloace clasice beton armat clasa C 20/16 (Bc 20/B 250)	m3			1 799,083 427,500
	7123010010200	Betonist	h-om	5,3000	75,00	397,500
	9310060019920	Muncitor deservire CM	h-om	0,4000	75,00	30,000
	2651122100440	Ciment portland cu adaosuri PA 35 saci S1500	kg	339,0000	2,10	722,579
	1421102200525	Nisip sortat nespalat de riu si lacuri 0,0-7,0 mm	m3	0,7250	350,00	257,578
	1421102200290	Pietris ciuruit spalat de mal 7-30 mm	m3	0,6750	400,00	274,063
	4100116202818	Apa pentru mortare si betoane	m3	0,2900	25,00	7,363
	2952270003100	Vibrator de adincime	h-ut	0,6000	25,00	15,000
	29522700037002	Betoniera de 250 l cu cadere libera	h-ut	0,3250	100,00	32,500
	3410520006752	Automacara 6 - 10 tf	h-ut	0,2500	250,00	62,500
37	TsC02B2	Sapatura mecanica cu excavator pe pneuri de 0,21-0,39 mc, cu comanda hidraulica, in pamint imbibat cu apa descarcare in depozit teren catg. II	100 m3			2 470,890 0,000
	2952260003521	Excavator pe pneuri cu motor termic de 0,21-0,39 mc buldoex	h-ut	5,4900	450,00	2 470,890
38	TsA20B	Sapatura manuala de pamint, in taluzuri, la deblee sapate cu excavator sau screper, pentru completarea sapaturii la profilul taluzului, in teren mijlociu	m3			154,498 154,498
	9310060019900	Muncitor necalificat	h-om	2,0600	75,00	154,498
39	TsD18B	Umplutura compactata in santuri, pentru cablurile ingropate ale liniilor electrice de inalta tensiune, executata cu pamint provenit din teren mijlociu	m3			75,250 72,750
	9310060019900	Muncitor necalificat	h-om	0,9700	75,00	72,750
	4100116202806	Apa industriala in cisterne pt. lucrari drumuri-terasam.	m3	0,1000	25,00	2,500
40	34-02-003-1	Executarea conductelor din tevi de polietilena: pina la 2 gauri Teava gofrata d25mm	1 km			18 627,299 9 975,000
	1	Muncitor	h-om	133,0000	75,00	9 975,000
	101-0070	Benzina "АИ-98", "АИ-95" "Экстра", "АИ-93"	t	0,0008	25 000,00	0,000
	102-0097	Cherestea de esente rasinoase. Grinzi netivite, lungime 2-3,75 m, diferite latimi, grosime 100-125 mm, cal. III	m3	0,0800	5 000,00	402,299
	530-0182t25	Teava gofrata d25mm	m	1 000,0000	8,25	8 250,000
		3.2. Lucrari de montare				
41	08-02-363-1	Console metalice, speciale, sudate, pe stilpi, pentru corpuri de iluminat, cantitate becuri: 1	buc			846,263

1	2	3	4	5	6	7
						255,750
	1	Muncitor	h-om	3,4100	75,00	255,750
	1010813	Sirma din otel cu carbon redus pentru diferite destinatii, zincata, diametru 3,0 mm	t	0,0006	20 500,00	12,813
	1011977	Suruburi cu piulite si saibe	kg	0,1000	80,00	8,000
	1019852	Vopsea	kg	0,5000	52,00	26,000
	021102	Macara pe sasiu auto la lucrari de montare a utilajului tehnologic (cu exceptia conductelor principale), 10 t	h-ut	0,0200	250,00	5,000
	031050	Turle telescopice, 25 m	h-ut	1,3300	400,00	532,000
	400002	Automobile cu bord, tonaj pina la 8 t	h-ut	0,0200	335,00	6,700
42		Consola unitara l=0.5m, d=60mm	buc			200,000 0,000
	c1	Consola unitara l=0.5m, d=60mm	buc	1,0000	200,00	200,000
43	08-03-594-9	Corp de iluminat cu lampi luminescente pe console	100 buc			16 564,062 13 275,000
	1	Muncitor	h-om	177,0000	75,00	13 275,000
	1010219	Lianti de ipsos "T-3"	t	0,00315	3 000,00	0,000
	5009109	Cirlig	buc	204,0000	7,00	1 428,000
	5009129	Priza de tavan	100 buc	2,0400	80,00	163,000
	5009264	Teava de policlorvinila	kg	3,0900	25,00	77,188
	021102	Macara pe sasiu auto la lucrari de montare a utilajului tehnologic (cu exceptia conductelor principale), 10 t	h-ut	1,8700	250,00	468,750
	030902	Ascensoare hidraulice, capacitate de ridicare 10 m	h-ut	52,4000	10,00	524,000
	400002	Automobile cu bord, tonaj pina la 8 t	h-ut	1,8700	335,00	628,125
44	08-02-142-1	Executarea patului pentru un singur cablu in transee	100 m			3 416,190 497,241
	1	Muncitor	h-om	6,6300	75,00	497,241
	021102	Macara pe sasiu auto la lucrari de montare a utilajului tehnologic (cu exceptia conductelor principale), 10 t	h-ut	4,9900	250,00	1 247,414
	400002	Automobile cu bord, tonaj pina la 8 t	h-ut	4,9900	335,00	1 671,534
45	08-02-412-3	Introducerea conductorilor in tevi si furtunuri metalice pozate: primul conductor monofir sau multifir in impletire comuna, sectiune sumara pina la 16 mm2	100 m			659,251 589,483
	1	Muncitor	h-om	7,8600	75,00	589,483
	1011764	Talc maruntit cat. I	t	0,00105	1 000,00	1,149
	1019852	Vopsea	kg	0,0200	52,00	1,016
	5009041	Dispozitiv de stringere - ramificare	100 buc	0,3100	50,00	15,517
	5009056	Capace de izolatie	10 buc	0,8000	7,00	5,600
	5009061	Fisa de izolatie	buc	12,2000	0,60	7,320
	5009140	Fise de conexiune	100 buc	0,0500	40,00	2,023
	5009500	Fise de marcare	100 buc	0,0200	75,00	1,466
	5440089	Banda adeziva izolatoare pe compound policasin, marca "ЛСЭПЛ", latime 20-30 mm, grosime de la 0,14 pina la 0,19 mm inclusiv	kg	0,3200	38,00	12,143
	021102	Macara pe sasiu auto la lucrari de montare a utilajului tehnologic (cu exceptia conductelor principale), 10 t	h-ut	0,0400	250,00	10,057
	400002	Automobile cu bord, tonaj pina la 8 t	h-ut	0,0400	335,00	13,477
46		Cablu electric NYM 3x2.5 mm2	???			13,200 0,000
	CB1	Cablu electric NYM 3x2,5 mm2	???	1,0000	13,20	13,200
47	33-04-003-1	Montarea stilpilor din beton armat LEA 0,38, 6-10 kV cu traverse fara adaosuri, cu un singur picior, doar manopera si autocamion, k=0,5	buc			172,900 142,500
	1	Muncitor	h-om	3,8000	75,00	142,500
	400001	Autocamion de bord, tonaj pina la 5 t	h-ut	0,1900	320,00	30,400
48		Pilon din otel zincat galvanizat , h=7m	buc			2 850,000 0,000
	st	Pilon din otel zincat galvanizat , h=7m	buc	1,0000	2 850,00	2 850,000
		3.3. Utilaj				
49		Corp de iluminat stradal LED 100W, 6500K, IP65	buc			416,670

1	2	3	4	5	6	7
						0,000
	ci	Corp de iluminat stradal LED 100W, 6500K, IP65	buc	1,0000	416,67	416,670

APROBAT:

Intocmit **Investitor**

(funcția, semnătura, numele, prenumele) (funcția, semnătura, numele, prenumele)

L.S. L.S.

SC"NISPROFCON"SRL
MD-6401, or.Nisporeni, str. Chișinăului 7/1
tel./fax: +373 (264) 2 40 09
e-mail: nisprofconsrl@gmail.com

NISPROFCON
COMPANIE DE CONSTRUCTII

Cod fiscal: 1003609010608, Cod TVA: 7100218
Cod bancar: VICBMD2X806
Cod decontare: MD54VI2224000004100125MDL
BC"VICTORIABANK"SA, filiala nr.4, or.Nisporeni

Formularul BF-12 FORMULARUL PREȚULUI DE OFERTĂ

Data: 12 septembrie 2024
Licitația Nr: **FY25-CM-ANN (01)**

Către: **SC „Nisprofcon" SRL**

Noi, subsemnații, declarăm că:

Prețul total al Ofertei noastre ***este: 1 145 495 (un milion o sută patruzeci și cinci mii patru sute nouăzeci și cinci) lei***, cu aplicarea scutirii de TVA cu drept de deducere. Confirmăm că prețul total al ofertei noastre include următoarele costuri conform cerințelor din Secțiunea III "Cerințe tehnice și Lista cu cantități de lucrări după cum urmează:

Instruirea personalului	1% din fondul salarial
Echipament de protecție	1% din costul materialelor
Măsuri de protecție	1 % din costuri totale directe ale proiectului
Supervizare internă	1 % din costuri totale directe ale proiectului

REPUBLICA MOLDOVA, or.NISPORENI
NISPROFCON • NISPROFCON • NISPROFCON
S.R.L.
NISPROFCON
COMPANIE DE CONSTRUCTII
IDNO 1003609010608
SOCIETATEA COMERCIALĂ

Semnat: _____

Nume: **Guțanu Pavel**

În calitate de: **Director**

Autorizat în mod corespunzător să semneze oferta pentru și în numele companiei: **S.C. "Nisprofcon" S.R.L.**

Notă de Acceptare a șantierului de construcțiea proiectului după recepția de la terminarea lucrărilor		**Project Site Acceptance Note after the substantial completion works**
Denumirea Proiectului / Project Title:		Renovarea curții si a teritoriului adiacent la liceul theoretic Alexandr Pușkin din orașul Anenii Noi/ Renovation of the courtyard and the adjacent area at Alexandr Pushkin theoretical high school in Anenii Noi town, Anenii Noi raion /
Amplasamentul șantierului de construcție a proiectului/Project Site location:		or. Anenii Noi, raionul Anenii Noi/ Anenii Noi town, Anenii Noi raion
Beneficiar al proiectului de dezvoltare comunitară/Beneficiary of the Community Development Project		Primăria orașului Anenii Noi/ Mayoralty of Anenii Noi town
Denumirea juridică a Antreprenorului/ Legal Name of Contractor/		Societatea Comercial "NISPROFCOM SRL" (SC NISPROFCOM SRL)
Legal Name of Prime Recipient/ Denumirea juridică a organizației implementatoare		International Research & Exchanges Board Washington D.C. Sucursala Chișinău / International Research & Exchanges Board Washington D.C., Chisinau Branch.
Noi, Subsemnații Primăria orașului Anenii Noi în persoana Alexandr Mațarin, numită în continuare "Beneficiar" pe de o parte și Societatea Comercial "NISPROFCOM" SRL numită în continuare "Antreprenor" în persoana Pavel Guțan pe de altă parte am întocmit prezenta Notă de acceptare a șantierului de construcții după cum urmează: În conformitate cu prevederile Contractului FY25-CM-NIS (01) din 30 octombrie 2024 Antreprenorul a transmis Șantierul de Construcție către Beneficiar, care este proprietarul șantierului de construcție a proiectului (denumit în continuare "Șantier de construcție"). La examinarea Șantierului de Construcție s-a constatat că: 1) Lucrarile de constructie pe Șantierul de Construcție au fost executate în conformitate cu prevederile Contractului.		We the undersigned Mayoralty of Anenii Noi town represented in the person of Alexandr Mațarin, hereinafter referred to as "Beneficiary" on the one hand, and Societatea Comercial "NISPROFCOM" SRL hereinafter referred to as "Contractor" in the person of Pavel Guțan, on the other hand have prepared this Acceptance Note as follows: According to the provisions of the FY25-CM-NIS (01) of October 30, 2024 the Contractor transmitted the Project Site to the beneficiary, who is the owner of the Project Site (hereinafter referred to as "Project Site"). Upon examination of the Project Site it was found that: 1) Construction works at the Project Site have been executed according to the provision of the Contract.

2) Din momentul semnării prezentului document Beneficiarul preia Şantierul de Construcţie. 3) Antreprenorul a transmis Benefiarului documentele tehnice aferente acestui proiect Prezentul document a fost întocmit în trei (3) exemplare pentru fiecare dintre părţi.	2) From the moment of signing this document, the Beneficiary takes over the Project Site. 3) Contractor submitted to the Beneficiary technical documents related to this project. The present document was concluded in three (3) copies for each of the parties.

International Research & Exchanges Board Washington D.C. Sucursala Chişinău/ International Research & Exchanges Board Washington D.C. Chisinau Branch

Semnătura persoanei autorizate / Signature of Authorized Person

Barbacar Angela.

Nume/Name

Inginer CM.

Poziţia/Title

00.05.2025.

Data/Date

Antreprenor/Contractor

Semnătura persoanei autorizate / Signature of Authorized Person

Ştefăruş Pavel

Nume/Name

Administrator

Poziţia/Title

02.05.2025

Data/Date

Beneficiar/Beneficiary

Semnătura persoanei autorizate / Signature of Authorized Person

Moloşan Alexandr

Nume/Name

Primar

Poziţia/Title

02.05.2025

Data/Date